

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>	19/10/2021
Nombre y apellidos			
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0003-3060-0413	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Buensuceso, 11, 18002 Granada		
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	01/04/2008
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave	Traducción, accesibilidad, gestión del conocimiento		

### A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1994
Licenciada en Filología Inglesa y Alemana	Universidad de Granada	1989

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Número de sexenios de investigación y fecha del último concedido: 4, último sexenio concedido el 5 Junio de 2019
- Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 10 defendidas y 3 en curso
- Citas totales y promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual): 220 (totales), 44 (promedio)
- Índice h: 9

Base de datos de referencia: Google Scholar (GS)

### Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

El currículum vitae muestra mi interés por una innovación continua en la investigación en el campo de la gestión del conocimiento especializado en tres lenguas de trabajo (español, alemán e inglés). Soy responsable del grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad, HUM-770), desde donde se desarrolla una investigación aplicada a la representación y el acceso al conocimiento multimodal. He fomentado la interdisciplinariedad de mi equipo, de modo que existe una colaboración continuada con diferentes áreas de investigación como ingeniería informática, educación artística o lingüística general.

Tras haber colaborado como investigadora desde 1990 en más de 25 proyectos, redes de investigación y acciones coordinadas, financiados con fondos nacionales y europeos, he sido y soy IP de varios proyectos del Programa Estatal de I+D+i orientados a los retos de la sociedad y de excelencia de la Junta de Andalucía, en los que ha estado presente el espíritu H2020, sobre todo el que se refiere a los *Retos de un mundo cambiante en las sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas*, investigando la inclusión e igualdad en el acceso universal al patrimonio a través de la traducción. En el último proyecto OPERA se creó una plataforma de acceso abierto para la evaluación de recursos audiovisuales accesibles online que está posibilitando la transferencia del conocimiento entre investigadores de la traducción accesible (audiodescripción para ciegos, subtitulación para sordos, interpretación en lengua

de signos y lenguaje simplificado), las empresas del sector y las asociaciones de usuarios a través de la evaluación de los recursos que se encuentran alojados en la plataforma que es sostenible y seguimos alimentando.

En estos momentos, el equipo está desarrollando un proyecto I+D+i (ALMUSACTRA.B-TIC-352-UGR18. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción, Junta de Andalucía). El proyecto tiene convenios con varios museos para los que se está preparando un prototipo de accesibilidad. Además, soy IP del proyecto I+D+i, convocatoria nacional *TALENTO*. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta (PID2020-118775RB-C21) del Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). Cuantía: 48 400 €.

Vinculados con esta investigación, he dirigido varios Proyectos de Innovación Docente en colaboración con empresas e instituciones locales y nacionales en los que se ha generado transferencia del conocimiento a entidades como ayuntamientos, diputación o centros patrimoniales (Cuevas de Píñar, Museo Memoria de Andalucía, Parque de las Ciencias, Museo Arqueológico y etnográfico de Granada). Parte de los frutos de estas investigaciones se han reflejado en las diez tesis doctorales dirigidas y las cuatro becas FPDI y FPU concedidas a doctorandos. Soy autora de numerosos capítulos de libro y editora y coeditora de seis libros en diferentes editoriales nacionales e internacionales, entre las que se encuentra la prestigiosa Peter Lang. Cuento con más de un centenar de publicaciones científicas indexadas en revistas y editoriales internacionales como Cambridge Scholar, John Benjamins, Peter Lang, Rodopi, Frank & Timme, Verlag für Wissenschaftliche Literatur, Günter Narr Verlag y en revistas internacionales del área como *Lingüística Antverpiensia*, en la que he editado el volumen especial de 2018, *MonTI*, *JoSTrans* o *Perspectives*.

He realizado varias estancias de investigación en universidades europeas, entre las que destaco la prestigiosa *University College de Londres*, donde he disfrutado de una beca Salvador de Madariaga entre enero y junio de 2017. He organizado en la UGR tres congresos y seminarios internacionales (AMADIS´07, 2007; SITAU, 2011 y SITAP, 2018).

### **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (*ordenados por tipología*)

#### **C.1. Publicaciones**

Jiménez Hurtado, Catalina (2022, aceptado). Audio description and Corpus studies. Routledge Handbook for Corpus and Translation. London: Rotledge.

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M<sup>a</sup>. (2021, en prensa). Metodología de la traducción a lectura fácil: retos de investigación. Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2021, en prensa). Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor. En: Arrollo, Rosario Comunicación inclusiva y multilingüe. Granada: Comares.

Carlucci, Laura, Jiménez Hurtado, Catalina y Seibel, Claudia. (2021 en prensa) “Easy-to read: A description of a complex translation process”. En Lazzaretti, Cecilia and Sabatini, Federico (eds). Inclusiveness in and through Museum Discourse. Londres: Palgrave Editor.

Jiménez Hurtado, Catalina y Martínez-Martínez, Silvia (2021) Coherencia intermodal en audiodescripción. Un estudio de corpus. Tibón, Las Palmas, pp. 15-39.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). Museos para todos: ¿Qué piensa el usuario? Evaluaciones en línea de herramientas de accesibilidad museística. Entreculturas. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (eds) Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad. Málaga: Tirant lo Blanc, pp. 347-370.

Antonio Javier Chica-Núñez y Catalina Jiménez Hurtado (2020). Accessibility to Leisure and Culture: Evaluation of Contents by means of Web-based Reception Studies with PRA2. *IJAT*. 3 (1), 264–285.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). La voz del usuario en la accesibilidad. El caso de los museos para todos. En: Nava Rodríguez, Teresa y Ángel Pazos-López (eds.). *Museos y universidades. Espacios compartidos para la educación, la inclusión y el conocimiento*. Madrid: TREA, pp. 273-300.

Barnés Castaño, Celia y Catalina Jiménez Hurtado (2020). “El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental.” *MonTI*, 12, 180-213.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Jung, Linus y Catalina Jiménez Hurtado (2019). El funcionalismo y la equivalencia comunicativa. En: Batista Rodríguez, Juan J., Carsten Sinner y Gerd Wotjak (eds.) *La Escuela Traductológica de Leipzig*. Frankfurt: Peter Lang, 141-154.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and HH from the Perspectives of Corpus Analysis". *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17, 114-139.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). “Leisure and Culture Accessibility: The OPERA Project”. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*.

Jiménez Hurtado, Catalina; Tuominen, Tiina y Anne Ketola (eds.) (2018). “Methods for the Study of Multimodality in Translation”. *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17.

Tuominen, T., Jiménez Hurtado, C., Ketola, A. (2018). Why methods matter: Approaching multimodality in translation research. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 17, 1–21.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2017). "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtitulado para personas sordas desde un estudio de corpus". En Gaona Pisonero, Carmen (coord.). *Temáticas emergentes en Innovación Universitaria*. Colección: Ediciones Universitarias. Tecnos: Madrid, pp. 243-253. ISBN: 84-309-7386-6.

[Puesto 8 en el ranking SPI de editoriales españolas; ICEE: 545.000]

Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Nuria Cabezas Gay (2016). “Patrimonio cultural accesible: La audiodescripción de los objetos tridimensionales”. En Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada, pp. 143-169. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2015). “Museum Accessibility through Translation: A Corpus Study of Pictorial Audio Description”. En Díaz Cintas, Jorge y José María Néves (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing: Cambridge, pp. 277-296. ISBN: 9781443874328.

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2014). La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak. Band 98. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Peter Lang: Frankfurt. ISBN: 978-3-653-99856-6.

[Puesto 5 en el ranking SPI de editoriales extranjeras; ICEE: 642.000]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2013). “Multimodality, Translation and Accessibility: A Corpus-Based Study of Audio Description”. Perspectives. Studies in Translatology, 21 (4): 577-594.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Soler Gallego, Silvia y Catalina Jiménez Hurtado (2013). “Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescriptivas”. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 20: 181-200.

[CIRC: C]

## C.2. Proyectos

- **Referencia:** PID2020-118775RB-C21. **Título:** TALENTO. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta. **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada (proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). **Cuantía:** 48 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Concedido.
- **Referencia:** B-TIC-352-UGR18. **Título:** AL-MUSACTRA. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción. **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado y María Visitación Hurtado Torres, Universidad de Granada. **Cuantía:** 25 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** En curso hasta 30 junio de 2021.
- **Referencia:** FFI2015-65934-R. **Título:** OPERA. Acceso al ocio y a la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales accesibles. **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016-31/12/2019. **Cuantía:** 65 000 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Terminado y evaluado “muy satisfactorio”.
- **Referencia:** FFI2010-16142. **Título:** Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles. Investigación, Formación y Profesionalización (PRA2). **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2011-31/12/2013. **Cuantía:** 42 350 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy satisfactorio”.
- **Referencia:** Código P07-SEJ-02660. **Título:** Accesibilidad a los medios de comunicación audiovisuales a través de la traducción (AMATRA). **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2008-31/12/2011. **Cuantía:** 219 668 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy Satisfactorio”.

## C.3. Participación en contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- **Título:** Cuevas de Píñar: Plan de accesibilidad de la Cueva de las Ventanas de Píñar (Granada). **Tipo de actividad:** Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Píñar y el grupo HUM-770 de la Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:**

octubre de 2017-octubre de 2018.

#### C.4. Patentes

#### C.5. Propiedad Intelectual

- Álvarez de Morales Mercado, Cristina; Martínez Martínez, Silvia; Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci; Seibel, Claudia; Chica Núñez; Antonio Javier; Cabezas Gay, Nuria; Soler Gallego, Silvia; Luque Colmenero, María Olalla; Lara Burgos, Pilar. UGR-QR (Contenidos). (IPR-729). Fecha de registro: 15/03/2018.

#### C.6. Proyectos de Innovación Docente

- **Título:** Cultura inclusiva a través de la traducción. CITRA (Código: 15-56). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Laura Carlucci, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2015-30/06/2017. **Cuantía:** 3266 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.
- **Título:** DESAM: Desarrollo de sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR (Código 12-53). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2012-30/06/2013. **Cuantía:** 3200 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.

#### C.7. Selección de tesis dirigidas

- **Título:** El Subtitulado para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. **Autora:** Silvia Martínez Martínez. **Fecha de lectura:** diciembre de 2015. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Granada.
- **Título:** La traducción accesible en el espacio museográfico multimodal. **Autora:** Silvia Soler Gallego. **Codirector:** Vicente López Folgado. **Fecha de lectura:** diciembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad de Córdoba. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Adjunta en la Colorado State University.
- **Título:** La imagen dinámica. Parámetros de análisis para su traducción. **Autor:** Antonio Javier Chica Núñez. **Codirectora:** Ana Medina Reguera. **Fecha de lectura:** septiembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad Pablo de Olavide. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesor Ayudante Doctor en la Universidad Pablo de Olavide.

#### C.8. Estancias de investigación

- **Centro:** University College London. Londres (Reino Unido). **Fecha de inicio:** 01/01/2017. **Fecha de finalización:** 30/06/2017. **Tema:** Accesibilidad museística a través de la traducción. Estándares europeos de calidad. Beca Salvador de Madariaga.

## Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	20/10/2021
---------------	------------

Nombre y apellidos	MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-3066-8082	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Granada, Andalucía, España		
Teléfono	Correo electrónico		
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción- Interpretación español/árabe		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
------------------------------	-------------	-----

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Sexenios de investigación	1.0
Tesis dirigidas en los últimos 10 años	3.0

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

#### C.1. Publicaciones

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2021. REFLEXIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA ARGELINA: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPOS DE CORONAVIRUS. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 40, pp. 1-22.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2020. Langue et identité algérienne: étude et analyse du texte audiovisuel et le sous-titrage . Dirasat. Human and Social Sciences. 47, pp. 457-470.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale.. Ikala. 24, pp. 651-665.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes.. Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.. 68, pp. 391-413.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique. Paremia. pp. 187-200.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Interculturalidad y Traducción. La presencia de los culturemas en el discurso femenino. Estudio de caso: la novela jordana Cuadernos del diluvio.. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 2, pp. 1-21.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis.. ReiDoCrea. 7, pp. 298-317.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Espiral. Espiral: Cuadernos del Profesorado.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. El manual de lengua árabe Al-Kitāb fī taʿallum al-ʿarabiyya. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza. ReiDoCrea. 7, pp. 318-329.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. A Sociolinguistic Comparison Between Algerian and Maltese. European Scientific Journal. 13, pp. 36-40.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. La evaluación del retour en interpretación simultánea árabe-español: transmisión del discurso original. European Scientific Journal. 13, pp. 261-279.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. A Sociolinguistic Study of the Algerian Language. Arab World English Journal. Special Issue, pp. 141-154.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Discourse Analysis: Algerian Identity and Gender. International Journal of Linguistics, Literature and Culture. 3, pp. 62-77.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. La traducción de la argumentación en el texto periodístico Español/Árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción. European Scientific Journal. XII, pp. 73-91.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 32, pp. 17-38.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2015. El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 31, pp. 102-121.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2014. Material e instrumentos ligados a la alimentación saharai. Aspectos culturales, lingüísticos y semánticos.. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. LXIX, pp. 393-412.

## **C.2. Proyectos**

204234-1-2011-1-ES-ERA MUNDUS-EMA21. Estancia docente en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción - Universidad Abdelmaleek Essaadi (Tetúan-Marruecos). COMISIÓN EUROPEA. 2013-2013. 2500 EUR. Investigador/a.

## **C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia**

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

## **C.4. Patentes**

## **C.5. Estancias**

Estancia en Escuela de Traducción Roi Fahd de Tánger - Marruecos. .

Estancia en Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction- Université Abdelmalek Essaadi (Tanger). TÁNGER, MARRUECOS.

Estancia en Department of European Languages - Faculty of Foreign Languages (University of Jordan). Amán (Jordania).

Estancia en Université Abdelmalek Essaadi / ESRFT (Tánger/Marruecos). Tánger/Marruecos.

Estancia en Université Hassan I de Settat. Settat (Marruecos).

Estancia en University El Manar - Tunis. Túnez (capital).

Estancia en Hassan II University of Casablanca. Casablanca (Marruecos).

Estancia en Université Saint-Joseph de Beyrouth. Beirut (Líbano).

## **C.6. Jornada**

JORNADAS TÉCNICAS SOBRE LOS ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS EN GRANADA . 2011.

FESTIVIDAD DEL PATRON ALFONSO X EL SABIO. 2011.

## **C.7. Tesis Doctoral**

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso.

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas, y de las traducciones religiosas con contenido jurídico.

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País.

Hacia un diccionario especializado: La confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/ español-árabe .

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico.

ESTUDIO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DE SIRÁY AL-MULÚK DE ABÚ BAKR AL-TURTÚSÍ (451-520/1059-1126) REALIZADA POR MAXIMILIANO ALARCÓN (1880-1933).

## **C.8. Congreso**

La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis. 13/12/2012.

## **C.9. Docencia Internacional**

Modulo de Traducción General español-árabe. 2014-2014.

### **C.10. Actividades genéricas docentes**

Taller de Interpretación de Conferencias español-árabe.

Taller sobre técnicas de Interpretación Consecutiva español-árabe.

### **C.11. Congreso**

ERRORES GRAMATICALES Y DE TRADUCCIÓN COMUNES EN LA PRENSA ÁRABE. REFLEXIONES Y CONSIDERACIONES PRÁCTICAS.. 21/10/2015.

LAS TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICAS Y SU USO EN LAS NOTICIAS EXPOSITIVAS.. 21/10/2015.

El texto periodístico como ejercicio introductorio a la traducción económica. El caso del árabe-español. 28/04/2014.

La traducción de la exposición en el texto periodístico español-árabe. Estudio y análisis. 22/10/2014.

La traducción periodística y su aplicación en el aula. Reflexiones prácticas para el binomio español-árabe.. 25/10/2017.

La traducción del texto periodístico. El encargo docente como ejercicio introductorio a la práctica profesional.. 25/10/2018.

La traducción de prensa y su enseñanza en el aula convencional: el género argumentativo como ejercicio práctico.. 20/11/2019.

La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción.. 26/06/2019.

La traducción del lead en el texto periodístico expositivo. Estudio y análisis en la combinación español/árabe. 11/11/2020.

LA TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES DE PRENSA EN EL BINOMIO ESPAÑOL/ÁRABE: ¿TRADUCCIÓN SEMÁNTICA O COMUNICATIVA?. 07/10/2020.

### **C.12. Experiencia Organización I+D**

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada.

### **C.13. Congreso**

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada. 2013-2013.

Milenio de la Creación del Reino de Granada . 2013-2013.

XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: Traducción, recepción y doble destinatario. Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra. 2017-2017.

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL AULA CONVENCIONAL O VIRTUAL. REFLEXIONES, RETOS Y DESAFÍOS. 2019-2019.

#### **C.14. Taller de trabajo**

Traducción de textos periodísticos español-árabe. 2013-2013.

#### **C.15. Situación Profesional Actual**

Profesor Contratado Doctor.

Profesor Titular de Universidad.

#### **C.16. Congreso**

Moderador de un panel. 27/09/2017.

#### **C.17. Curso**

La traducción de artículos biomédicos ES-AR: problemas terminológicos. 04/04/2016.

Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.. 06/05/2019.

Características del lenguaje científico en árabe: normas de redacción. . 01/04/2020.

Estrategias de traducción de textos biomédicos al árabe.. 01/04/2020.

Terminología biomédica en árabe: fuentes y pautas para verter terminología biomédica inexistente en árabe.. 01/04/2020.

Revisión múltiple del texto meta en árabe: redacción, estilo, terminología, sentido y naturalidad. 01/04/2020.

Edición y maquetación en árabe: aspectos formales y problemas técnicos.. 01/04/2020.

#### **C.18. Proyecto de Innovación Docente**

Desarrollo de sistemas de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR. 2012-2014.

#### **C.19. Tramo de Investigación**

Sexenio CNEAI.

#### **C.20. Jornada**

Algunas pinceladas sobre la situación de la inmigración en España desde el punto de vista cultural, lingüístico y traductológico. . 14/04/2011.

#### **C.21. Jornada**

Los Estudios Árabes en la Facultad de Traducción e Interpretación en la UGR. 01/06/2011.

Las revueltas en los países del Magreb. 01/04/2011.

#### **C.22. Foros y Comités Internacionales**

ICC13 - Le lexique arabe et ses équivalents en espagnol. Étude et analyse des recherches menées à l'École supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.

#### **C.23. Actividades genéricas docentes**

Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación.

**C.24.**

Tutor Académico de Movilidad Internacional en la UGR..

**C.25. Trabajo conducente a obtención de DEA**

Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hassaníes al español.

**C.26. Seminario**

Solicitud de Complementos Autonómicos en las universidades andaluzas: resolución de dudas relacionadas con los apartados de Docencia, Investigación y Gestión.. 29/01/2019.

**C.27. Curso**

Producción y Traducción de Artículos Biomédicos. 06/05/2019.

**C.28. Experiencia en Evaluación**

Comisión de Selección de Profesorado.

**C.29. Cursos, Programas o Seminarios**

Curso TELL (Technology-Enhanced Language Learning) en Tel.

**C.30. Docencia Oficial**

Traducción A/B (Árabe). 2020-2021.

Fecha del CVA	
---------------	--

Fecha del CVA	25 de enero de 2022
---------------	---------------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Esperanza Macarena		
Apellidos	Pradas Macías		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-1834-4907		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	27.02.2007		
Organismo/ Institución	Universidad de Granada		
Departamento/ Centro	Departamento de Traducción e Interpretación		
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	1996
Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2003

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

## Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CVA"**

Esperanza Macarena Pradas Macías inició su trayectoria investigadora en 1999, prácticamente en simultaneidad a su docencia desde 1999 hasta la actualidad en Grado, Posgrado, Licenciatura, Máster y Doctorado en la Universidad de Granada y en *Máster en traducción de textos con fines específicos, interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI)* en la Universidad de Sevilla (2000; 2002-2004/ 2004-2006). En el plano docente ha participado en tres proyectos de innovación docente de la Universidad de Granada, siendo uno de ellos galardonado con el Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Granada en el año 2006.

Su investigación individual ha alcanzado desde el principio (tesis doctoral en 2003) proyección internacional (v. A3 y C1) y su carrera científica ha focalizado en propuestas innovadoras en el ámbito de la calidad de la interpretación como el estudio vertical interdisciplinar de los parámetros de calidad y la identificación de patrones pausísticos en los intérpretes que podrían determinar la evaluación de su trabajo (Pradas Macías 2006b, 2009). Persigue la dilucidación de patrones, pero aún más la vía de analizarlos, como una nueva forma para estudiar, además de la fluidez, la dimensión de parámetros paraverbales como la entonación en interpretación. La innovación metodológica es además la ramificación en el estudio de la calidad en interpretación hacia la verticalidad, es decir, el estudio pormenorizado de parámetros de calidad, en concreto el de la fluidez, (Pradas Macías 2001, 2003, 2004) con el objetivo de aislar intraparámetros para su investigación experimental (Pradas Macías 2006a) y establecer la gradación del parámetro en cuestión en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Fue novedoso el resultado (Pradas Macías 2007) de la traslación de la incidencia negativa de un parámetro, fluidez, a los parámetros de calidad restantes como la entonación.

El reconocimiento a su trabajo le ha valido diversas invitaciones: conferencias (P.ej. Universidades de Sevilla y Málaga en 2010), participación en tribunales de tesis (Universidades de Sevilla, Granada, Salamanca, Málaga) en talleres (Workshop on Quality in Interpreting. Organizado por uno de los investigadores más reconocidos del ámbito, Franz Pöchhacker, en abril de 2009 en la Universidad de Viena). Ha participado en procesos de revisión por pares (p.ej. CETRA Papers 2013) y es miembro del Consejo de Redacción de la Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación ([http://www.reedit.uma.es/C\\_redaccion.php](http://www.reedit.uma.es/C_redaccion.php)). Ha sido también de los primeros investigadores españoles que ha publicado en la revista de la editorial John Benjamins, *Interpreting* (Pradas Macías 2006).

En la investigación de los últimos 15 años en el marco de acciones especiales y numerosos proyectos de investigación nacionales y autonómicos (v. C2) ha adquirido una gran experiencia del trabajo en equipo. Ha contribuido a la proyección del grupo ECIS (Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea) de la Universidad de Granada, primero en su línea en el panorama internacional. Así, por ejemplo, ha coeditado obras colectivas con los resultados del grupo (v. C1) que han sido reconocidas con citas internacionales como “impresionante por varios motivos”, entre los que se cita la calidad del método científico utilizado y la relevancia de los temas tratados <http://cirinandgile.com/Bulletin%2043.htm>.

**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.**

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

**Pradas Macías, E. Macarena & Zwischerberger, Cornelia** (2021). Quality and Norms. En: Michaela Abl-Mikasa y Elisabeth Tiselius (eds.). Routledge Handbook on Conference Interpreting. Londres: Routledge.

**Pradas Macías, E. Macarena & Cámara Aguilera, Elvira** (2021). La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento clásico alemán *Rumpelstilzchen* (La hija del molinero). *Signo*.

Cámara Aguilera, Elvira; **Pradas Macías, E. Macarena** (2019). Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, 10.

Sánchez Santa-Bárbara; **Pradas Macías, E. Macarena** (2019). Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como factor predictivo. *Entreculturas*, 10.

**Pradas Macías, E. Macarena**. 2019. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. En: Liesbeth Degand, Gaëtanelle Gilquin, Laurence Meurant y Anne Catherine Simon (eds.), *Fluency and Disfluency across Languages and Language Varieties*. Lovaina La Nueva: Presses universitaires de Louvain, 139-158.

**Pradas Macías, E. Macarena**. 2015. User awareness of sui generis pause patterns in simultaneous interpreting. — Zwischenberger, Cornelia; Behr, Martina (eds.). *Interpreting quality: A look around and ahead*. Berlin: Frank & Timme. 67-88.

**Pradas Macías, E. Macarena**. 2015. Fluency. — Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London/New York: Routledge. 165-166.

**Pradas Macías, E. Macarena; Varela Salinas, María José**. 2015. Applying a linguistic analysis model for identifying specialised texts: The example of the clinical history. En: María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.), *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme, 225-257.

Sturm, Sarah; **Pradas Macías, E. Macarena**. 2015. Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español. En: María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Manuel de la Cruz Recio y Petra Zimmemann González (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang. 563-580.

Barranco-Droege, Rafael; **Pradas Macías, E. Macarena**; García Becerra, Olalla (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 2.* (Interlingua 121.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-081-9.

García Becerra, Olalla; **Pradas Macías, E. Macarena**; Barranco-Droege, Rafael (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1.* (Interlingua 120.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-080-2.

**Pradas Macías, E. Macarena**; Barranco-Droege, Rafael. 2013. Situación 5: Entrevista. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD.* Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 59-71.

Barranco-Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; García Becerra, Olalla; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth [ECIS Research Group]. 2012. Quality in Interpreting. En: Chapelle, Carol A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics.* Oxford: Wiley-Blackwell. ISBN: 978-1-4051-9473-0 (versión impresa, en 10 vol.), 978-1-4051-9843-1 (versión en línea). doi:10.1002/9781405198431 (versión en línea). Págs. 4823-4827 (versión impresa).

Pradas Macías, E. Macarena. 2011. Flüssigkeit. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven.* Tubinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 93-118.

Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. (eds.) 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven.* Tubinga. Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9.

Nobs Federer, M. Louise; Pradas Macías, E. Macarena. & Sánchez Fernández, M. Manuela. 2011. Korrekte und vollständige Sinnübertragung. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven.* Tubinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 253-290.

## **C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**

*Se indican los últimos 5 años*

2021 **Pradas Macías, E. Macarena**; Cámara Aguilera, Elvira. The role of the person who translates: intensification as a gendered resource in translation and interpreting. CIUTI Conference 2021. Ethics and professional codes of practice for translators and interpreters: new contexts in the profession and training (16.09.2021-17.09.2021). Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

2019

Quero Gervilla, Enrique; **Pradas Macías, E. Macarena**; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela. CIUTI Conference 2019. Bridging the Divide between Theory and Practice: Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies. (03.06.2019-05.06.2019). Monash University, Caulfield Campus, Melbourne. Australia.

Cámara Aguilera, Elvira; **Pradas Macías, E. Macarena**. La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original. XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. (08.07.2019). Universidad de Granada. España.

**Pradas Macías, E. Macarena**; Cámara Aguilera, Elvira; Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). ¿Sabes que hay factores no verbales que incidirán en tu evaluación del trabajo de la persona que realiza una interpretación simultánea? 27.09.2019. Universidad de Granada. España.

2018

Cámara Aguilera, Elvira; **Pradas Macías, E. Macarena**. Implicaciones del género en el discurso interpretado. Comunicación en el I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones (28.11.2018-30.11.2018). Universidad de Salamanca. España.

**Pradas Macías, E. Macarena**; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche

Europea de los Investigadores (Stand UGR2). Qué esperas de un intérprete? ¿Importa su comunicación no verbal? 28.09.2018. Universidad de Granada. España.

2017

**Pradas Macías, E. Macarena.** Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. Comunicación en el congreso International Conference Fluency & Disfluency (15.02.2017-17.02.2017). Universidad UCL - Louvain-La-Neuve. Bélgica.

Domínguez, Lara; **Pradas, E. Macarena;** Barranco-Droege, Rafael: “Criterios de evaluación en interpretación: ¿en qué piensan docentes, estudiantes y usuarios?” Mesa redonda adó en el congreso VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Beyond Limits. AIETI8. (08.10.2017 – 10.10.2017). Universidad de Alcalá de Henares. España.

Poyatos, Fernando; **Pradas Macías, E. Macarena.** Nonverbal communication in interpreting quality research. Coordinación del debate plenario en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

**Pradas Macías, E. Macarena;** Jábega Murado, Ángel; Barranco-Droege, Rafael. 2017. Silent pauses – speaking out at the interface between interpreting-quality parameters. Comunicación en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

**Pradas Macías, E. Macarena;** Barros García, Benamí; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal en interpretación simultánea. 29.09.2017. Universidad de Granada. España.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .**

*Se indican los de los últimos 10 años.*

1. **Investigadora principal** en: *La calidad en interpretación simultánea: Influencia en su percepción de factores no verbales (CISIPFAVER) FFI2014-56617-P. Proyecto de excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad de España: 01.01.2015 – 30.06.2018*
2. *Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad P07-HUM-02730 Proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía: 19/12/2007 - 01/01/2011 254.232€ IP: Ángela Collados Aís*
3. *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: expectativas, evaluación y contextualización HUM2007-62434 Mininsterio de Ciencia y Tecnología: 01/10/2007-30/09/2010 27.830€ IP: Ángela Collados Aís*
6. *Investigadora en: Sistema de Minería de Textos Semántica y Multilingüe. P11-TIC-7460 Proyecto financiado por la Junta de Andalucía: 21/05/2012-20/05/2016 196.435,75€ IP: María José Martín Bautista*



# SICA



## Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES  
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología  
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

Fecha del documento: 31/01/2022



## Informe de investigador

### Datos del investigador

#### Datos de identificación del investigador

Nombre  
Apellidos  
Fecha de nacimiento  
Género  
Nacionalidad  
País de nacimiento  
Región  
Provincia  
Tipo de documento  
Teléfono  
Email  
Web personal

Documento de identidad  
Móvil

#### Situación profesional actual

**Categoría profesional:** Profesor titular de universidad  
**Adscripción:** Académica  
**Dedicación:** Tiempo completo  
**Entidad:** Traducción e Interpretación

#### Áreas de conocimiento

Traducción e Interpretación

### Producción y actividad científica del investigador

#### Detalles de producción

##### 1.Libros

1. **Título:** Els anells del Castell de Santueri i un peu de canelobre bizantí,  
**Lugar:** Palma de Mallorca  
**Editorial:** Museu de Mallorca

31/01/2022



**Año:** 2016  
**Nº de páginas:** 68  
**ISBN:** 978-84-15029-18-2  
**Autores:**

**2. Título:** Tarih Mayurqa: Crónica árabe de la conquista de Mallorca  
**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA  
**Editorial:** Universidad Illes Balears  
**Año:** 2009  
**ISBN:** 978-84-8384-098-6  
**Autores:**

**3. Título:** Tarih Mayurca: Crònica Àrab de la Conquesta de Mallorca  
**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA  
**Editorial:** UNIVERSIDAD ILLES BALEARES  
**Año:** 2008  
**ISBN:** 978-84-8384-069-6  
**Autores:**

**4. Título:** RELIGIÓN Y POLÍTICA: LA CONCEPCIÓN ISLÁMICA  
**Editorial:** FUNDACIÓN SAPERE AUDE  
**Año:** 2002  
**ISBN:** 84-932658-0-2  
**Autores:**

**5. Título:** Al-Hayy. Un viaje a las profundidades del ser humano y de la vida  
**Lugar:** MALAGA  
**Editorial:** CENTRO CULTURAL SOHAIL  
**Año:** 1997  
**Autores:**

## **2.Cargos y Actividades Profesional Anteriores**

- 6. Cargo/Actividad:** Organizador y participante en el Seminario "711: de Spania a al-Ándalus" sobre la imagen y la significación de la existencia de al-Ándalus, celebrado en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga y organizado por la Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga

**Fecha:** 28/04/2011 - 28/04/2011

**Organismo:** Cátedra Abdelaziz Saud Al-Babtayn De Estudios Árabes E Islámicos De La Universidad De Málaga

**Lugar:** Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Málaga

**Rol:** Docente

- 7. Cargo/Actividad:** Organizador de los cursos de lengua y cultura árabes (tres niveles: inicial, elemental e intermedio) de la Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga de 80 horas de duración

**Fecha:** 30/11/2010 - 13/04/2011

**Organismo:** Cátedra Abdelaziz Saud Al-Babtayn De Estudios Árabes E Islámicos De La Universidad De Málaga

**Lugar:** FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Rol:** Director

- 8. Cargo/Actividad:** Organizador de las Jornadas Culturales al-Babtayn tituladas "al-Ándalus, Islam y Arabidad"

**Fecha:** 26/04/2010 - 07/05/2010

**Organismo:** Cátedra Abdelaziz Saud Al-Babtayn De Estudios Árabes E Islámicos De La Universidad De Málaga

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Rol:** Director

- 9. Cargo/Actividad:** Organizador del Programa de Formación en visitas guiadas al legado islámico de Málaga dentro de las actividades de la Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga

**Fecha:** 19/01/2010 - 18/03/2010

31/01/2022



**Organismo:** Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga  
**Lugar:** Universidad de Málaga y el Museo de Patrimonio Municipal de Málaga (MUPAM)  
**Rol:** Director

**10. Cargo/Actividad:** Organizador de los cursos de lengua y cultura árabes (dos niveles: inicial y avanzado) de la Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga

**Fecha:** 19/01/2010 - 31/05/2010

**Organismo:** Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Málaga  
**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**11. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en INSTITUTO CERVANTES DE ORÁN (ORÁN, ARGELIA)

**Fecha:** 21/11/2009 - 22/11/2009

**Organismo:** INSTITUTO CERVANTES DE ORÁN  
**Lugar:** ORÁN, ARGELIA  
**Rol:** Otros

**12. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en FUNDACIÓN BROMERA DE ALZIRA (ALZIRA, ESPAÑA)

**Fecha:** 10/11/2009 - 10/11/2009

**Organismo:** FUNDACIÓN BROMERA DE ALZIRA  
**Lugar:** ALZIRA, ESPAÑA  
**Rol:** Otros

**13. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSÂDI DE TETUÁN (TETUÁN, MARRUECOS)

**Fecha:** 11/12/2008 - 13/12/2008

**Organismo:** UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSÂDI DE TETUÁN  
**Lugar:** TETUÁN, MARRUECOS  
**Rol:** Otros

**14. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en AJUNTAMENT DE CAPDEPERA (CAPDEPERA, MALLORCA)

**Fecha:** 20/11/2008 - 23/11/2008

**Organismo:** AJUNTAMENT DE CAPDEPERA  
**Lugar:** CAPDEPERA, MALLORCA  
**Rol:** Otros

**15. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en GOVERN DE LES ILLES BALEARS, CONSELL DE MALLORCA, UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, AJUNTAMENT DE CAPDEPERA (CAPDEPERA, MALLORCA)

**Fecha:** 20/11/2008 - 23/11/2008

**Organismo:** GOVERN DE LES ILLES BALEARS, CONSELL DE MALLORCA, UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, AJUNTAMENT DE CAPDEPERA  
**Lugar:** CAPDEPERA, MALLORCA  
**Rol:** Otros

**16. Cargo/Actividad:** Director de la Cátedra de Estudios Árabes e Islámicos Abdelaziz Saud Al-Babtayn de la Universidad de Málaga

**Fecha:** 25/07/2008 - 25/03/2012

**Organismo:** Cátedra de Estudios Árabes e Islámicos Abdelaziz Saud Al-Babtayn de la Universidad de Málaga  
**Lugar:** Universidad de Málaga  
**Rol:** Director

**17. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en Departamento de Filosofía de la Universidad de les Illes Balears

**Fecha:** 11/12/2006 - 16/12/2006

**Organismo:** DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA DE LA UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS  
**Lugar:** Palma de Mallorca  
**Rol:** Otros

**18. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en Cátedra Emilio García Gómez de la Universidad de Granada

**Fecha:** 21/11/2006 - 23/11/2006

**Organismo:** CÁTEDRA EMILIO GARCÍA GÓMEZ DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA  
**Lugar:** Granada  
**Rol:** Otros

**19. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad

31/01/2022



de Málaga

**Fecha:** 01/10/2006 - 03/07/2007

**Organismo:** DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Lugar:** MÁLAGA

**Rol:** Otros

**20. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en REVISTA CASATOMADA (PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA)

**Fecha:** 04/06/2004 - 05/06/2004

**Organismo:** REVISTA CASATOMADA

**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA

**Rol:** Otros

**21. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en ESCUELA SUPERIOR DE TRADUCCIÓN REY FAHD (TÁNGER, MARRUECOS)

**Fecha:** 14/04/2004 - 17/04/2004

**Organismo:** ESCUELA SUPERIOR DE TRADUCCIÓN REY FAHD

**Lugar:** TÁNGER, MARRUECOS

**Rol:** Otros

**22. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en INSTITUTO CERVANTES (TÁNGER, MARRUECOS)

**Fecha:** 14/04/2004 - 17/04/2004

**Organismo:** INSTITUTO CERVANTES

**Lugar:** TÁNGER, MARRUECOS

**Rol:** Otros

**23. Cargo/Actividad:** Profesor Asociado a Tiempo Completo

**Fecha:** 09/01/2004 - 10/01/2004

**Organismo:** Universidad de Granada

**Lugar:** UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA

**Rol:** Vocal

**24. Cargo/Actividad:** Actividad profesional Poesía y Divergencia V

**Fecha:** 28/06/2003 - 29/06/2003

**Organismo:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

**Lugar:** MADRID, ESPAÑA

**Rol:** Vocal

**25. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en ARCA (ASOCIACIÓN PARA LA RECUPERACIÓN DEL CASCO ANTIGUO) DE PALMA DE MALLORCA (PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA)

**Fecha:** 05/09/2002 - 06/09/2002

**Organismo:** ARCA (ASOCIACIÓN PARA LA RECUPERACIÓN DEL CASCO ANTIGUO) DE PALMA DE MALLORCA

**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA

**Rol:** Ponente

**26. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN (CASTELLÓN, ESPAÑA)

**Fecha:** 26/07/2002 - 27/07/2002

**Organismo:** UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN

**Lugar:** CASTELLÓN, ESPAÑA

**Rol:** Vocal

**27. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (CEUTA, ESPAÑA)

**Fecha:** 11/07/2002 - 13/07/2002

**Organismo:** Ministerio De Educación, Cultura Y Deporte

**Lugar:** CEUTA, ESPAÑA

**Rol:** Otros

**28. Cargo/Actividad:** Actividad profesional Poesía y Divergencia V

**Fecha:** 27/06/2002 - 28/06/2002

**Organismo:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

**Lugar:** MADRID, ESPAÑA

**Rol:** Vocal

**29. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional (Revisor/Evaluador) en VICERRECTORADO DE FORMACIÓN

31/01/2022



DEL PROFESORADO E INNOVACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA ()

**Fecha:** 13/11/2000 - 14/11/2000

**Lugar:** MADRID, ESPAÑA

**Rol:** Vocal

**30. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (MÁLAGA, ESPAÑA)

**Fecha:** 15/06/2000 - 30/09/2000

**Organismo:** DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Lugar:** MÁLAGA, ESPAÑA

**Rol:** Otros

**31. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en DELEGACIÓN DE CULTURA Y EDUCACIÓN DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BENALMÁDENA (BENALMÁDENA, MÁLAGA, ESPAÑA)

**Fecha:** 07/04/2000 - 08/04/2000

**Organismo:** DELEGACIÓN DE CULTURA Y EDUCACIÓN DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BENALMÁDENA

**Lugar:** BENALMÁDENA, MÁLAGA, ESPAÑA

**Rol:** Otros

**32. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS-SERVEI D'IDIOMES (PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA)

**Fecha:** 04/12/1999 - 05/12/1999

**Organismo:** UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS-SERVEI D'IDIOMES

**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA

**Rol:** Docente

**33. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO DEPENDIENDE DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (TOLEDO, ESPAÑA)

**Fecha:** 06/09/1999 - 11/09/1999

**Organismo:** ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO DEPENDIENDE DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

**Lugar:** TOLEDO, ESPAÑA

**Rol:** Docente

**34. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS- SERVEI D'IDIOMES (PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA)

**Fecha:** 23/10/1998 - 24/10/1998

**Organismo:** UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS- SERVEI D'IDIOMES

**Lugar:** PALMA DE MALLORCA, ESPAÑA

**Rol:** Docente

**35. Cargo/Actividad:** TRADUCTOR INTÉRPRETE JURADO DE ÁRABE HABILITADO POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES POR EXAMEN

**Fecha:** 01/07/1996 - 01/07/1996

**Organismo:** Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

**Lugar:** MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA

**Rol:** Otros

**36. Cargo/Actividad:** Profesor Asociado

**Fecha:** 01/03/1991 - 12/06/2001

**Organismo:** Universidad de Málaga

**Lugar:** Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras

**Rol:** Profesor

### 3. Comités científicos de revistas

**37. Título:** Consejo redacción revista Sendebar

**Revista:** Sendebar

**ISSN:** 1130-5509

**Editorial:** Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad

**País:** España

31/01/2022



**Autores:**

**38. Título:** Participación en Comité de Revista: TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA

**Revista:** TRANS: Revista de Traductología

**ISSN:** 1137-2311

**Editorial:** Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:**

**Título:** Sendeban, revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

**Revista:** Sendeban

**ISSN:** 1130-5509

**Editorial:** Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad

**País:** España

**Autores:**

**39. Título:** trans revista de traductología

**Revista:** TRANS: Revista de Traductología

**ISSN:** 1137-2311

**Editorial:** Universidad de Málaga

**País:** España

**Autores:**

**40. Título:** International Humanities Studies

**Revista:** International Humanities Studies

**ISSN:** 2311-7796

**Editorial:** International Humanities Studies

**País:** Palestina

**Autores:**

#### **4. Proyectos I+D+i y Ayudas**

**41. Proyecto:** Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente: Ecoturismo (Ecosistemauma)

**Código:** FFI2008-06080-C03-03FILO

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología

**Fecha inicio:** 01/01/2010

**Fecha fin:** 31/12/2011

**Cuantía total (EUROS):** 24200,99

**42. Proyecto:** Learning Arabic

**Código:** 143422-LLP-1-2008-ES-KA2-KA2MP

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS EUROPEOS

**Fecha inicio:** 01/11/2008

**Fecha fin:** 01/11/2010

**Cuantía total (EUROS):** 490000

**43. Proyecto:** Learning arabic language for approaching arab countries to increase business and mutual understanding

**Código:** 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2

**Programa financiador:** VII PROGRAMA MARCO DE LA UNIÓN EUROPEA, COMISIÓN EUROPEA

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/11/2008

**Fecha fin:** 31/10/2010

**Cuantía total (EUROS):** 400000

**44. Proyecto:** Sistema de información online al servicio del profesional de la información: La guía de expertos de las universidades andaluzas

**Código:** ACC-687-HUM-2002 HUM 106

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** ACCIONES COORDINADAS, JUNTA DE ANDALUCÍA



**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/01/2002

**Fecha fin:** 31/12/2004

**Cuantía total (EUROS):** 10080

**45. Proyecto:** Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de los textos jurídicos (español/inglés/alemán/italiano/árabe)

**Código:** PB98-1399

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Entidad financiadora:** CICYT, Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 30/12/1999

**Fecha fin:** 30/12/2002

**Cuantía total (EUROS):** 18000

**46. Proyecto:** Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de los textos jurídicos (español/inglés/alemán/italiano/árabe)

**Código:** PB98-1399

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** OTROS PROGRAMAS, MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 01/11/1999

**Fecha fin:** 31/12/2002

**Cuantía total (EUROS):** 18030,36

### **5. Premios y Reconocimientos de carácter profesional**

**47. Título:** Premio Extraordinario de Doctorado

**Fecha concesión:** 28/03/2000

**Entidad que concede:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

**Rol:** Otros

**Ámbito:** Autonómica

### **6. Estancias**

**48. Tareas contrastables:** Estancia en Universidad de Medea. Argelia

**Institución de destino:** Universidad de Medea

**Fecha inicio:** 10/12/2012

**Fecha fin:** 12/12/2012

**Lugar:** Argelia

**49. Tareas contrastables:** Estancia en INSTITUTO CERVANTES DE ORÁN. ORÁN; ARGELIA

**Institución de destino:** INSTITUTO CERVANTES DE ORÁN

**Fecha inicio:** 21/11/2009

**Fecha fin:** 22/11/2009

**Lugar:** ORÁN; ARGELIA

**50. Tareas contrastables:** Estancia en UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSÂDI DE TETUÁN. TETUÁN; MARRUECOS

**Institución de destino:** UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSÂDI DE TETUÁN

**Fecha inicio:** 11/12/2008

**Fecha fin:** 13/12/2008

**Lugar:** TETUÁN; MARRUECOS

**51. Tareas contrastables:** Estancia en UNIA (Universidad Internacional de Andalucía). Tánger; Marruecos

**Institución de destino:** UNIA (Universidad Internacional de Andalucía)



**Fecha inicio:** 03/07/2006  
**Fecha fin:** 07/07/2006  
**Lugar:** Tánger; Marruecos

**52. Tareas contrastables:** Estancia en ESCUELA SUPERIOR DE TRADUCCIÓN REY FAHD. TÁNGER; MARRUECOS

**Institución de destino:** ESCUELA SUPERIOR DE TRADUCCIÓN REY FAHD  
**Fecha inicio:** 14/04/2004  
**Fecha fin:** 17/04/2004  
**Lugar:** TÁNGER; MARRUECOS

### **7. Aportaciones a Congresos, etc.**

**53. Título de la aportación:** Los musulmanes de Mallorca

**Nombre del congreso:** Primeres Jornades de Ciutadania Cultural  
**Tipo de evento:** Ponencia en Jornada  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 11/11/2016 - 12/11/2016  
**Lugar:** Palma de Mallorca  
**Autores:**

**54. Título de la aportación:** Islam: realidades y visiones

**Nombre del congreso:** Europa y el Islam  
**Tipo de evento:** Ponencia en Curso  
**Ámbito:** Internacional  
**Año:** 23/08/2016 - 23/08/2016  
**Lugar:** Prada (Francia)  
**Autores:**

**55. Título de la aportación:** Ráfagas de viento sorpresivo. Camillieri al arábico modo

**Nombre del congreso:** IV Seminario sobre la obra literaria de Andrea Camilleri  
**Tipo de evento:** Comunicación en Seminario  
**Año:** 03/05/2016 - 05/05/2016  
**Lugar:** Aula María Zambrano, Facultad Filosofía y Letras. Universidad de Málaga  
**Autores:**

**56. Título de la aportación:** Musulmans europeus al conflicte de l'Orient mitja: claus per a la comprensió del gihadisme

**Nombre del congreso:** Seminario Universitario de Investigación "Itricentenari (1715-2015) del final de la Guerra de Sucessió"  
**Tipo de evento:** Ponencia de Seminario  
**Año:** 19/08/2015 - 19/08/2015  
**Lugar:** Prada (Francia)  
**Autores:**

**57. Título de la aportación:** Ramon Lull i la llengua àrab: realitat i ficció de l'arabicus cristianus

**Nombre del congreso:** Seminario Universitario de Investigación "III Trobada sobre els Reis de Mallorca"  
**Tipo de evento:** Ponencia de Seminario  
**Año:** 17/08/2015 - 17/08/2015  
**Lugar:** Prada (Francia)  
**Autores:**

**58. Título de la aportación:** Hablar algarabía: ta'lim al-'arabiyya li-l-natiqina bi-l-asbaniyya, bayna darurat al-tawasul wa-l-mayl al-hadari. Hablar algarabía (hablar en árabe): la enseñanza del árabe a los hispanohablantes, entre la necesidad de comunicación y el sesgo cultural- (en árabe)

**Nombre del congreso:** ABU DHABI FORUM FOR TEACHING ARABIC TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES  
**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso  
**Año:** 18/12/2013 - 19/12/2013  
**Lugar:** Abu Dhabi  
**Autores:**



**59. Título de la aportación:** La perspectiva islamista

**Nombre del congreso:** Seminario Universitario de Investigación "Les revoltes àrabs"

**Tipo de evento:** Ponencia de Seminario

**Año:** 18/08/2013 - 18/08/2013

**Lugar:** Prada (Francia)

**Autores:**

**60. Título de la aportación:** El lugar del islam en una sociedad como la española

**Nombre del congreso:** 11º Jornadas de la Cátedra Santo Tomás en Ávila "España, ¿país de misión?"

**Tipo de evento:** Conferencia en Jornada no publicada

**Año:** 14/07/2013 - 14/07/2013

**Lugar:** Ávila

**Autores:**

**61. Título de la aportación:** Dawr al-tafasir fi taryamat ma'ani al-Qur'an al-Karim (El papel de las exégesis coránica en la traducción de los significados del Corán)

**Nombre del congreso:** Primer Encuentro Internacional sobre la Participación de los Estudios Coránicos en el Enriquecimiento de las Investigaciones Lingüísticas, Literarias y de Crítica Literaria. (Medea) Argelia, abril 2014

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 22/04/2013 - 23/04/2013

**Lugar:** Medea (Argelia)

**Autores:**

**62. Título de la aportación:** Al-moriskiyyun fi-l-dirasat al-asbaniyya (Los moriscos en los estudios españoles)

**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional: Los Moriscos en Marruecos. Estado de la cuestión. Tetuán (Marruecos), abril 2013

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 17/04/2013 - 19/04/2013

**Lugar:** Tetuán (Marruecos)

**Autores:**

**63. Título de la aportación:** Ya Zaman al-wasl bi-l-Ándalus (los días de unión con al-Ándalus): los andalusíes o arábigo-andaluces, un fenómeno histórico singular, polifacético y desconocido en toda su significación

**Nombre del congreso:** VII COLLOQUE INTERNATIONAL DE NEDROMA 2013

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 13/12/2012 - 15/12/2012

**Lugar:** Nédroma (Tlemcen), Argelia

**Autores:**

**64. Título de la aportación:** al-Istihya' min tayribat al-sin wa-l-hind li-l-'awlama li-tatwir al-qudurat al-'arabiyya wa-l-islamiyya fi-l-muytama' wa-l-zaqafa

**Nombre del congreso:** Non-Arab Asia anda Transformations in Modern Arab Culture

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 27/11/2012 - 29/11/2012

**Lugar:** KUWAIT, KUWAIT

**Autores:**

**65. Título de la aportación:** Los mallorquines y el protectorado español de Marruecos (1912-1956)

**Nombre del congreso:** Protectorado español en el norte de Marruecos. Estudios y percepciones sobre la cultura y el movimiento nacionalista. Tetuán (Marruecos) noviembre 2012

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Año:** 20/11/2012 - 21/10/2012

**Lugar:** Tetuán, Marruecos

**Autores:**

**66. Título de la aportación:** Majorque et la Tunisie: le Christianisme islamisé de Ramon Llull

**Nombre del congreso:** Colloque International "Les relations entre la Barbarie et Les Îles Baléares à travers l'histoire"

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 09/11/2012 - 10/11/2012

**Lugar:** Ecole de Tourisme de Sidi Dhrif, Túnez

**Autores:**

**67. Título de la aportación:** Los mallorquines: un pueblo entre Oriente y Occidente. Entre Europa y África. Entre el Islam y el cristianismo. El paradigma de Ramón Llull

**Nombre del congreso:** Colloque international « Les relations entre la Barbarie et les Îles Baléares à travers l'histoire »

31/01/2022



**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 09/11/2012 - 12/11/2012

**Lugar:** Túnez

**Autores:**

**68. Título de la aportación:** El alcance de la batalla de Las Navas de Tolosa en la conquista de Mallorca según el Kitab Tarij Mayurqa de Ibn Amira al-Majzumi

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional "Miradas Cruzadas. 1212-2012 Las Navas De Tolosa"

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Año:** 09/04/2012 - 12/04/2012

**Lugar:** - Jaén, España

**Autores:**

**69. Título de la aportación:** Al-istigrab: farida `ilmiyya wa-hadariyya (el occidentalismo: una obligación científica y de civilización). En árabe

**Nombre del congreso:** Muftaraq al-qarn: al-`aq̣fa al-`arabiyya bayna al-istiṣṣṛq wa-l-istigṛb (La encrucijada del siglo: la cultura árabe, entre el orientalismo y el occidentalismo)

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Año:** 21/03/2012 - 21/03/2012

**Lugar:** Kuwait

**Autores:**

**70. Título de la aportación:** al-irtidad wa-l-takfir fi al-diyana al-yahudiyya (la apostasía y la excomunión en el judaísmo)

**Nombre del congreso:** Muḏtamar zahirat al-takfir: al-asbab wa-l-atar wa-l-`ilay (El fenómeno de la excomunión en el Islam: las causas, las consecuencias y el tratamiento). Septiembre 2011

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Año:** 21/09/2011 - 23/09/2011

**Lugar:** Medina (Arabia Saudí)

**Autores:**

**71. Título de la aportación:** Rol actual de les forces de seguretat als països àrabs del nord d'Àfrica

**Nombre del congreso:** III Jornades Universitàries de Cultura Minicipal

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Año:** 24/03/2011 - 24/03/2011

**Lugar:** Palma de Mallorca

**Autores:**

**72. Título de la aportación:** Forastero en la tierra de los dos Occidentales

**Nombre del congreso:** Homenaje al fallecido Miguel Hagerty Fox

**Tipo de evento:** Conferencia en Jornada no publicada

**Año:** 17/12/2010 - 17/12/2010

**Lugar:** Universidad de Granada, . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA

**Autores:**

**73. Título de la aportación:** Entre los modelos y los estereotipos, la diferencia de mentalidad y la posibilidad de convivencia

**Nombre del congreso:** II Congreso de Teología de la Facultad de Teología de Granada

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Año:** 10/02/2010 - 12/02/2012

**Lugar:** Granada, FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Autores:**

**74. Título de la aportación:** La traducció i la interpretació en els pactes i les negociacions de la Baixa Edat Mitjana: els Torsimany

**Nombre del congreso:** JORNADES D'ESTUDI I DEBAT: "EL TRACTAT DE CAPDEPERA DE 1231 I LA INDEPENDENCIA DE MENORCA" (1) (1.2009.CAPDEPERA, MALLORCA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2009 - 23/11/2008

**Lugar:** CAPDEPERA, MALLORCA

**Autores:**

**75. Título de la aportación:** El pensamiento político en Ibn Jaldún: mulk, siyasa y jilafa

31/01/2022



**Nombre del congreso:** Recordando a Ibn Jaldún desde Granada

**Tipo de evento:** Conferencia en Jornada no publicada

**Año:** 21/11/2006 - 23/11/2006

**Lugar:** Granada

**Autores:**

**76. Título de la aportación:** Fraseología y paremiología árabe

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología. Universidad de Santiago de Compostela

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Año:** 19/09/2006 - 22/09/2006

**Lugar:** Santiago de Compostela y Lugo

**Autores:**

**77. Título de la aportación:** Diseño de un sistema de información electrónica para la traducción jurada árabe-español

**Nombre del congreso:** VI Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación (IBERSID '2001)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 01/01/2004 - 07/11/2001

**Lugar:** Zaragoza

**Autores:**

**78. Título de la aportación:** Presente y futuro de la traducción del y al árabe en España

**Nombre del congreso:** II SIMPOSIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, TEXTOS E INTERFERENCIAS (2) (2.2003.MÁLAGA)

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2003 -

**Autores:**

**79. Título de la aportación:** AL-JIZANA: UNA AYUDA DOCUMENTAL ELECTRÓNICA PARA EL INTÉRPRETE JURADO (ÁRABE-ESPAÑOL)

**Nombre del congreso:** IV ENCUENTROS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN. LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y EL TRADUCTOR: (HERRAMIENTAS AUXILIARES DEL TRADUCTOR)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 10/10/2000 - 18/02/2000

**Lugar:** ALCALÁ DE HENARES (MADRID)

**Autores:**

**80. Título de la aportación:** ¿Qué enseñar, el árabe literario (fushà) o el árabe de la prensa (luga al-yara'id)? El dilema de la didáctica de la traducción de árabe

**Nombre del congreso:** JOURNEES DÉTUDES COMPARATIVES FRANCO- HISPANO- ITALIANNES (1.2003.BURDEOS, FRANCIA)

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 12/12/1999 - 12/12/1999

**Lugar:** TORREMOLINOS (ESPAÑA)

**Autores:**

**81. Título de la aportación:** El árabe: la lengua del Corán. Estrategia docente y recurso traductivo

**Nombre del congreso:** III JORNADES DE TRADUCCIÓ DE VICH: TRAINING TRANSLATORS AND INTERPRETERS: NEW DIRECTIONS FOR THE MILLENNIUM

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 12/05/1999 - 15/05/1999

**Lugar:** VICH (BARCELONA)

**Autores:**

**82. Título de la aportación:** El Averroes islámico: su calidad de faqih y su magisterio en el Iyihad

**Nombre del congreso:** VIII CENTENARIO DE AVERROES (1) (1.1998.SEVILLA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

31/01/2022



**Año:** 01/01/1998 - 17/10/1999

**Lugar:** PARANINFO UNIVERSIDAD DE SEVILLA,

**Autores:**

**83. Título de la aportación:** Siete ejes en la traducción de los significados del Corán

**Nombre del congreso:** NADWA ILMIYYA HAWLÁ MAS'ALA TARYAMA MAÁNI AL-QUR'AN AL-KARÍM (1) (1.1998.TETUÁN (MARRUECOS))

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/1998 -

**Lugar:** TETUÁN (MARRUECOS)

**Autores:**

**84. Título de la aportación:** LA INVERSIÓN INFERENCIAL EN LOS ACTOS COMUNICATIVOS DE TRADUCCIÓN. Propuesta de ejercicios didácticos para la enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa español-árabe

**Nombre del congreso:** ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN (7.1997.INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES DE LA UNIVERSIDAD COMP)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 24/11/1997 - 28/11/1995

**Lugar:** INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES DE LA UNIVERSIDAD COMP

**Autores:**

**85. Título de la aportación:** El papel del traductor como situación pragmática: el caso del árabe

**Nombre del congreso:** ESTUDIOS SOBRE TRADUCCION E INTERPRETACION (2.1997.MALAGA)

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 01/01/1997 - 01/01/1997

**Lugar:** MALAGA

**Autores:**

**86. Título de la aportación:** El árabe: pluralidad de registros y traducción. Aproximación didáctica

**Nombre del congreso:** SEGON CONGRES INTERNACIONAL DE TRADUCCIO (2.1997.BARCELONA)

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/1997 - 25/03/1994

**Autores:**

**87. Título de la aportación:** El papel del traductor como situación pragmática

**Nombre del congreso:** I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Año:** 25/04/1996 -

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Autores:**

**88. Título de la aportación:** La inversión inferencial en la reconstrucción de entornos

**Nombre del congreso:** ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN (5.1994.UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 26/02/1994 - 26/02/1994

**Lugar:** UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

**Autores:**

**89. Título de la aportación:** Valores de la raíz hakama en el Corán y su traducción

**Nombre del congreso:** ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN (5.1994.UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 26/02/1994 - 26/02/1994

**Lugar:** UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

**Autores:**

**90. Título de la aportación:** Tafsir, luga y bayán: tres aspectos del i'yaz coránico, tres instrumentos de

31/01/2022



traducción

**Nombre del congreso:** PRIMER ENCUENTRO INTERDISCIPLINAR "TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN" (CÁDIZ, DEL 29 DE MARZO AL 1 DE ABRIL DE 1993) () (.1993.CÁDIZ)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Otros

**Año:** 29/03/1993 - 01/04/1993

**Lugar:** CÁDIZ

**Autores:**

**91. Título de la aportación:** Aproximación a una perspectiva pragmática en la comprensión y traducción del Corán

**Nombre del congreso:** CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1) (1.1993.SORIA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/1993

**Lugar:** SORIA

**Autores:**

**92. Título de la aportación:** Estrategias de lectura

**Nombre del congreso:** . TORRE DEL MAR, 1992

**Tipo de evento:** Conferencia en Jornada no publicada

**Año:** 30/09/1992 - 04/10/1992

**Lugar:** TORRE DEL MAR, MÁLAGA

**Autores:**

### **8. Tesis, Tesinas, DEA, etc.**

**93. Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** Dificultades de traducción en el traslado de elementos culturales entre el chino y el español

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 30/09/2015

**94. Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** El estudio de las peculiaridades del discurso jurídico del Código de Familia marroquí desde el punto de vista traductológico

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 30/06/2008

**95. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Semántica y pragmática del subjuntivo en español y árabe moderno: estudio contrastivo y traductológico

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 30/05/2014

**96. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Traducciones del Alcoran lingüística y estilística

**Director:**

**Universidad:** Universidad Autónoma de Madrid

**Fecha de lectura:** 29/10/2000

**97. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La traducción de la poesía árabe clásica: al-Mutanabbi

**Director:**

**Universidad:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga



**Fecha de lectura:** 29/01/2016

**98. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Edición y Estudio del manuscrito: al-tanbih `alà al-mugalata wa-l-tamwih

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 28/06/2013

**99. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 28/06/2012

**100. Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** La traducción de la Poesía Árabe a la lengua española: análisis traductológico de su resultado

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 27/10/2010

**101. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** España y sus traductores en Marruecos (1859-1936): contribución a la historia de la traducción

**Director:**

**Universidad:** Universidad Autónoma de Madrid

**Fecha de lectura:** 27/06/2002

**102. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La professió del traductor jurídic i jurat: Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere

**Director:**

**Universidad:** Universitat Jaume I

**Fecha de lectura:** 26/07/2002

**103. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Estudio y traducción de al-Adab al-Sagir y al-Adab al-Kabir de Ibn al-Muqaffa`

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 25/01/2016

**104. Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** Orientalismo y traducción: El análisis de la terminología coránica. El caso de la Encyclopaedia of the Qur'an

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 24/03/2010

**105. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La invasión de Iraq en la prensa española y árabe: justificación de la guerra y creadores de opinión

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 24/01/2013

**106. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La didáctica de las traducciones jurídica y jurada en la combinación lingüística árabe- español: propuesta de un manual didáctico

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 23/09/2017

31/01/2022



**107.Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** Traducción parcial al árabe de Entre monjes y musulmanes: el conflicto que fue España de Vicente Cantarino

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 23/07/2015

**108.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La delegación en el matrimonio islámico y el matrimonio nulo en la ley islámica

**Director:**

**Universidad:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Fecha de lectura:** 2010

**109.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** ESTUDIO CRITICO Y COMPARATIVO DEL MANUSCRITO <<SHARH AL-YUMAL FI AL-NAHW>> DE ¿ABD AL-QAHIR AL-YURYANI (400-471/1009-1078)

**Director:**

**Universidad:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Fecha de lectura:** 2007

**110.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** TRADUCIR IBN JALDÚN AL ALJAMÍA: ESTUDIO DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA SOCIOLÓGICA DE LA ¿MUQADDIMA¿ EN SUS RESPECTIVAS VERSIONES CASTELLANA Y FRANCESA DE JUAN FERES Y VICENT MONTEIL

**Director:**

**Universidad:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Fecha de lectura:** 2004

**111.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Religión y política: la concepción islámica

**Director:**

**Universidad:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS Y ESTUDIOS ORIENTALES

**Fecha de lectura:** 1997

**112.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** El islamismo y la utilización del fiqh con fines políticos: el caso del Líbano actual

**Director:**

**Universidad:** Universidad Complutense de Madrid

**Fecha de lectura:** 19/11/2015

**113.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Hacia un diccionario especializado: La confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/ español-árabe

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 18/01/2016

**114.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** ESTUDIO Y TRADUCCIÓN DEL TRATADO DE IBN SAHNUN TITULADO ADAB AL-MU`ALLIMIN (DEONTOLOGÍA DE LOS DOCENTES): LAS ESCUELAS CORÁNICAS DE CAIRUÁN EN EL SIGLO III/IX

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 16/12/2019

**115.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

31/01/2022



**Título:** Estudio y análisis traductológico de la traducción de Siray al-muluk de Abu Bakr al- Turtuchi (451-520/1059-1126) realizada por Maximiliano Alarcón (1880-1933)

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 16/12/2015

**116.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Traducir Filosofía al árabe: Traducir Michel Foucault. Crítica de la versión árabe de "Les mots et les choses" (al-kalimat wa-l-asya)

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 15/07/2014

**117.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 14/09/2015

**118.Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** Manual de interpretación consecutiva de Maria Gracia Torres Díaz. Traducción comentada al árabe

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 12/12/2012

**119.Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** La traducción en Arabia Saudi

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 11/11/2008

**120.Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** La traducción audiovisual en las instituciones. El Centro Árabe de Audiovisuales

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 11/11/2008

**121.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Estudio lingüístico-narrativo del marcador de discurso 'pues' en la novela La Barraca y su versión árabe"

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 09/01/2004

**122.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hasaníes al español

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 08/02/2016

**123.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** Traducir para la inmigración. La multimodalidad en campañas de sensibilización dirigidas a inmigrantes marroquíes

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Salamanca

**Fecha de lectura:** 06/02/2016

**124.Tipo:** Tesis doctoral

31/01/2022



**Autor:**

**Título:** Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Granada

**Fecha de lectura:** 03/12/2012

**125.Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA

**Autor:**

**Título:** La traducción del lenguaje médico al árabe

**Director:**

**Universidad:** Universidad de Málaga

**Fecha de lectura:** 03/07/2007

**126.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** La semántica del Hiperbatón en la Alcorán

**Director:**

**Universidad:** Universidad Autónoma de Madrid

**Fecha de lectura:** 02/05/2003

**127.Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:**

**Título:** El concepto de dubio en la jurisprudencia islámica a través de los postulados teóricos de Ibn Qudama. Una formulación del derecho penal saudí

**Director:**

**Universidad:** Universidad Autónoma de Madrid

**Fecha de lectura:** 01/02/2016

### **9.Publicaciones en Revistas**

**128.Título:** The Arab Image in Spanish Social Media: A Twitter Sentiment Analytics Approach

**Revista:** Journal of Intercultural Communication Research

**Año:** 2020

**Volumen:** 49

**Página inicial:** 1

**Página final:** 23

**Autores:**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,316

**Cuartil (SCImago):** Q1

**129.Título:** Dawr al-tafasir fi taryamat ma'ani al-Qur'an

**Revista:** ReiDoCrea

**Año:** 2019

**Número:** 8

**Página inicial:** 231

**Página final:** 249

**Autores:**

**130.Título:** A Corpus-based Computational Stylometric Analysis of the Word ¿Árabe¿ in Three Spanish Generación Del 98 Writers

**Revista:** Journal of Language Teaching and Research

**Año:** 2018

**Volumen:** 9

**Número:** 5

**Página inicial:** 928

**Página final:** 938

**Autores:**

**131.Título:** El declive del poder almohade en al-Andalus y la pérdida de Mallorca según la obra Ta¿r¿j May¿rqa de Ibn ¿Am¿ra Al-Majz¿m¿ de Alcira (582-658 H/1186-1260 M)



**Revista:** Anaquel de Estudios Árabes

**Año:** 2018

**Número:** 29

**Página inicial:** 241

**Página final:** 261

**Autores:**

**132. Título:** mabruk (مبارك)

**Revista:** Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.

**Año:** 2017

**Volumen:** 66

**Página inicial:** 329

**Página final:** 332

**Autores:**

**133. Título:** The Encyclopaedia of the Qurʾān and the Orientalist Terminology of Islam: The Imposition of Translated Equivalents to Avoid Translation. Terminological Analysis of Some Koranic Terms and Conclusions

**Revista:** International Humanities Studies

**Año:** 2017

**Volumen:** 4

**Número:** 4

**Página inicial:** 1

**Página final:** 17

**Autores:**

**134. Título:** Sentiment analysis of Arabic language influence on Spanish vocabulary: An El País newspaper and Twitter case study

**Revista:** Journal of Information Technology Case and Application Research

**Año:** 2017

**Volumen:** 19

**Número:** 3

**Página inicial:** 145

**Página final:** 157

**Autores:**

**135. Título:** Sentiment Analysis of Spanish Words of Arabic Origin Related to Islam: A Social Network Analysis

**Revista:** Journal of Language Teaching and Research

**Año:** 2017

**Volumen:** 8

**Número:** 6

**Página inicial:** 1041

**Página final:** 1049

**Autores:**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,123

**Cuartil (SCImago):** Q3

**136. Título:** Ramon Llull a ulls de l'islam

**Revista:** El Mirall

**Año:** 2017

**Número:** 236

**Página inicial:** 27

**Página final:** 35

**Autores:**

**137. Título:** ALATUL: 1) Iniciación a la lengua árabe y 2) Libro del profesor

**Revista:** TRANS: Revista de Traductología

**Año:** 2016

**Volumen:** 20

**Página inicial:** 125

**Página final:** 128

**Autores:**

**Índice de impacto (SCImago):** 0,102

**Cuartil (SCImago):** Q4



**138. Título:** The Encyclopaedia of The Qu`ran and the Orientalist terminology of Islam: The imposition of translated equivalents to avoid translation. A case of teleology in research and translation.

**Revista:** International Humanities Studies  
**Año:** 2013  
**Volumen:** 1  
**Número:** 1  
**Autores:**

**139. Título:** La des-traducción del Corán: recurso sustitutivo de la traducción

**Revista:** Anaquel de Estudios Árabes  
**Año:** 2010  
**Página inicial:** 99  
**Página final:** 122  
**Autores:**

**140. Título:** ¡En tú, que estás triste!

**Revista:** CASATOMADA  
**Año:** 2005  
**Número:** 4  
**Página inicial:** 40  
**Página final:** 41  
**Autores:**

**141. Título:** Maktaba al-iskandariyya al-uzma

**Revista:** HOMENATGE A TERÈNCI MOIX  
**Año:** 2005  
**Página inicial:** 1  
**Página final:** 37  
**Autores:**

**142. Título:** El sufismo en al-Ándalus

**Revista:** CUANDO CORDOBA ERA LA CAPITAL DEL MUNDO  
**Año:** 2001  
**Página inicial:** 52  
**Página final:** 54  
**Autores:**

**143. Título:** Suplemento especial sobre los Omeyas "Cuando Córdoba era la capital del mundo"

**Revista:** Cine por la Red  
**Año:** 2001  
**Página inicial:** 52  
**Página final:** 54  
**Autores:**

**144. Título:** Epístola de al-Bunnáhi a Lisán al Dín Ibn al-Jatib

**Revista:** Al- Qantara: Revista de Estudios Árabes  
**Año:** 2001  
**Página inicial:** 450  
**Página final:** 461  
**Autores:**  
**Índice de impacto (SCImago):** 0,104  
**Cuartil (SCImago):** Q3

**145. Título:** El integrismo en el Islam: Occidente ante el psicoanalista

**Revista:** Encuentro/Liqa¿  
**Año:** 1991  
**Número:** 232  
**Autores:**

## 10. Capítulos de Libros



**146. Título del capítulo:** El anells del Castell de Santueri i un peu de canelobre bizantí

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** El anells del Castell de Santueri i un peu de canelobre bizantí

**Página inicial:** 40

**Página final:** 43

**Editorial:** Museu de Mallorca

**ISBN:** 978-84-15029-18-2

**Año:** 2016

**147. Título del capítulo:** Al-luga al-'arabiyya fi Asbaniya

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** Al-luga al-'arabiyya fi Asbaniya

**Página inicial:** 39

**Página final:** 66

**Lugar:** Riad

**Editorial:** King Abdullah Bin Abdulaziz International Center for the Arabic Language (Riyad, Arabia Saudí)

**ISBN:** 5-7-90673-603-978

**Año:** 2015

**148. Título del capítulo:** Al-isti'rab: al-istishraq al-asbani. Al-dirasat al-'arabiyya wa-l-islamiyya dimna al-mu'assasa al-ishraqiyya (el arabismo: el orientalismo español. Los estudios árabes e islámicos dentro de la institución orientalista)

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** Al- Doctor Muhammad Becheneb wa-l-istishraq (el Dr. Mohamed Bencheneb y el Orientalismo)

**Página inicial:** 135

**Página final:** 161

**Editorial:** Ministerio de Cultura de Argelia

**ISBN:** 978-9931-9100-5-3

**Año:** 2015

**149. Título del capítulo:** `Awamil wa-`anasir taysir wa-ta'sir ta'lim al-luga al-`arabiyya li-l-natiqin bi-l-asbaniyya (factores y elementos que facilitan o dificultan la enseñanza de la lengua árabe a los hispanohablantes).

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** Ta'lim al-luga al-`arabiyya li-l-natiqin bi-gayri-ha: al-ru'a wa-l-tayarib (la enseñanza de la lengua árabe a los no arabófonos: enfoques y experiencias)

**Página inicial:** 453

**Página final:** 458

**Editorial:** Dar Konooz al-Ma'rifa, Ammán, Jordania.

**ISBN:** 978 9957 74 476 2

**Año:** 2015

**150. Título del capítulo:** Árabe: la lengua del Corán. Su aprendizaje y traducción como recurso docente y estrategia traductiva

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** Homenaje al Dr. Jaafar Ben El Haj Soulami. Semblanzas y estudios

**Página inicial:** 57

**Página final:** 83

**Editorial:** Editorial Al-Jaliy al-'Arabi - Tetuán- Marruecos

**ISBN:** 978-9954-35-398-1

**Año:** 2015

**151. Título del capítulo:** Prólogo al libro "Bab al luga al-`arabiyya: qaw'id al-naw. Gramática árabe comentada"

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** Bab al luga al-`arabiyya: qaw'id al-naw. Gramática árabe comentada de Antonio Morales

**Página inicial:** 4

**Página final:** 8

**Editorial:** EDITORIAL ALBUJAYRA S.L.

**ISBN:** 978-84-940519-0-6 (9788494051906)

**Año:** 2014

**152. Título del capítulo:** Entre los modelos y los estereotipos, la diferencia de mentalidad y la posibilidad de convivencia

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** CRISTIANISMO, ISLAM Y MODERNIDAD

**Página inicial:** 303



**Página final:** 313  
**Lugar:** Granada  
**Editorial:** Facultad de Teología de Granada  
**ISBN:** 978-84-921632-9-8  
**Año:** 2011

**153. Título del capítulo:** La apostasía y la excomunión en la religión judía

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** Actas del Congreso sobre el fenómeno de la excomunión  
**Página inicial:** 1588  
**Página final:** 1607  
**Editorial:** UNIVERSIDAD ISLÁMICA DE MEDINA  
**Año:** 2011

**154. Título del capítulo:** Prólogo al libro "Visiones sobre los musulmanes. Información y mediación

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** Visiones sobre los musulmanes. Información y mediación  
**Página inicial:** 10  
**Página final:** 18  
**ISBN:** 978-9954-30-267-5  
**Año:** 2011

**155. Título del capítulo:** Ibn Amira al-Majzumi

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** Actes de les jornades d'estudi i debat entorn El Tratar de Capdepera de 1231 i la Independencia de Menorca  
**Página inicial:** 251  
**Página final:** 264  
**Lugar:** CAPDEPERA, ESPAÑA  
**Editorial:** Ajuntament de Capdepera  
**Año:** 2009

**156. Título del capítulo:** La traducción y la interpretación en los pactos y las negociaciones de la Baja Edad Media. Los Trujamanes o Torsimanyes

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** Actes de les jornades d'estudi i debat entorn El Tratar de Capdepera de 1231 i la Independencia de Menorca  
**Página inicial:** 400  
**Página final:** 125-40  
**Lugar:** CAPDEPERA, ESPAÑA  
**Editorial:** Ajuntament de Capdepera  
**Año:** 2009

**157. Título del capítulo:** al-Qawl, al-kalima, al-mazal wa-l-hikma: Fraseología y paremiología árabes en el Corán

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** El componente etnolingüístico  
**Página inicial:** 193  
**Página final:** 211  
**Lugar:** BRUSELAS - BÉLGICA  
**Editorial:** E.M.E. (ÉDITIONS MODULAIRES EUROPÉENNES)  
**ISBN:** 978-2-930481-34-0  
**Año:** 2007

**158. Título del capítulo:** Al-qawl, Al-kalima, al-mazal wa-l-hikma: fraseología y paremiología árabes en el Corán

**Autores del capítulo:**  
**Título del libro:** El componente etnolingüístico  
**Página inicial:** 193  
**Página final:** 211  
**Lugar:** BRUSELAS - BÉLGICA  
**Editorial:** E.M.E. (ÉDITIONS MODULAIRES EUROPÉENNES)  
**ISBN:** 978-2-930481-34-0  
**Año:** 2007



**159. Título del capítulo:** La evaluación de la traducción en el aprendizaje del árabe: La creación de una personalidad traductora

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** LA EVALUACIÓN EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Autores del libro:** Varela-Salinas, María-José

**Página inicial:** 230

**Página final:** 245

**Editorial:** EDITORIAL BIENZA

**ISBN:** 84-933962-8-1

**Año:** 2006

**160. Título del capítulo:** Turyumán (el intérprete de la lengua). Recursos traductivos y traductológicos en la auto-formación del intérprete (extrapolación de experiencias en la combinación español-árabe)

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA MIRADA AL PRESENTE

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 447

**Página final:** 476

**Lugar:** , MÁLAGA, ESPAÑA

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**ISBN:** 84-9747-156-3

**Año:** 2006

**161. Título del capítulo:** TRADUCCIÓN DE UN TEXTO MUSICAL ANDALUSÍ: ESTUDIO DESDE UN ENFOQUE DOCUMENTAL

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** MANUAL DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA

**Página inicial:** 365

**Página final:** 380

**Editorial:** Arco Libros

**ISBN:** 84-7635-600-5

**Año:** 2005

**162. Título del capítulo:** EL VIAJE DE IBN FADLÁN: O DE CÓMO TRADUCIR E INTERPRETAR NO SE REDUCE A SABER IDIOMAS

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** TRADUCCIÓN CULTURA E INMIGRACIÓN: REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES

**Página inicial:** 57

**Página final:** 86

**Editorial:** ATRIO

**ISBN:** 84-9610-125-8

**Año:** 2004

**163. Título del capítulo:** ÁRABE

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** GUÍA DE CONVERSACIÓN BÁSICA PARA PERSONAL SANITARIO Y PACIENTES EN 19 LENGUAS

**Página inicial:** 52

**Página final:** 82

**Lugar:** , MÁLAGA, ESPAÑA

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE MALAGA, SERVICIO DE PUBLICACIONES

**ISBN:** 84-9747-063-X

**Año:** 2004

**164. Título del capítulo:** El lenguaje jurídico en español y en árabe. Una misma situación con enfoques divergentes

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** RECURSOS DOCUMENTALES Y TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO (ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, ITALIANO, ÁRABE)

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 297

**Página final:** 309

**Lugar:** ALBOLOTE, GRANADA

**Editorial:** Comares

**ISBN:** 84-8444-754-5

**Año:** 2003



**165. Título del capítulo:** Presente y futuro de la traducción del y al árabe en España

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 109

**Página final:** 119

**Lugar:** GRANADA

**Editorial:** ATRIO S.L.

**ISBN:** 84-96101-12-6

**Año:** 2003

**166. Título del capítulo:** Breve catálogo de recursos jurídicos para el estudio del árabe en la red Internet

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** RECURSOS DOCUMENTALES Y TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO (ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS, ITALIANO, ÁRABE)

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 179

**Página final:** 190

**Lugar:** ALBOLOTE, GRANADA

**Editorial:** Comares

**ISBN:** 84-8444-754-5

**Año:** 2003

**167. Título del capítulo:** Aplicación del material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** MODALIDAD LINGÜÍSTICA ANDALUZA, MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y AULA

**Autores del libro:**

**Página inicial:** 317

**Página final:** 328

**Lugar:** HUELVA

**Editorial:** CARRASCO

**ISBN:** 84-931191-4-8

**Año:** 2002

**168. Título del capítulo:** Aplicación del material lexicográfico a la traducción especializada del árabe al español

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** DICCIONARIOS Y ENSEÑANZA

**Página inicial:** 317

**Página final:** 328

**Lugar:** ALCALÁ DE HENARES, MADRID, ESPAÑA

**Editorial:** PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES

**Año:** 2001

**169. Título del capítulo:** Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la Baja Edad Media

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** ESSAYS ON MEDIEVAL TRANSLATION IN THE IBERIAN PENINSULA

**Página inicial:** 309

**Página final:** 323

**Lugar:** CASTELLÓ DE LA PLANA

**Editorial:** PUBLICACIONES DE LA UNIVERSITAT JAUME I

**ISBN:** 84-8021-365-5

**Año:** 2001

**170. Título del capítulo:** Traducción al árabe y transliteración latina adaptada a la pronunciación de la lengua castellana del texto árabe traducido

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** GUÍA DE CONVERSACIÓN BÁSICA PARA PERSONAL SANITARIO Y PACIENTES EN 16 LENGUAS

**Página inicial:** 47

**Página final:** 81

**Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA

**ISBN:** 84-7496-791-0

**Año:** 2000



**171. Título del capítulo:** GUÍA DE CONVERSACIÓN BÁSICA PARA PERSONAL SANITARIO Y PACIENTES

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** GUÍA DE CONVERSACIÓN BÁSICA PARA PERSONAL SANITARIO Y PACIENTES EN 16 LENGUAS

**Página inicial:** 47

**Página final:** 81

**Editorial:** SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA

**ISBN:** 84-7496-791-0

**Año:** 2000

**172. Título del capítulo:** El i'yaz coránico, técnicas narrativas y su consideración en la traducción

**Autores del capítulo:**

**Título del libro:** HOMENAJE AL PROF. J. M<sup>a</sup> FÓRNEAS

**Página inicial:** 455

**Página final:** 472

**Lugar:** GRANADA

**Editorial:** AGE, SERVICIO PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DE GRANADA

**ISBN:** 84-338-1990-9

**Año:** 1994

## 11. Conferencias Impartidas

**173. Nombre:** Dios es la luz de los Cielos y de la Tierra(Corán,24:35): La luz en el Corán

**Nombre del congreso:** Jornadas Internacionales "La Magia de la Luz"

**Fecha del congreso:** 14/12/2015 - 16/12/2015

**Lugar de celebración:** Granada

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional

**174. Nombre:** `Awamil wa-`anasir taysir wa-ta'sir ta'lim al-luga al-`arabiyya li-l-natiqin bi-l-asbaniyya (factores y elementos que facilitan o dificultan la enseñanza de la lengua árabe a los hispanohablantes).

**Nombre del congreso:** Ta'lim al-luga al-`arabiyya li-l-natiqin bi-gayri-ha: al-ru'a wa-l-tayarib (la enseñanza de la lengua árabe a los no arabófonos: enfoques y experiencias)

**Fecha del congreso:** 25/04/2015 - 26/12/2015

**Lugar de celebración:** ESTAMBUL (TURQUÍA)

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional

**175. Nombre:** Al-Ash'ari: `Aqida al-islam `inda al-Qasawisa. Raimond Llull Namudayan (al-Ash'ari: el credo islámico para los sacerdotes cristianos. El caso de Ramón Llull)

**Nombre del congreso:** Al-`aqida al-`ash'ariyya: `aqida ahl al-sunna wa-l-yama'a (el credo ash'ari: el credo de los musulmanes sunníes)

**Fecha del congreso:** 17/03/2015 - 24/03/2015

**Lugar de celebración:** Taroudant (Marruecos)

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional

**176. Nombre:** Al-Turtuchi: del ebro al Nilo a través de la jurisprudencia, el sufismo y la teoría política

**Nombre del congreso:** Al-Andalus in Alexandria Conference

**Fecha del congreso:** 14/12/2014 - 17/12/2014

**Lugar de celebración:** ALEJANDRÍA, EGIPTO

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional

**177. Nombre:** Al-isti'rab: al-istisraq al-asbani. Al-dirasat al-`arabiyya wa-l-islamiyya fi Asbania dimna al-mu`assasa al-istisraqiyya ¿ el arabismo: el orientalismo español. Los estudios árabes e islámicos en España dentro de la institución orientalista-

**Nombre del congreso:** El Doctor Mohammed Bencheneb y el Orientalismo

**Fecha del congreso:** 07/12/2014 - 10/12/2014

**Lugar de celebración:** Argelia

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional



**178.Nombre:** La alteridad en el pensamiento islámico: el islam y la aceptación del otro

**Nombre del congreso:** Puntos de diferencia y puntos de acuerdo entre el Islam y el pensamiento occidental

**Fecha del congreso:** 26/11/2014 - 27/11/2014

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Nacional

**179.Nombre:** Al-istisraq wa-t-taryama (El orientalismo y la traducción)

**Nombre del congreso:** Primer Encuentro Internacional sobre la Participación de los Estudios Coránicos en el Enriquecimiento de las Investigaciones Lingüísticas, Literarias y de Crítica Literaria.

**Fecha del congreso:** 21/04/2014 - 24/04/2014

**Lugar de celebración:** Universidad de Médéa (Argelia)

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Internacional

**180.Nombre:** Kitáb Tárij Mayurqa: dars fi tárij Asbania bi-ru'ya `arabiyya' (el libro Tárij Mayurqa: una lección de la historia de España desde una visión árabe)

**Nombre del congreso:** Cultural Season DAI

**Fecha del congreso:** 30/09/2013 - 30/09/2013

**Lugar de celebración:** Kuwait

**Rol:** Autor/a

**181.Nombre:** El alcance de la batalla de Las Navas de Tolosa en la conquista de Mallorca según el Kitab Ta'rij Mayurqa de Ibn Amira al-Majzumi

**Nombre del congreso:** Congreso Internacional "Miradas Cruzadas. 1212-2012 Las Navas De Tolosa"

**Fecha del congreso:** 09/04/2012 - 12/04/2012

**Lugar de celebración:** Jaén

**182.Nombre:** Els cossos i forces de seguretat als països del Nord d'Àfrica

**Nombre del congreso:** III Jornades Universitàries de Cultura Municipal: Ciutadania, Immigració, conflictiologia

**Fecha del congreso:** 01/01/2011 -

**Lugar de celebración:** PALMA DE MALLORCA.

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Nacional

**183.Nombre:** El Islam: una vivencia cotidiana

**Nombre del congreso:** El Islam: una vivencia cotidiana

**Fecha del congreso:** 20/12/2010 - 20/12/2010

**Lugar de celebración:** Málaga

**Rol:** Autor/a

**184.Nombre:** El Islam y su antropología

**Nombre del congreso:** El Islam y su antropología

**Fecha del congreso:** 06/04/1996 - 06/04/1996

**Lugar de celebración:** Instituto de Bachillerato ¿Emilio Prados¿ de Málaga

**Rol:** Autor/a

**185.Nombre:** Los cinco pilares del islam

**Nombre del congreso:** I Curso Intensivo de Lengua Árabe Moderna e Introducción a la Cultura e Historia del Islam

**Fecha del congreso:** 05/03/1996 - 15/05/1996

**Lugar de celebración:** Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

**Rol:** Autor/a

**Ámbito:** Nacional

## 12. Revistas

**186.Nombre:** International Humanities Studies

**Código:** 2311-7796

**Denominación:** International Humanities Studies

**Participa como:** Editorial

**Fecha participación:** 27/09/2013 - 28/11/2013



### 13. Congresos, Exposiciones, etc.

**187. Título:** Ciclo de Conferencias de Tercer Ciclo. Universidad de Málaga

**Rol:** Otros

**Lugar:** Aula María Zambrano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga

**188. Título:** Islam. realidades y visiones

**Rol:** Otros

**Ámbito:** Europea

**189. Título:** II Coloquio sobre Grecia. Cavafis: modernidad y canon literario, poética-recepción-traducción

**Rol:** Otros

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**190. Título:** al-Ándalus: entre la realidad y la nostalgia. Homenaje al sabio malagueño Ibn al-Shayj en el VIII centenario de su muerte (1207-2007)

**Rol:** Organizador

**191. Título:** Colloque international sur la traduction juridique

**Rol:** Otros

**Lugar:** Universidad de Ginebra. Facultad de Traducción e Interpretación

**192. Título:** "Técnicas de Seguridad e Intervención en Rescate, Salvamento en Estructuras Colapsadas y Deslizamientos de Terrenos".

**Fecha:** 22/11/2021

**Rol:** Otros

**Lugar:** Escuela Nacional de Protección Civil (Rivas-Vaciamadrid - Madrid)

**Ámbito:** Internacional

**193. Título:** Foro: "Puntos de diferencia y puntos de acuerdo entre el islam y el pensamiento occidental"

**Fecha:** 26/11/2014

**Rol:** Otros

**Lugar:** Centro Cultural Islámico de Madrid

**194. Título:** Metodología en la enseñanza de lenguas

**Fecha:** 16/04/2010

**Rol:** Otros

**Lugar:** CEUTA

**195. Título:** Política e religione: la concezione islamica

**Fecha:** 28/02/2008

**Rol:** Otros

**Lugar:** Università Degli Studi de Trento

**196. Título:** I Congreso Transfronterizo sobre Vejer y Chefchaouen "Urbanismo y modos de vida de La Medina de Chefchaouen y El Casco Histórico de Vejer".

**Fecha:** 27/05/2005

**Rol:** Otros

**Lugar:** CHEFCHAOUEN (MARRUECOS)

**197. Título:** La política a l'Islam

**Fecha:** 04/12/1999

**Rol:** Otros

**Lugar:** PALMA DE MALLORCA. UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS

**198. Título:** II Jornadas de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

**Fecha:** 20/03/1997

**Rol:** Otros

**Lugar:** Universidad de Málaga



**199. Título:** Encuentro sobre Cementerios Islámicos Andalusíes

**Fecha:** 20/04/1992

**Rol:** Otros

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

#### **14. Experiencia en Evaluación**

**200. Nombre:** Representante del perfil de árabe en la Comisión de Reconocimiento de Estudios de Grado para el curso 2016-2017

**Fecha inicio:** 06/09/2016

**Fecha fin:** 06/09/2016

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Entidad:** Universidad de Málaga

**201. Nombre:** Vocal Titular del jurado del III Concurso de Literatura Coreana organizado por el Vicerrectora de Cultura y Relaciones Institucionales de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 14/12/2014

**Fecha fin:** 14/12/2014

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Entidad:** Universidad de Málaga

**202. Nombre:** Miembro de la Comisión Científica del Primer Encuentro Internacional sobre la Participación de los Estudios Coránicos en el Desarrollo de las Investigaciones Lingüísticas, Literarias y de Crítica Literaria, celebrado en la Universidad de Medéa (Argelia)

**Fecha inicio:** 22/04/2014

**Fecha fin:** 23/04/2014

**Lugar:** Universidad de Medéa (Argelia)

**Entidad:** Universidad de Medéa (Argelia)

**203. Nombre:** Miembro del Jurado de la Premio de Traducción Francisco Ayala de la Universidad de Granada en marzo de 2013

**Fecha inicio:** 10/04/2013

**Fecha fin:** 10/04/2013

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** Granada

**204. Nombre:** Evaluador externo del curriculum académico e investigador del profesorado de la Universidad de Jordania en Amman

**Fecha inicio:** 04/07/2011

**Fecha fin:** 04/07/2011

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** AMMAN, JORDANIA

**Entidad:** Universidad de Amman (Jordania)

**205. Nombre:** Evaluador externo del curriculum académico e investigador del profesorado de la Universidad de Bagdad en Irak

**Fecha inicio:** 12/06/2011

**Fecha fin:** 12/06/2011

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** BAGDAD, IRAK

**Entidad:** Universidad de Bagdad (Irak)

**206. Nombre:** Miembro de la Comisión encargada de valorar el concurso de méritos para la dotación de una plaza de Profesor Asociado a Tiempo Parcial en Lengua C Árabe para el Dpto. Traducción e Intepretación de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 03/01/2011

**Fecha fin:** 28/01/2011

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Entidad:** Universidad de Málaga



**207.Nombre:** Vocal del Tribunal para el Cuerpo de Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas

**Fecha inicio:** 11/07/2002

**Fecha fin:** 13/07/2002

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE CEUTA

**208.Nombre:** Miembro de la comisión evaluadora para la provisión de una plaza de lengua árabe en la EOI Ceuta

**Fecha inicio:** 12/06/2001

**Fecha fin:** 12/06/2001

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** EOI Ceuta

**Ámbito:** Autonómica

**209.Nombre:** Miembro de la Comisión evaluadora de Profesor Asociado a Tiempo Completo en Lengua C Italiana para del Dep. Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 01/06/2001

**Fecha fin:** 03/09/2001

**Rol:** Evaluador

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Entidad:** Universidad de Málaga

## 15. Formación Universitaria

**210.Titulación oficial:** Otras titulaciones

**Título:** CertAcles English B2 (Certificado de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior

**Centro:** Universidad de Málaga. Fundación General de la Universidad de Málaga

**Año:** 04/07/2018

**Calificación:** 73,50

**211.Titulación oficial:** Doctor

**Título:** Doctor en Filología Árabe

**Año:** 11/12/1997

**212.Titulación oficial:** Otras titulaciones

**Título:** CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA (C.A.P.) CON MENCIÓN ESPECIAL

**Centro:** Universidad Autónoma de Madrid

**Año:** 15/04/1991

**213.Titulación oficial:** Titulado superior

**Título:** Licenciado en Filología Semítica

**Centro:** Universidad de Granada

**Año:** 09/01/1989

## 16. Becas y Reconocimientos

**214.Título:** Convocatoria General de Becas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, cursos académicos 83/84, 84/85/ y 85/86

**Fecha concesión:** -

**Rol:** Becario/a

## 17. Comités, Foros, Redes y Sociedades

**215.Nombre:** Miembro de la Comisión Científica del Primer Encuentro Internacional sobre la Participación de los Estudios Coránicos en el Desarrollo de las Investigaciones Lingüísticas, Literarias y de Crítica Literaria,

31/01/2022



celebrado en la Universidad de Medéa (Argelia)

**Fecha inicio:** 22/04/2014

**Fecha fin:** 23/04/2014

**Rol:** Miembro del comité científico

**Lugar:** Argelia

**Entidad destinataria:** Comisión Científica del Primer Encuentro Internacional sobre la Participación de los Estudios Coránicos en el Desarrollo de las Investigaciones Lingüísticas, Literarias y de Crítica Literaria, celebrado en la Universidad de Medéa (Argelia)

**Valoración económica:**

## 18. Resultados Expertos Transferidos a Empresas

**216.Nombre:** Asesor del programa Boom de Antena 3 para temas de lengua y cultura arabo-islámica

**Tipo:** Asesoría a emprendedores

**Fecha inicio:** 17/10/2014

**Rol:** Asesor

**Entidad destinataria:** Barcelona Gestmusic Endemol S.A.U.

**Valoración económica:**

**217.Nombre:** Asesor del programa Atrapa un millón de Antena 3 para temas de lengua y cultura arabo-islámica desde enero de 2012

**Tipo:** Asesoría a emprendedores

**Fecha inicio:** 02/01/2012

**Rol:** Asesor

**Entidad destinataria:** Atrapa un millón

**Valoración económica:**

## 19. Actividades genéricas docentes

**218.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural, dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 11/01/2016

**Fecha fin:** 21/01/2016

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**219.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 02/12/2013

**Fecha fin:** 31/01/2014

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga

**220.Nombre:** La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos) dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 02/12/2013

**Fecha fin:** 20/12/2013

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**221.Nombre:** La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos) dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 01/04/2013

**Fecha fin:** 30/04/2013

**Rol:** Docente

31/01/2022



**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**222.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural, dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 03/12/2012

**Fecha fin:** 31/01/2013

**Rol:** Docente

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**223.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 01/06/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**224.Nombre:** Terminología árabe referida al patrimonio histórico y artístico

**Fecha inicio:** 24/01/2012

**Fecha fin:** 30/01/2012

**Rol:** Docente

**Lugar:** Málaga

**Sede:** Salón de Grados de la Facultad de CC. Económicas y Empresariales (Campus El Ejido)

**225.Nombre:** Terminología árabe referida al patrimonio histórico y artístico

**Fecha inicio:** 26/01/2011

**Fecha fin:** 31/01/2011

**Rol:** Docente

**226.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural, dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 10/01/2011

**Fecha fin:** 25/02/2011

**Rol:** Docente

**Lugar:** Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**227.Nombre:** Curso "Terminología árabe referida al patrimonio histórico y artístico" organizado por la Cátedra Abdelaziz Saud al-Babtayn de Estudios Árabes e Islámicos de Málaga

**Fecha inicio:** 02/03/2010

**Fecha fin:** 09/03/2010

**Rol:** Docente

**Sede:** Museo del Patrimonio Municipal de Málaga, Málaga

**228.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural, dentro del programa de Máster Oficial de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 11/01/2010

**Fecha fin:** 26/02/2010

**Rol:** Docente

**Lugar:** Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**229.Nombre:** Traducción e interpretación en la mediación cultural, dentro del programa de Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación de la Universidad de Málaga

**Fecha inicio:** 12/01/2009

**Fecha fin:** 27/02/2009

**Rol:** Docente

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**230.Nombre:** Investigación en traducción jurídica y jurada, dentro del programa de doctorado, con mención de calidad, ¿Estudios de Traducción: Investigación en traducción e interpretación especializadas

**Fecha inicio:** 12/02/2007

31/01/2022



**Fecha fin:** 16/02/2007

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**231.Nombre:** Curso de Doctorado (1 crédito)- Investigación en traducción jurídica y jurada

**Fecha inicio:** 06/02/2006

**Fecha fin:** 10/02/2006

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**232.Nombre:** Curso de Doctorado (1 crédito)- Investigación en traducción jurídica y jurada

**Fecha inicio:** 12/02/2005

**Fecha fin:** 17/02/2005

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**233.Nombre:** Curso de Doctorado (1 crédito)- Investigación en traducción jurídica y jurada

**Fecha inicio:** 01/05/2004

**Fecha fin:** 31/05/2004

**Rol:** Docente

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Sede:** Universidad de Málaga. Filosofía

**234.Nombre:** Curso de doctorado (1 crédito) ¿ La traducción de unidades fraseológicas en textos literarios y religiosos

**Fecha inicio:** 01/05/2003

**Fecha fin:** 16/06/2003

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**Sede:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**235.Nombre:** Curso de doctorado de 1,5 créditos titulado Investigaciones sobre traducción de publicidad

**Fecha inicio:** 12/04/2002

**Fecha fin:** 21/06/2002

**Rol:** Docente

**Lugar:** Universidad de Málaga

**Sede:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**236.Nombre:** Curso de doctorado (3 créditos) titulado El discurso orientalista: traducción selectiva-traducción teleológica

**Fecha inicio:** 01/03/2001

**Fecha fin:** 12/06/2001

**Rol:** Docente

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Sede:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

**237.Nombre:** Curso de doctorado (3 créditos) titulado Traducir documentos = traducir monumentos

**Fecha inicio:** 01/03/1999

**Fecha fin:** 30/06/1999

**Rol:** Docente

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Sede:** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

## **20. Grupos, Equipos, etc.**

**238.Título:** HUM835: TRADUCCIÓN, SABER Y CULTURA

**Fecha inicio:** 30/01/2013

**Rol:** Investigador/a

31/01/2022



**Lugar:** Universidad de Granada  
**Sede:** Junta De Andalucía

**239. Título:** Grupo de Investigación Ciudadanía Cultural  
**Fecha inicio:** 02/01/2012  
**Rol:** Colaborador  
**Sede:** Universidad de las Islas Baleares

**240. Título:** Grupo de investigación Lexicografía y Traducción (HUM-106)  
**Fecha inicio:** 01/01/1999  
**Fecha fin:** 31/12/2013  
**Rol:** Investigador/a  
**Lugar:** Universidad de Málaga  
**Sede:** Universidad de Málaga

## 21. Otra Formación

**241. Título:** Workshop: Política y sociedad en el Mediterráneo. Imágenes de conflictos seculares  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Centro:** Universidad de Málaga. Rectorado  
**Fecha:** 28/09/2018  
**Rol:** Alumno

**242. Título:** The English Language Centre Advanced CEFR C1  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Centro:** The English Language Centre  
**Fecha:** 10/08/2018  
**Rol:** Alumno

**243. Título:** Nuevos desafíos en la lucha contra el terrorismo yihadista  
**Tipo:** Extensión Universitaria  
**Centro:** Universidad de Málaga. Facultad de Derecho  
**Fecha:** 02/05/2018  
**Rol:** Alumno  
**Calificación:** Apto

**244. Título:** Nuevos desafíos en la lucha contra el terrorismo yihadista 2  
**Tipo:** Extensión Universitaria  
**Fecha:** 02/05/2018  
**Rol:** Alumno  
**Calificación:** Apto

**245. Título:** Jornadas de Innovación Educativa, Universidad de Málaga  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Fecha:** 12/04/2000  
**Rol:** Participante

**246. Título:** Jornadas de Innovación Educativa, Universidad de Málaga  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Fecha:** 29/09/1999

**247. Título:** Curso Intensivo de Lengua italiana para profesores de la Universidad de Málaga  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Fecha:** 28/06/1999

**248. Título:** Curso de Literatura Mística Islámica  
**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Fecha:** 07/04/1991

**249. Título:** Institut Bourguiba des Langues Vivantes

31/01/2022



**Tipo:** Cursos, Programas o Seminarios  
**Fecha:** 12/08/1985  
**Rol:** Alumno

## 22. Convenios y Contratos

**250.Nombre:** Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835

**Código:** Real Decreto 1707/2011

**Ámbito:** Nacional

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 02/05/2013

**251.Nombre:** Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835

**Código:** Real Decreto 1707/2011

**Responsable:**

**Fecha inicio:** 02/05/2013

**252.Nombre:** Cátedra al-Babtain de Estudios Árabes de la Universidad de Málaga

**Código:** 2832/2008

**Ámbito:** Internacional

**Fecha inicio:** 25/07/2008

**Fecha fin:** 25/03/2012

**Cantidad (EUROS):** 28.000

## 23. Catálogo de Obra Artística

**253.Título:** Traducción de epigrafías en material cerámico para el Museu de Ceràmica de Manises (Valencia)

**Idioma:** esl

**Fecha:** 04/12/2017

**Temática:** Área de Historia y Arte - EPIGRAFÍA ÁRABE

**Descripción:** Museu de Ceràmica de Manises

**Lugar:** MANISES (VALENCIA)

**Entidad:** Museu de Ceràmica de Manises (Valencia)

**254.Título:** Interpretación, lectura y traducción de dos alfías representadas en el zócalo decorado del muro islámico de época almohade sito en el Museu Municipal d'Alzira

**Idioma:** esl

**Fecha:** 11/05/2017

**Temática:** Arqueología. Epigrafía árabe

**Descripción:** Museu Municipal d'Alzira (Valencia)

**Lugar:** AJUNTAMENT DE ALZIRA (VALENCIA), ESPAÑA

**Entidad:** Ajuntament d'Alzira

## 24. Situación Profesional Actual

**255.Cargo/Actividad:** Profesor Titular de Universidad

**Fecha:** 22/10/2001 -

**Organismo:** Universidad de Málaga

**Lugar:** Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga

**Rol:** Docente



**25. Idiomas**

**256.Título:** Certificado FGUMA C1.1

**Año:** -

**257.Título:** The English Language Centre Advanced CEFR C1

**Año:** -

**258.Título:** CertAcles (Certificado de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior

**Año:** -

# Curriculum vitae

Nombre: Ignacio Ferrando Frutos

Fecha: 27/01/2022

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

**CURRICULUM VITAE**  
(según modelo normalizado MEC, plan I+D)

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

<u>LICENCIATURA</u>	<u>CENTRO</u>	<u>FECHA</u>
Filología Semítica (opción común)	Universidad Complutense	1989

<u>DOCTORADO</u>	<u>CENTRO</u>	<u>FECHA</u>
Filología Semítica (dialectología)	Universidad Complutense	1994

**DIRECTOR DE TESIS:** Federico Corriente Córdoba

Título de la tesis: Estudio lingüístico de los documentos mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII)

**ORGANISMO:** Universidad de Cádiz

**FACULTAD:** Filosofía y Letras

**DEPARTAMENTO:** Filología, Área de Estudios Árabes

**CATEGORÍA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO:** Catedrático de Universidad, noviembre 2017.

Intérprete Jurado de Árabe (nombramiento del Ministerio de Asuntos Exteriores, febrero 2003)

**LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

Dialectología árabe, lingüística árabe, historia de la lengua árabe, gramática árabe, literatura árabe moderna, traducción literaria árabe-español.

**SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN CONCEDIDOS**

4 (tramos 1991-1996, 1997-2002, 2003-2008 y 2009-2014)

**ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL**

<u>FECHAS</u>	<u>PUESTO</u>	<u>INSTITUCIÓN</u>
1989-90	Becario de intercambio	Universidad Jordana de Ammán
1991-94	Becario F.P.I. predoctoral	Universidad Complutense
X 1994--XI 1994	Profesor Asociado TC	Universidad de Zaragoza
XI 1994-V 1995	Profesor Auxiliar	Universidad de Zaragoza (Difusión lengua española para extranjeros)
1992-1995	Investigador	PB92 1053
X1995-XII 1997	Becario postdoctoral	Université de Paris (INALCO)
XII 1995-III 1996	Profesor Asociado TC	Universidad de Zaragoza
X-1997 – VIII 1999	Profesor Asociado TC	Universidad de Cádiz
IX-1999 – XI 2017	Profesor Titular Universidad	Universidad de Cádiz
I-2011 – VI 2011	Profesor Invitado	Universidad Abdelmalek Essaadi (Tánger)
XI-2017 _____	Catedrático de Universidad	Universidad de Cádiz

**IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)**

<u>IDIOMA</u>	<u>HABLA</u>	<u>LEE</u>	<u>ESCRIBE</u>
Árabe	C	C	C
Inglés	B	C	B
Francés	B	C	B
Alemán	R	B	R
Hebreo	R	B	R

**PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos occidentales **PB89-0146, PB92-1053, PS95-0126**

**ENTIDAD FINANCIADORA:** MEC, DGICYT

**DURACIÓN DESDE:** 1990      **HASTA:** Diciembre 1999 (en renovaciones sucesivas)  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Federico Corriente Córdoba      **CUANTÍA:** 12 MILL. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** al-Andalus-Magreb (HUM 285)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Junta de Andalucía  
**DURACIÓN DESDE:** 1997      **HASTA:** 2001 (en renovaciones sucesivas)  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Fernando Velázquez Basanta      **CUANTÍA:** 2 mill. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 12

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Hablas marroquíes  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** MEC, DGICYT      **PB98-1586-C02-02**  
**DURACIÓN DESDE:** Enero 2000      **HASTA:** diciembre 2005  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Aguadé Bofill      **CUANTÍA:** 3 mill. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 6

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Lenguas y culturas árabes y bereberes (**HUM-683**)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Junta de Andalucía  
**DURACIÓN DESDE:** 2001      **HASTA:** 2019  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Mohand Tilmatine      **CUANTÍA:** 651.804 pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Biblioteca de Al-Andalus (**HUM2006-12384**)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Educación y Ciencia  
**DURACIÓN DESDE:** 1/10/2006      **HASTA:** 30/9/2009  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Lirola Delgado      **CUANTÍA:** 19.000 euros  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Biblioteca de Al-Andalus (**HUM2006-12384**)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Educación y Ciencia  
**DURACIÓN DESDE:** 1/1/2010      **HASTA:** 31/12/2012  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Lirola Delgado      **CUANTÍA:** 32.000 euros  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 12

## PUBLICACIONES

**CLAVE L=libro completo, CL=capítulo de libro, A=artículo, R=resena, E=editor**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "La maqama barbariyya de al-Saraqusti"  
**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes II, 1991, pág. 119-129*      **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *23 contratos comerciales escritos por los judíos de Toledo en los siglos XIII y XIV: edición completa y estudio lingüístico de los datos judeoárabes y andalusíes*  
**REFERENCIA:** Área de estudios árabes e islámicos nº 2, Univ. Zaragoza  
Zaragoza, 1994, 153 pag.  
**ISBN:** 84-605-0945-1      **CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *El dialecto andalusí de la Marca Media: Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*  
**REFERENCIA:** Área de estudios árabes e islámicos nº 4, Univ. Zaragoza  
Zaragoza, 1995, 260 pág.  
**ISBN:** 84-605-2443-4      **CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

- TÍTULO:** “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”  
**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes* VI, 1995, pág. 71-86 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous”  
**REFERENCIA:** *MAS-GELLAS*, Nouvelle série 7, 1995-6, pág.116-144 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Algunos aspectos fonológicos de los subdialectos andalusíes de Toledo”  
**REFERENCIA:** *EDNA Estudios de dialectología norteafricana y andalusí I* Universidad de Zaragoza, 1996, pág. 113-125 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “¿Un cejel andalusí-aragonés del siglo XVI?”  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág.177-195 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Un poema estrófico (*musammāt*) en las *maqāmāt luzūmiyya* de as-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 215-229 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “La *maqāma* de Tarifa de al-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XVIII, fasc.1, 1997, pág.137-151 **CLAVE:** A
- AUTORES:** Ignacio Ferrando, J. Aguadé, F. Corriente, M.J. Cervera  
**TÍTULO:** *EDNA* I, II, III, IV  
**REFERENCIA:** Univ. Zaragoza, 1996, 1997, 1998, 1999 **CLAVE:** E
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** F. Corriente/H. Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (Zaragoza 1996).  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 231-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** Dominique Caubet, *L’arabe marocain, II vol.* (París-Lovaina 1993)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 232-4 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *Diwanu bni Quzman al-Qurtubiyyi*, de. F. Corriente (El Cairo 1995)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I 1996, pág. 237-9 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** M. Marugán, *El refranero andalusí de Ibn asim al-Garnati* (Madrid 1994)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I 1996, pág. 241-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí”  
**REFERENCIA:** *EDNA* II, 1997, pág. 105-145. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Dos poemas estróficos (*musammāt*) en las *Maqāmat Luzūmiyya* de as-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *AlAndalusMagreb (vol homenaje a Braulio Justel)* IV, [1996] Univ. Cádiz, 1998, pág. 135-153 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “On some parallels between Andalusí and Maghrebi Arabic”  
**REFERENCIA:** *Peuplement et arabisation au Maghreb*, Actas de la mesa redonda del mismo nombre, Madrid, 1998, pág. 59-74  
**ISBN:** 84-86839-85-8 **CLAVE:** CL

- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “اللغة العربية في مدينة طليطلة بعد الفتح النصراني ووثائق المسنجرين” “La lengua árabe en la ciudad de Toledo tras la reconquista cristiana. Los documentos de los mozárabes” (en árabe)  
**REFERENCIA:** *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*  
30, Madrid, 1998, pág. 161-170. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “El árabe andalusí en Aragón: fuentes y vías de aproximación”  
**REFERENCIA:** *EDNA III*, 1998, pág. 37-61. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** Kees Versteegh, *The Arabic language* (Edimburgo 1997)  
**REFERENCIA:** *EDNA III*, 1998, pág. 213-215 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Andalusi *musammat*: some remarks on its stanzaic and metrical strctire”  
**REFERENCIA:** *Journal of Arabic Literature*, XXX, 1999, pág. 78-89. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *Las sesiones del zaragocí: relatos picarescos (maqamat) del siglo XII: Abu t-Tahir, el Zaragozano. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de Ignacio Ferrando.*  
**REFERENCIA:** *Prensas Universitarias Colección Humanidades 36*, 311 pág.  
Univ. Zaragoza, Zaragoza 1999  
**ISBN:** 84-7733-508-7 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Dos nuevos documentos mozárabes de Toledo (años 1234 y 1250)”  
**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 7, 1999, pág. 83-99, Cádiz. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito”  
**REFERENCIA:** *Actas del VII Simposio Internacional de Mudejarismo* (Teruel 19-21 de Septiembre de 1996), 1999, pág. 655-661, Teruel: Centro de Estudios Mudéjares: Instituto de Estudios turolenses  
**ISBN:** 84-86982-89-8 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “The Arabic language among the Mozarabs of Toledo during the XIIth and XIIIth centuries”  
**REFERENCIA:** *Arabic as a minority language*, Mouton de Gruyter, Berlín-Nueva York,  
(edición: J. Owens), pág. 45-63  
**ISBN:** 3-11-016578-3 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Andalusi Arabic in Postislamic North of Spain: the language of Aragon’s Mudejars and Moriscos”  
**REFERENCIA:** *Proceedings of the Third International Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, AIDA* (Malta 29 Marzo – 2 Abril 1998), Malta, 2000, págs. 195-200  
**ISBN:** 99932-0-044-1 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Les emprunts romans en arabe andalou: typologie et distribution”  
**REFERENCIA:** *Comptes rendus du GLECS*, París, págs. 105-119 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “El plural fracto en semítico. Nuevas perspectivas”  
**REFERENCIA:** *EDNA 4*, págs. 7-23 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Ellie Kallas, Qui est arabophone?

**REFERENCIA:** *EDNA* 4, págs. 225-232

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Le morphème de liaison /an/ en arabe andalou: notes de dialectologie comparée”

**REFERENCIA:** *Oriente Moderno*, XIX (LXXX), n.s. 1 (2000), Roma-Nápoles, págs. 25-46

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** John C. Eisele, *Arabic verbs in time: tense and aspect in Cairene Arabic*

**REFERENCIA:** *Anthropological Linguistics* 42 n° 3 (2000), pp. 417-420

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “El árabe, lengua del Toledo islámico”

**REFERENCIA:** *Actas del Congreso Internacional del Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz (Toledo, Diciembre 1999)*, Toledo, Asociación de Amigos del Toledo Islámico, págs. 107-123

**ISBN:** 84-607-1824-7

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** *Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas.*

**REFERENCIA:** Zaragoza 2001, 270 pág.

**ISBN:** 84-921588-1-6

**CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Sibawayhi y el concepto de *jam ‘u l-qilla*”

**REFERENCIA:** *Al-Qan‘lara* XXII, 2 (2001), 271-297

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** المقامات اللزومية للسرقي وصدور ترجمة لها إلى اللغة الإسبانية “Las macamas del Zaragocí. Una traducción al español”. (en árabe)

**REFERENCIA:** *Majallat ad-diraasaat al-andalusiyya Révue d'études andalouses* 17 (2002), Túnez, págs. 57-66

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “L'arabe andalou et la classification des dialectes néoarabes”

**REFERENCIA:** Proceedings of the Fourth International Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, AIDA (Marrakech 1 Abril – 4 Abril 2000), Rabat, 2002, págs. 189-200

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en inglés) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics, Richmond*

**REFERENCIA:** *Journal of Arabic Literature* 33/1 (2002), págs. 65-68

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en español) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics, Richmond*

**REFERENCIA:** *al-Qantara* 23/1 (2002), págs. 233-239

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en español) de J.T. Monroe, *Al-Maqamat al-Luzumiyya by Abu l-Tahir Muhammad Ibn Yusuf al-Tamimi al-Saraqusti ibn al-Astarkuwi. Translated, with a preliminary study by James T. Monroe* (Leiden-Boston-Colonia: E.J. Brill, 2002)

**REFERENCIA:** *al-Qantara* XXIV (2003), 261-264

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en inglés) de Janet C.E. Watson, *The Phonology and Morphology of Arabic* (Oxford 2002)

**REFERENCIA:** *Journal of Semitic Studies* 49/1 (2004), 175-78

**CLAVE:** R

- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Andalusi Arabic in its linguistic setting”  
**REFERENCIA:** *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29, 2004, pág. 41-54, Jerusalén **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Garsiya, Abu Marwan”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 538), 2004, pág. 273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando, Federico Corriente  
**TÍTULO:** *Diccionario Avanzado árabe-español.*  
**REFERENCIA:** Barcelona, ed. Herder, 2005, 1326 pág.  
**ISBN:** 84-254-2386-4 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *Diccionario pocket árabe-español, español-árabe.*  
**REFERENCIA:** Barcelona, ed. Herder, 2006, 583 pág  
**ISBN:** 84-2542386-4 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “The Plural of Paucity in Arabic and Its Actual Scope: On two claims by Siibawayhi and Al-Farraa”  
**REFERENCIA:** *Perspectives on Arabic Linguistics XVI. Papers from the sixteenth annual symposium on Arabic linguistics, Cambridge, March 2002.* Edited by Sami Boudelaa. Cambridge University. [Current Issues in Linguistic Theory](#) 266. 2006. xii, pp. 39-61.  
**CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Mada, Ahmad”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 742), 2006, pág. 51-53 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Abu Bakr”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 929), 2006, pág. 352-353 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Abu l-Hasan”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 930), 2006, pág. 353 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Muhammad”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 931), 2006, pág. 353-354 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Quzman al-Asgar, Abu Bakr”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 970), 2006, pág. 416-424 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Collective”  
**REFERENCIA:** *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics I*, ed. Brill, Leiden  
Págs. 433-434 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "History of Arabic"  
**REFERENCIA:** *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics III*, ed. Brill, Leiden  
Págs. 261-268 **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Plurals of Paucity in Arabic. From Ancient to Modern Usage"  
**REFERENCIA:** *Folia Orientalia* 42/43 (2006-2007), 29-39 **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** Recensión (en español) de Gallego María Ángeles, *El judeo-árabe medieval. Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitab al-taswi'a de Yonah Ibn Ganah* (Peter Lang, Berna, 2006)  
**REFERENCIA:** *al-Qantara* XXVII (2006), 560-2 **CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Donación en Totanés (Toledo), año 1271. Un documento árabe de los mozárabes de Toledo"  
**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 14, 2007, pág. 39-49, Cádiz. **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Testamento y compraventa en Toledo (años 1214 y 1215). Dos documentos árabes de los mozárabes de Toledo"  
**REFERENCIA:** *Collectanea Christiana Orientalia* 4, 2007, pág. 41-54, Córdoba **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando y Leila Abou Shams  
**TÍTULO:** "الجزار السرقسطي وأبو طاهر السرقسطي. أدبيان متميزان من أدباء سرقسطة العظمى" "Al-Jazzar as-Saraqusti y Abu l-Tahir As-Saraqusti. Dos literatos destacados de la gran Zaragoza" (en árabe)  
**REFERENCIA:** *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*  
36, Madrid, 2008, pág. 216-226. **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "المثاقفة الحضريّة: الأندلس نموذجا" [Paradigmas de la interculturalidad: el modelo de Al-Andalus] (en árabe)  
**REFERENCIA:** *Hasad al-Mawsim al-thaqafi [Recopilación de sesiones y conferencias]*, ed. Centro Cultural Abu Dhabi Culture & Heritage, 2009, págs. 123-139 **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Sibawayhi and the broken plural"  
**REFERENCIA:** *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 37, 2010, pág. 53-60, Jerusalén **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Broken versus regular plural in Modern Arabic: the case for *taf'íl*"  
**REFERENCIA:** *The Arabic language across the Ages*, ed. By Juan Pedro Monferrer Sala and Nader Al Jallad, Verlag, 2010, pág. 107-117, Wiesbaden **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "القاموس العربي الإسباني في قاعة الدرس: آلية تعليمية مفيدة أو عرقلّة في عملية التعلم؟" [El diccionario árabe español en el aula: ¿herramienta docente útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje?] (en árabe)  
**REFERENCIA:** *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe (ARABELE 2009)*, ed. Universidad de Murcia, Casa Árabe-IEAM y Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 2010, págs. 179-184 **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna"  
**REFERENCIA:** *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs. 349-358. **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "Francisco Javier Simonet y el estudio de las voces romances incluidas en los documentos mozárabes de Toledo"  
**REFERENCIA:** *Collectanea Christiana Orientalia* 9, 2012, pág. 47-79, Córdoba **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Los estudios sobre el árabe andalusí: avances y estado de la cuestión”

**REFERENCIA:** 711-1616: *De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*. (ed. M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer y M.J. Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pág. 221-232.

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de Salem Himmich y su obra *Fitna ar-ru'us wa-n-niswa*”

**REFERENCIA:** *Dinamyques langagières en Arabophonie: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Colección Estudios de Dialectología Árabe, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs.. 415-426.

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Enlarging Arabic Lexicon by non concatenative procedures. The case for *fa'lala* pattern in Modern Arabic”

**REFERENCIA:** *Folia Orientalia* 49 (2012), 151-162

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando & Abdelouahab El Imrani

**TÍTULO:** “El diccionario bilingüe árabe-español y español-árabe en ámbitos semánticos especializados. El caso del léxico del fútbol”

**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 19, 2012, pág. 229-255, Cádiz.

**CLAVE:** A

**2015**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "التداخل بين اللغتين العربية والإسبانية" (Las interferencias entre la lengua árabe y la española)

**REFERENCIA:** اللغة العربية في إسبانية (*La lengua árabe en España*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2015, págs. 67-93.

**ISBN:** 978-603-90673-7-5

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "ملاحظات حول ترجمة بعض المصطلحات الغربية إلى اللغة العربية بواسطة وزن فعلة. من اللواحق إلى التعريب والاشتقاق"

(Observaciones sobre la traducción de algunos términos occidentales al árabe mediante el esquema nominal *fa'lala*. De los sufijos a la arabización y la derivación morfológica)

**REFERENCIA:** *Turjuman. Revue de Traduction e Interpretation* (Université Abdelmalek Essadi, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger) 24/1, 2015, p. 11-37.

**ISSN :** 1113-1292

**CLAVE:** A

**2016**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Innovación y ruptura en la métrica de la poesía en *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya al-Saraqstī*”

**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XXXVII, fasc.1, 2016, pág.59-74

**ISSN:** 0211-3589

**DOI:** <https://doi.org/10.3989/alqantara.2016.003>

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Demonstratives in Andalusí Arabic as reflected by Ibn Quzmān’s *Dīwān* (12th century). A corpus based study”

**REFERENCIA:** *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 106, 2016, pág. 37-50.

**ISSN:** 0084-0076

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "حول ترجمة رواية "عزازيل" ليوسف زيدان إلى اللغة الإسبانية. التحدي والإشكالات" (Sobre la traducción de la novela Azazel al español. Desafíos y problemáticas).

**REFERENCIA:** الترجمة وإشكالات المثاقفة (*La traducción y la problemática de la interculturalidad*). Foro de Relaciones Árabes e Internacionales, Doha, 2016, págs. 113-127. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 978-9927-103-89-6

**2018**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "The adnominal linker *-an* in Andalusí Arabic, with special reference to the poetry of Ibn Quzmān (twelfth century)" *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press

**REFERENCIA:** *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press, Oxford, 2018, págs. 96-111. **CLAVE:** A

**ISBN:** 978-0-19-870137-8

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "La alomorfía en el plural fracto árabe. Del *Kitāb* de Sībawayhi al árabe moderno. El caso del esquema singular *fāʿal*"

**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XXXIX, fasc.2, 2018, págs. 587-605 **CLAVE:** A

**ISSN:** 0211-3589

**DOI:** <https://doi.org/10.3989/alqantara.2018.017>

**2019**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "رحلتي البهية إلى اللغة العربية" (Mi espléndido viaje a la lengua árabe)

**REFERENCIA:** كيف نشرت العربية؟ (*Vías de difusión de la lengua árabe*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2019, págs. 11-29. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 978-603-8221-33-4

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "المطابقة بين النعت والمنعوت في روايات يوسف زيدان" (La concordancia entre el nombre y el calificativo en las novelas de Youssef Ziedan)

**REFERENCIA:** *Fuṣḥā ʿcrit contemporain. Usages et nouveaux développements*. Francesco Binaghi & Manuel Sartori (ed.), Diacritique Éditions, Marsella, 2019, págs. 50-64. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 979-10-97093-04-4

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Al-Faḥ ḥibn Jāqān y la introducción a su antología *Qalāʿid al-ʿiqyān wa-maḥāsin al-ʿyān*"

**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes* 30, 2019, págs. 147-163 **CLAVE:** A

**ISSN:** 1988-2645

**DOI:** <https://doi.org/10.5209/ANQE.58914>

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

Clave D Doctorando, P Postdoctoral

**CENTRO:** Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba

**LOCALIDAD:** Túnez

**PAÍS:** Tunicia

**AÑO:** 1987

**DURACIÓN:** 6 semanas

**TEMA:** Lingüística árabe

**CLAVE:** D

**CENTRO:** Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba  
**LOCALIDAD:** Túnez      **PAÍS:** Tunicia      **AÑO:** 1988      **DURACIÓN:** 6 semanas  
**TEMA:** Lingüística árabe      **CLAVE:** D

**CENTRO:** Universidad Jordana  
**LOCALIDAD:** Ammán      **PAÍS:** Jordania      **AÑO:** 1989-90      **DURACIÓN:** 1 año académico  
**TEMA:** Lengua y literatura árabe      **CLAVE:** D

**CENTRO:** Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO  
**LOCALIDAD:** París      **PAÍS:** Francia      **AÑO:** 1995-97      **DURACIÓN:** 2 años  
**TEMA:** Dialectos árabes occidentales      **CLAVE:** P

**CENTRO:** Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Universidad Abelmalek Essaadi)  
**LOCALIDAD:** Tánger      **PAÍS:** Marruecos      **AÑO:** 2011      **DURACIÓN:** 5 meses  
**TEMA:** Traducción árabe-español y español-árabe (docencia e investigación)  
**CLAVE:** P

## CONGRESOS

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia  
**CONGRESO:** Peuplement et arabisation au Maghreb occidental  
**TÍTULO:** “On some parallels between Andalusi and Maghrebí Arabic”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Madrid, Casa de Velázquez      **AÑO:** 1995

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación  
**TÍTULO:** “Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito”  
**CONGRESO:** VII Simposio internacional de Mudejarismo  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Teruel      **AÑO:** 1996

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia  
**TÍTULO:** “The Arabic language among the Mozarabs of Toledo (XII and XIII centuries)”  
**CONGRESO:** Arabisch as Minderheitssprache  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Bayreuth, Alemania      **AÑO:** 1996

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** La escuela de traductores de Toledo y su entorno cultural  
**TÍTULO:** “La lengua árabe de los mozárabes de Toledo”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Toledo, Escuela de Traductores      **AÑO:** 1997

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA  
**TÍTULO:** “Andalust Arabic in Postislamic North of Spain: the language of Aragon’s Mudejars and Moriscos”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Malta, University of Malta      **AÑO:** 1998

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Presentación  
**CONGRESO:** VI simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes  
**TÍTULO:** “Presentación del libro *Las sesiones del zaragocí. Relatos picarescos (maqamat)* (autor Ignacio Ferrando)”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Tudela, UNED      **AÑO:** 1999

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz  
**TÍTULO:** “El árabe, lengua del Toledo islámico”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Toledo      **AÑO:** 1999

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA (IVth)  
**TÍTULO:** “L’arabe andalou et la classification des dialectes néo-arabes”

- LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Marrakech, Université Kadi Iyyad **AÑO:** 2000
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** 16<sup>th</sup> Symposium of the ALS (Arabic Linguistic Society)  
**TÍTULO:** "The plural of paucity in Arabic and its actual scope"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** University of Cambridge **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA 5  
**TÍTULO:** "Towards a comprehensive history of the Arabic language"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Cádiz, Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Teaching Arabic as a Second Language  
**TÍTULO:** "Modelos de exámenes de lengua árabe: planificación semanal" (en árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Damasco, Universidad de Damasco **AÑO:** 2005
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "On some Judeo Arabic documents from Huesca (XIII and XIV)"  
**CONGRESO:** "La cultura judeo-árabe de al-Andalus", Society for Judaeo-Arabic Studies. Thirteenth International Conference. Cordoba 25-28 June, 2007  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2007
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Teaching Arabic as a Second Language  
**TÍTULO:** "El recurso a la traducción como herramienta en la enseñanza del árabe a no arabófonos" (en árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Ammán, Universidad Jordana de Ammán **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Marruecos. Dinámicas políticas y culturales  
**TÍTULO:** "La creación literaria en Marruecos. Apuntes para una visión desde España"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "La alternancia entre plural fracto y plural sufijado en los sustantivos cuadriláteros del árabe"  
**CONGRESO:** I Simposio Nacional de Lengua Árabe. Córdoba 28 noviembre 2008  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "La lengua árabe y el Corán"  
**CONGRESO:** I Seminario "Lenguas y Textos Sagrados". Granada 20-21 abril 2009  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** De los manuscritos medievales a Internet. La presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas.  
**TÍTULO:** "El árabe marroquí en la novela del siglo XXI"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Zaragoza, junio de 2009 **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "El diccionario de árabe en clase: herramienta útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje" (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** ARABELE (Enseñanza del árabe como lengua extranjera), Madrid, 27-28 septiembre de 2009  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Segundo Congreso Internacional de Lexicografía Árabe  
**TÍTULO:** "El Diccionario avanzado árabe: logros y perspectivas de futuro" (pronunciada en lengua árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Al-Mafraq, Universidad Al Al-bayt (Jordania) **AÑO:** 2010

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Segundo Congreso Internacional sobre la metodología de la enseñanza del árabe  
**TÍTULO:** “El uso de medios audiovisuales en el aula de nivel avanzado: uso de textos y noticias de última hora” (pronunciada en lengua árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Argelia, Universidad de Argel, mayo 2010 **AÑO:** 2010

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "El uso de internet en el diseño de unidades didácticas para la enseñanza del árabe, nivel avanzado" (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** DIGITECH (Tecnología moderna aplicada a la enseñanza), Hammamet (Túnez, 5-9 mayo 2011)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Hammamet, Túnez **AÑO:** 2011

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "Los estudios sobre el árabe andalusí. Estado de la cuestión"  
**CONGRESO:** 711-1616. De árabes a moriscos. Córdoba, septiembre 2012  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Córdoba **AÑO:** 2011

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "Modelos de traducción español árabe de textos literarios. El caso de Juan Goytisolo" (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** III congreso Internacional de traducción de Abu Dabi. La cultura y la comunicación cultural. proyecto Kalima de Abu Dabi (Emiratos Árabes), 2-5 mayo 2014  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos **AÑO:** 2014

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "De la realidad a lo imaginario. El viaje de al-Saraqusti, autor de las *Maqamat Luzumiyya*" (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** Viajeros musulmanes. Modelos del mundo islámico, Dirección de Cultura de Sharjah (Emiratos Árabes), 23 octubre 2014  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Sharjah, Emiratos Árabes Unidos **AÑO:** 2015

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** "Problemática de la traducción de obras de contenido específico cultural y religioso. El caso de la novela *Azazel* de Youssef Ziedan y su traducción al español" (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** II Congreso Internacional de Traducción e Interculturalidad. Foro de relaciones árabes e internacionales.  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Doha, Qatar **AÑO:** 2015

## CONFERENCIAS

**TÍTULO:** L'arabe andalou et sa place parmi les dialectes occidentaux  
**ACTO:** Seminarios de dialectología árabe  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París **AÑO:** 1995

**TÍTULO:** Les sources de l'arabe andalou  
**ACTO:** Jornadas de historia de los dialectos árabes  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París **AÑO:** 1996

**TÍTULO:** Mots scatologiques en arabe andalou  
**ACTO:** Sesión del CEDREA, Dialectología árabe magrebí  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París **AÑO:** 1997

**TÍTULO:** Les emprunts romans en arabe andalou  
**ACTO:** Reunión del GLECS, grupo de estudios lingüísticos camito-semíticos  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París **AÑO:** 1997

**TÍTULO:** Introducción al árabe andalusí  
**ACTO:** I Jornadas de dialectología árabe occidental (16-17 Abril 1998)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Cádiz **AÑO:** 1998

- TÍTULO:** El plural de pequeño número en las lenguas semíticas  
**ACTO:** I Jornadas de filología camítica y semítica (Junio 2002)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TÍTULO:** La interacción cultural entre oriente y Occidente: Al-Andalus como modelo (en árabe)  
**ACTO:** Ciclo de sesiones culturales (marzo 2008)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Centro Cultural Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos)  
**AÑO:** 2008
- TÍTULO:** El impacto de la lengua árabe en el español  
**ACTO:** Jornadas de historia y cultura de Al-Andalus (Enero 2008)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TÍTULO:** Los arabismos del español a través del árabe andalusí (impartida en árabe)  
**ACTO:** Seminario de Interculturalidad, Facultad de Letras de Tetuán  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Abdelmalik Essaadi, Tetuán **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La lengua árabe y su evolución histórica: Perspectivas de futuro  
**ACTO:** Seminarios del Departamento de Estudios Árabes de la Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2009  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Autónoma de Madrid **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La interacción lingüística entre el árabe andalusí y las lenguas romances (impartida en árabe)  
**ACTO:** Jornadas de Lengua y Literatura Árabes, Facultad de Letras de Rabat  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Mohamed V, Rabat **AÑO:** 2010
- TÍTULO:** La interpretación de conferencias árabe español. Práctica profesional y formación  
**ACTO:** Lengua árabe, lengua de traducción e interpretación. Milenario de la creación del Reino de Granada (12 septiembre 2013)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Granada **AÑO:** 2013
- TÍTULO:** La lengua árabe en España  
**ACTO:** Presentación del libro en árabe “La lengua árabe en España”, editado por el Centro de Lengua Árabe Rey Abdullah ibn Abdulaziz de Riad, (octubre 2016)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2016
- TÍTULO:** Panorama lingüístico del mundo árabe  
**ACTO:** Aula Mediterrània, Programa interuniversitario de Estudios Mediterráneos (máster)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Instituto de Estudios del Mediterráneo, Barcelona **AÑO:** 2017

## TRADUCCIONES

- *Las sesiones del zaragocí*, colección de *macamas* o relatos en prosa rimada árabe de Abu t-Tahir al-Saraqusti (siglo XII), publicadas por las *Prensas Universitarias de Zaragoza*, 1999. ISBN: 84-7733-508-7
- *Patio de Honor*, novela árabe del autor marroquí Abdelkáder Chauí, con título original *الساحة الشرفية*, en la ed. Quorum. ISBN : 84-88599-75-7
- *Fitna*, novela árabe del autor marroquí Bensalem Himmich, con título original *فتنة الرؤوس والنسوة*, ed. Quorum (Cádiz), dentro de la colección *Algarabía*, 2008. ISBN: 84-88599-93-5, 978-84-88599-93-3
- *Seres de Ficción*, novela árabe del autor marroquí Mohamed Azeddine Tazi, con título original *كانتات محتملة*, en la ed. Alcalá, dentro de la colección *Arabía*, Alcalá la Real 2009 ISBN: 978-84-96806-60-3
- *Azazel*, novela árabe del autor egipcio Youssef Ziedan (premio Booker Árabe 2009), con título original *عزازيل*, en la ed. Turner, dentro de la colección *Turner Kitab*, Madrid, 2014. ISBN: 978-84-15832-50-8

(Por esta traducción se me concedió el *Segundo Premio Jeque Hamad de Traducción y Entendimiento Internacional*, diciembre de 2016, Qatar, dotado con 60.000 dólares estadounidenses)

- *Las vecinas de Abu Musa*, novela árabe del autor marroquí Ahmed Toufiq, con título original جارات أبي موسى, en la ed. Verbum, dentro de la colección *Letras Árabes*, Madrid 2014 ISBN: 978-84-9074-135-1

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TITULO:* Una controversia islamocristina medieval entre un monje y cuatro alfaquíes musulmanes

*DOCTORANDO:* Omar Khattab Salawdeh

*UNIVERSIDAD:* Cádiz

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía Y letras

*AÑO:* 2007

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude

---

*TITULO:* Gramaticalización y cambio lingüístico en árabe. El caso de *ḥattà* en lengua clásica y dialectal.

*DOCTORANDO:* Lucía Medea García

*UNIVERSIDAD:* Autònoma de Barcelona

*AÑO:* 2017

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude

---

---

# Currículum

Nombre: María Isabel Tercedor Sánchez

Fecha: enero de 2022

---

Apellidos:

Nombre:

DNI:

Fecha de nacimiento :

Sexo:

---

### Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Granada

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación

Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Traducción e Interpretación

Dirección postal: C/ Buensuceso 11. 18071 Granada

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión):

Fax:

Correo electrónico:

Especialización (Códigos UNESCO): 5701.03; 5705.12; 5705.03

Researcher ID: J-9715-2014

<https://orcid.org/0000-0001-5390-5469>

**Categoría profesional: Catedrática de Universidad**

**Fecha de inicio: 28/06/2011**

Situación administrativa:

Plantilla X  Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo X

A tiempo parcial

**Sexenios de investigación: 4**

**Sexenios de transferencia: 1**

**Tramos docentes: 4**

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Terminología y fraseología, léxico y cognición, accesibilidad en traducción, traducción científica, técnica y audiovisual.

---

### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Traducción e Interpretación	Facultad de Traducción e Interpretación	Junio 1994

Doctorado	Centro	Fecha
La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	Enero 1999

## Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Lectora	Thames Valley University, Londres, Reino Unido.	03/10/95 - 31/05/96
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	31/10/96 - 30/09/97
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	19/02/99 - 30/09/99
Profesora Asociada Tipo II	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/10/99 - 31/12/99
Profesora Asociada Tipo III	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/00 - 31/12/00
Profesora Titular Interina	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/01 - 31/01/02
Profesora Titular de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/02/02- 27/06/2011
Catedrática de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	28/06/2011- Actualidad
Asesoría Lingüística	Oxford University Press	2000-2003
Traductora, revisora, lexicógrafa	Languageworks, Celer Pawlowsky, MTC soft, Servicio de Cardiología del Hospital Virgen de las Nieves, TEK España, Santillana S.A., Oxford University Press	1993-actualidad

### Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Alemán	B	B	B
Español	C	C	C
Inglés	C	C	C

---

## Participación en Proyectos de I+D+I y COOPERACIÓN INTERNACIONAL financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal A-HUM-131-UGR18*

Entidad financiadora: FEDER.

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad Pablo de Olavide, Rutgers University.

Duración, desde: 2020 hasta: 2022 Cuantía de la subvención: 6400 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 5

---

Título del proyecto: *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2015 hasta: 2017 Cuantía de la subvención: 30250 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 12

---

Título del proyecto: VariMed: variación denominativa en medicina. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120).

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2012 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 39000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 12

---

Título del proyecto: Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural.

Entidad financiadora: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2010 hasta: 2012 Cuantía de la subvención: 21500 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 7

---

Título del proyecto: Materiales informativos y formativos en lengua maya para una sana convivencia infantil.

Entidad financiadora: Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2013 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 10000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 6

---

Título del proyecto: Heritage speakers in Canada. *Majority and minority languages in Canada and Spain.*

Entidad financiadora: Ministry of Foreign Affairs, Canadá.

Entidades participantes: Universidad de Valladolid, University of Ottawa.

Duración, desde: 2010 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 10.000 dólares

Investigador responsable: Raquel Fernández Fuertes.

Número de investigadores participantes: 10

---

---

Título del proyecto: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente. . Código P06-HUM-01481.  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.  
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), Universidad de Málaga  
Duración, desde: 2008 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 30.000 €  
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez  
Número de investigadores participantes: 20

---

Título del proyecto: *Accesibilidad a los Medios audiovisuales a través de la Traducción* Código T07-SEJ-2660  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia  
Entidades participantes:  
Duración, desde: 2007 hasta: 2010 Cuantía de la subvención: 223.000 Euros  
Investigador responsable: Catalina Jiménez Hurtado  
Número de investigadores participantes: 15

---

Título del proyecto: *Marcos de conocimiento multilingüe para la gestión integrada de zonas costeras: MarcoCosta*.  
Código FFI2008-06080-C03-01/FILO  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia.  
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), grupo TURICOR, Universidad de Málaga  
Duración, desde: 2007 hasta: 2009 Cuantía de la subvención: 160.536,30€  
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez  
Número de investigadores participantes: 20

---

Título del proyecto: *Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos* (BFF2003-04720)  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia  
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Valladolid  
Duración, desde: 2004 hasta: 2006 Cuantía de la subvención: 62.400,00 €  
Investigador responsable: Pamela Faber Benitez  
Número de investigadores participantes: 16

---

TÍTULO DEL PROYECTO: *Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos* PB1342.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia  
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid  
DURACION DESDE: 1999 HASTA: 2002 Cuantía de la subvención: 2.500.000 pesetas  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: *Pamela Blanchard Faber Benítez*  
Número de investigadores participantes: 13

---

TITULO DEL PROYECTO: *Psicogerontología* (670206580).  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada  
DURACION DESDE: abril 1995 HASTA: agosto 1995 cuantía de la subvención:  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Ramona Rubio Herrera

---

---

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido. )

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez, Maribel 2022.

Título: Formación en accesibilidad en el aula de traducción multimedia.

Ref.

Clave: CL

Volumen:                    Páginas, inicial: final: Fecha: 2022

Editorial (si libro): Peter Lang.

Lugar de publicación: Francfort, Alemania.

---

Autores (p.o. de firma): Casado Valenzuela, Alicia y Tercedor Sánchez, Maribel 2021.

Título: Onomatopeyas y emociones en la traducción audiovisual.

Ref.

Clave: CL

Volumen:                    Páginas, inicial: final: Fecha: 2022

Editorial (si libro): Dykinson

Lugar de publicación:

---

Autores (p.o. de firma): Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús y Tercedor Sánchez, Maribel 2021.

Título: Lenguaie y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental.

Ref. *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción.*, edited by Flores Borjabad, S.A. & Pérez Cabaña, R.

Clave: CL

Volumen:                    Páginas, inicial: final: Fecha: 2021

Editorial (si libro): Dykinson

Lugar de publicación:

---

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez, M. 2021.

Título: Explicitation and implicitation in translation: combining comparable and parallel corpus methodologies

Ref. *MONTI 13, CTS Spring cleaning: a critical reflection.* María Calzada and Sara Laviosa (eds.)

Clave: A Revista: Monti

Volumen: 13                    Páginas, inicial: 1 final: 31 Fecha: 2021

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Castelló, España.

---

Autores (p.o. de firma): . López Rodríguez C.I. y Tercedor Sánchez, M. 2020.

Título: El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de *Roma* por parte de traductores.

Ref. *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital.* Silvia Martínez Martínez (ed.). Comares. pp. 29-49 Libro

Clave: CLVolumen:                    Páginas, inicial: 29 final: 49 Fecha: 2020

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

---

<sup>1</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

Autores (p.o. de firma): Láinez Ramos-Bossini Antonio y Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: E-patients in Oncology: a corpus-based characterization of medical terminology in an online cancer forum  
Ref. A Revista *Ibérica*  
Clave: A Volumen: 39 Páginas, inicial: 69 final: 96 Fecha: 2020  
Editorial (si libro):

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.  
Título: Resemblance metaphors and embodiment as iconic markers in medical understanding and communication by non-experts.  
Ref. *Operationalizing iconicity. Iconicity in language and literature*. Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 265 final: 289 Fecha: 2020  
Editorial (si libro): John Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam/Filadelfia

---

Autores (p.o. de firma): Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel  
Título: El desarrollo de la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación. Una experiencia de colaboración interuniversitaria.  
Ref. *RLA 57-2*   
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 137 final: 163 Fecha: 2019  
Editorial (si libro): Lugar de publicación: Concepción, Chile

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia.  
Título: Visual metaphors in medical knowledge representation  
Ref. Artículo Revista: *Linguística Antverpiensia, Methods for the study of multimodality in Translation*  
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 174 final: 195 Fecha: 2018

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.  
Título: El español, lengua de comunicación científica. Terminología médica en los foros de pacientes.  
Ref. *Palabras como puentes. Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*. Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 127 final: 148 Fecha: 2019  
Editorial (si libro): Editorial Buena Vista  
Lugar de publicación: Córdoba, Argentina

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús.  
Título: La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes  
Ref. Artículo Revista: *Panacea*  
Clave: A Volumen: 18 (45) Páginas, inicial: 30 final: 41 Fecha: 2017

---

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Lexical variation, register and explicitation in medical translation: A comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish  
Ref. Artículo Revista: *Translation and Interpreting Studies*  
Clave: A Volumen: 12 (3) Páginas, inicial: 405 final: 426 Fecha: 2017

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Terminología para todos en el ámbito biomédico  
Ref. *Nuevas fronteras en la traducción e interpretación*. Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 60 final: 78 Fecha: 2017

---

---

Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Baja California  
Lugar de publicación: Ensenada, Baja California

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina.  
Ref. Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico.  Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 27 final: 48 Fecha: 2017  
Editorial (si libro): Comares. Colección Interlingua.  
Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Identification and understanding of medical metaphors by non-experts  
Ref. Metaphor in communication, science and education  Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 217 final: 246 Fecha: 2017  
Editorial (si libro): Mouton de Gruyter  
Lugar de publicación: Berlín

---

Autores (p.o. de firma): Alarcón Navío Esperanza, López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale.  
Clave: Artículo revista: *Meta* Volumen: 61(1) Páginas, inicial: 117 final: 144 Fecha: 2016  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Canadá

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Investigación del léxico y traducción  
Ref. Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas  Libro   
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2014  
Editorial (si libro): México: UABC  
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

---

Autores (p.o. de firma): Blasco Morente G, Garrido Colmenero C, Tercedor Sánchez Jesús, Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: El falso amigo severo.  
Ref.  Revista: *Actas demosiográficas*  Libro   
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2015  
Editorial (si libro): Elsevier  
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

---

Autores (p.o. de firma): Iglesias Carrillo, Ximena y Tercedor Sánchez Maribel  
Título: Acceso a la salud por parte de la población indígena mayahablante en México: elaboración de materiales didácticos desde la interculturalidad.  
Ref.  Revista: *Panacea*  Libro   
Clave: A Volumen: 15-40 Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2014  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40\\_tribuna\\_Iglesias-Tercedor.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Iglesias-Tercedor.pdf)

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco, Juan Antonio.  
Título: También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed.  
Ref.  Revista: *Panacea*  Libro

---

---

Clave: A      Volumen: 15-39    Páginas, inicial: 95 final: 102      Fecha: 2014  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna\\_TercedroSanchez\\_etAl.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_TercedroSanchez_etAl.pdf)

---

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.  
Título: The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for pain.  
Ref.      Revista: Cognitive processing    Libro  
Clave: A      Volumen: 15 - 3    Páginas, inicial: 283 final: 296      Fecha: 2014  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Berlín, Alemania.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M  
Título: "Verdaguer, Isabel, Laso Natalia Judith and Danica Salazar. 2013. Biomedical English: A Corpus-Based Approach". corpora. Ref.      Revista: Terminology    Libro  
Clave: A      Volumen: 20    Páginas, inicial: 136 final: 139      Fecha: 2014  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, C.I., Alarcón Navío, E.  
Título: Identifying features of translation in multi-word lexical units. Interference and normalisation in genre-controlled multilingual corpora. Ref.      Revista: Belgian Journal of Linguistics    Libro  
Clave: A      Volumen: 27    Páginas, inicial: 87 final: 109      Fecha: 2013  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

---

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, Clara Inés.  
Título: La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica  
Ref.      Revista: Skopos: revista internacional de traducción e interpretación    Libro  
Clave: A      Volumen:      Páginas, inicial: 167 final: 183      Fecha: 2013  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Córdoba, España.

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, Clara Inés. Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.  
Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.  
Ref.      Revista: Jostrans    Libro  
Clave: A      Volumen: 20      Páginas, inicial: 49 final: 67      Fecha: 2013  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Londres, R.U.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.  
Título: Una perspectiva situada de la variación denominativa  
Ref.      Revista: Debate terminológico    Libro  
Clave: A      Volumen: 9      Páginas, inicial: 81 final: 88      Fecha: 2012  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez; López C.I.; M., Márquez C.; Faber, P.

---

---

Título: Metaphor and metonymy in specialized language<sup>2</sup>

Ref. Revista: Libro A cognitive linguistics view of

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 33 final: 72 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlín, Alemania

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., Ureña, J.M., Prieto Velasco, J.A

Título: Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology<sup>3</sup>

Ref. Revista: Jostrans Libro

Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 187 final: 205 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, R.U.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I.

Título: Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation

Ref. Revista: Lingüística Antverpiensia. Libro

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 153 final: 174 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Amberes, Bélgica

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I., Faber, P.

Título: Working with words: research methodologies in translation oriented lexicographic practice.

Ref. Revista: Terminologie, Traduction, Redaction Libro

Clave: A Volumen: 25-1 Páginas, inicial: 181 final: 215 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I., Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.

Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.

Ref. Revista: Jostrans: The Journal of Specialized translation. Libro

Clave: A Volumen: En prensa Páginas, inicial: final: Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, RU.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. Faber, P., D'Angiulli, A.

Título: The depiction of wheels by blind children: Preliminary studies on pictorial metaphors, language, and embodied imagery

Ref. Revista: Imagination, cognition, personality Libro

Clave: A Volumen: 31 Páginas, inicial: 113 final: 128 Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Nueva York, EEUU.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.

Título: The cognitive dynamics of terminological variation.

Ref. Revista: Terminology Libro

---

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>

---

Clave: A      Volumen: 17-2.      Páginas, inicial:181      final:197      Fecha: 2011  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

---

Autores (p.o. de firma): Ureña José Manuel. y Tercedor Sánchez M.  
Título: Situated metaphor in scientific discourse: An English-Spanish contrastive study.  
Ref.      Revista: Languages in contrast      Libro  
Clave: A      Volumen: 11, nº 2      Páginas, inicial:216      final:240      Fecha: 2011  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

---

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.  
Título: Applying corpus data to define needs in localization training.  
Ref.      Revista: Meta      Libro  
Clave: A      Volumen: 57-2      Páginas, inicial:998      final:1021      Fecha: 2011  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.  
Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón Navío, E. (ed). La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas.  
Ref.      Revista:      Libro  
Clave: CL      Volumen:      Páginas, inicial: 97 final: 105      Fecha: 2010  
Editorial (si libro): Atrio  
Lugar de publicación: Granada, España.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.  
Título: Cognates as lexical choices in translation. Interference in space-constrained environments.  
Ref.      Revista: Target      Libro  
Clave: A      Volumen: 22-2      Páginas, inicial:177      final:193      Fecha: 2010  
Editorial (si libro): John Benjamins  
Lugar de publicación: Londres, RU.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.  
Título: Translating web multimodalities: towards inclusive web localization.  
Ref.      Revista: Tradumática      Libro  
Clave: A      Volumen: 8      Páginas, inicial:1      final:10      Fecha: 2010  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Barcelona, España.

---

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.  
Título: Theoretical and methodological issues in web corpus design and analysis  
Ref.      Revista: International Journal of Translation      Libro  
Clave: A      Volumen: 22      Páginas, inicial:1      final:22      Fecha: 2010  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Bahri, India.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)

---

---

Título: Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.

Ref.  Libro

Clave: E Volumen: Páginas, inicial:1 final:220 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Tragacanto

Lugar de publicación: Granada, Spain.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , Prieto Velasco J.A.

Título: Aprender con imágenes.

Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.

Ref.  Libro

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial:69 final:89 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Tragacanto

Lugar de publicación: Granada, Spain.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)

Título: La inclusión digital en el siglo XXI.

Materiales multimedia para todos: Inclusión y accesibilidad en educación.

Ref.  libro

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial:11 final: 17 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Tragacanto

Lugar de publicación: Granada, Spain.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.; Alarcón, E; Prieto, J. A.; López, C.

Título: Images as part of technical translation courses: implications and applications.

Ref.  revista: Journal of Specialised Translation (JOSTRANS)  libro

Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, R.U.

---

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I

Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.

Ref.  revista: TTR: Etudes sur le texte et ses transformations  libro

Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: Diciembre 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Ottawa, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.

Título: Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: the Puertoterm project.

Ref.  revista : Terminology  libro

Clave: A Volumen: 14 (2) Páginas, inicial: 159 final: 182 Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I; Melero, A. Benítez, M..

Título: Criterios para la descripción de imágenes

Ref.  revista :  libro

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 12 final: 25 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Jiménez Crespo, M.A.

Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica.

Ref. Revista : Libro

Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 120 final: 132 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Tercedor Sánchez, M.I.

Título: The use of corpora to increase students' autonomy in Scientific and Technical translation.

Ref. Revista: JoSTrans: Journal of Specialised Translation Libro

Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 2 final: 19 Fecha: 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, RU.

Disponible en: [http://www.jostrans.org/issue09/art\\_lopez\\_tercedor.pdf](http://www.jostrans.org/issue09/art_lopez_tercedor.pdf)

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Robinson, B.; Tercedor Sánchez, M.I.

Título: A learner-generated corpus to direct learner-centered courses.

Ref. Revista: Libro Thelen, Marcel y Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) Translation and Meaning, Part 7.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Maastricht School of International Communication

Lugar de publicación: Maastricht, Países Bajos.

---

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.

Título: Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation.

Ref. Revista: Lingüística Antverpiensia. Libro

Clave: A Volumen: N6 Páginas, inicial: 115 final: 135 Fecha: 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Amberes, Bélgica.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Lara Burgos, P.; Herrador Molina, Dolores; Márquez Linares, I; Márquez Alambra, Lourdes.

Título: Parámetros de análisis en la subtítulos accesible.

Ref. Revista: Libro Traducción accesible. La audiodescripción para ciegos y la subtítulos para sordos.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 28 final: 41 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Francfort, Alemania.

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Faber, P.; Tercedor Sánchez, M.I.

Título: Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médica: el caso de Oncoterm.

Ref. Revista: Panacea Libro

Clave: A Volumen: VII Páginas, inicial: final: Fecha: 2006

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Disponible: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24\\_tradyterm-l.rodriquez.etal.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-l.rodriquez.etal.pdf)

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , López Rodríguez C.I., Prieto Velasco J.A.

---

---

Título: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes.

Ref. Revista: Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS'06.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 73 final: 82 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Sánchez M. I., Lara Burgos Pilar, Herrador Molina Dolores, Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.

Título: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtitulación accesible.

Ref. Revista: Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS'06.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 83 final: 93 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I

Título: Self assessment in translator training.

Ref. Revista: Perspectives: Studies in Translatology Libro

Clave: A Volumen: 14 Páginas, inicial:115 final:138 Fecha: 2006

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Copenhague, Dinamarca.

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M. I., Faber, Pamela.

Título: Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto ONCOTERM.

Ref. Revista: e-salud Libro

Clave: A Volumen: 2, n8 Páginas, inicial: final: Fecha: 2006

Disponible en: <http://www.revistaesalud.com/index.php/revistaesalud/article/view/127/322>

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; López Rodríguez C. I.; Robinson B.

Título: Textual and visual aids for e-learning translation courses.

Ref. Revista: Meta Libro

Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 17 final: 30 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; Abadía Molina, F.

Título: The role of images in the translation of technical and scientific texts.

Ref. Revista: Meta Libro

Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 51 final: 60 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

Título: Aspectos culturales en la localización de productos multimedia.

Ref. Revista: Quaderns, revista de traducció Libro

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 151 final: 160 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona.

---

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

Título: Parámetros profesionales en la didáctica de la traducción científica y técnica.

Ref. Revista: Libro José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lúgrís (eds.). Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 97 final: 112 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo

Lugar de publicación: Vigo

---

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I. y Tercedor Sánchez M.I.

Título: Problemas, evaluación y calidad en traducción científica y técnica.

Ref. Revista: Sendebarr Libro

Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 29 final: 44 Fecha: 2004

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Granada, España.

---

Autores (p.o. de firma): Valero, C. Tercedor M.I., d'Aguilar-Amat A, Palomero M.P.

Título: El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad?.

Ref. Revista: Hyeronimus Complutenses Libro

Clave: A Volumen: 9/10 Páginas, inicial: 41 final: 52 Fecha: 2002/2003

Editorial (si libro): Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I. y López Rodríguez, C.I.

Título: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.

Ref. Revista: Libro Natividad Gallardo San Salvador (dir.). Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 213 final: 226 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada, España.

---

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I.**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).

Título: Gran Diccionario Oxford Inglés-español, español-inglés. 3ª edición. ISBN: 0-19-860475-0.

Ref. Revista: Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 1954 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Oxford University Press

Lugar de publicación: Oxford, RU.

---

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I.**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).

Título: Oxford Spanish Dictionary. ISBN: 0-19-860683-4

Ref. Revista: Libro

Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003

Editorial (si libro): Oxford University Press

Lugar de publicación: Oxford

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

---

---

Título: Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer.

Ref. Revista: Libro P. Faber y C. Jiménez (eds.): Investigar en terminología.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 199 final: 214 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): Faber,P, Jiménez Hurtado C.; Tercedor Sánchez M. (et al).

Título: Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos.

Ref. Revista: Libro Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos (coord.). Panorama actual de la terminología.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 221 final: 237 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): Faber, P. y Tercedor Sánchez M. I.

Título: Codifying conceptual information in descriptive terminology management.

Ref. Revista: MetaLibro

Clave: A Volumen: 46: 1 Páginas, inicial: 192 final: 204 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Faber, P. López Rodríguez, C.I. Tercedor Sánchez M. I.

Título: Propuestas metodológicas para terminología basada en corpus.

Ref. Revista: Terminology Libro

Clave: A Volumen: 7: 2 Páginas, inicial: 167 final: 197 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.

Título: La intertextualidad como parámetro de correspondencia en traducción especializada.

Ref. Revista: Libro Carmen Muñoz (coord.) Trabajos en Lingüística aplicada.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 769 final: 778 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Univerbook

Lugar de publicación: Barcelona, España.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I..

Título: A pragmatic approach to the translation of phraseology in biomedical texts.

Ref. Revista: Libro Investigating Translation

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 263 final: 272 Fecha: 2000

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.

Título: Hacia una taxonomía de unidades fraseológicas en el discurso biomédico.

Ref. Revista: Libro Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 145 final: 157 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Método ediciones

Lugar de publicación: Granada, España.

---

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I., Méndez Cendón, B.  
Título: Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo en *corpora* biomédicos.  
Ref. Revista: Terminologie et Traduction Libro  
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 82 final: 100 Fecha: 2000  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.  
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.  
Ref. Revista: Libro: Lingüística e Informática, lexicología, traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento procesamiento y uso del lenguaje.  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1397 final: 1404 Fecha: 2000  
Editorial (si libro): Mogar Linotype  
Lugar de publicación: Logroño, España.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.  
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.  
Ref. Revista: Sendeban Libro:  
Clave: A Volumen: 10-11 Páginas, inicial: 249 final: 260 Fecha: 1999  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Granada, España.

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.  
Título: La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor.  
Ref. Revista: Libro:  
Clave: L Volumen: 6 Páginas, inicial: final: 340 Fecha: 1999  
Editorial (si libro): CSIC/ELIES  
Lugar de publicación: Madrid, España.  
Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies6/>

---

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.  
Título: La sección de correspondencia en los diccionarios electrónicos: aprovechamiento en la didáctica del léxico.  
Ref. Revista: Libro: Investigación y didáctica del léxico  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 175 final: 185 Fecha: 1999  
Editorial (si libro): Granada Lingüística  
Lugar de publicación: Granada, España.

---

Autores (p.o. de firma): Rollin, N. (dir). Peters, S.; Romero, V. (eds). Haines, M.; Tercedor, M.; Alonso, B.; Kimon, H.; Castillo, X.; Moros, I.; Sequera, M.R. Fuentes, T.  
Título: Richmond Micro Dictionary. ISBN: 84-294-5346-6.  
Ref. Revista: Libro:  
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 283 Fecha: 1997  
Editorial (si libro): Santillana  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Leigh, A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kimon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S., Mitchel, S.

---

---

Título: Richmond Advanced Student's Dictionary. ISBN: 84-294-5345-8.

Ref. Revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 719 Fecha: 1997

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Leigh, A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirmon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.

Título: Richmond Compact Dictionary. ISBN: 84294- 4534-X.

Ref. Revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 715 Fecha: 1995

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Leigh, A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirmon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; Tercedor, M.; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.

Título: Richmond Electronic Dictionary.

Ref. Revista: Libro:

Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1996

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

Autores (p.o. de firma): Russell, R. (dir). Romero, V.; Peters, S.; Somerville, C.; Alarcón, R.; Haines, M.; **Tercedor, M.**; Ruano, L.

Título: Richmond Pocket Dictionary. ISBN: 84-294-4824-1.

Ref. Revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 410 Fecha: 1996

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

---

---

## Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

---

Título del contrato/proyecto: Edición de la versión en español de las actas literales del Parlamento Europeo. Fundación Empresa Universidad de Granada.

Tipo de contrato: Contrato de investigación Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: Unión Europea y Celer Pawlowsky S.A.

Duración, desde: 2002 hasta: 2012

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 60.000 euros.

---

Título del contrato/proyecto: Traducción al español de Humphrey, S. 1997. Between memory and desire: the Middle East in a troubled age. Berkeley: University of California Press.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Fundación Legado Andalusi.

Entidades participantes:

Duración, desde: noviembre 2002 hasta: mayo 2003

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 6000 euros

---

Título del contrato/proyecto: PROTA: Programa de Traducción Automática.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: MTC Soft

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2006 hasta: mayo 2006

Investigador responsable: Miguel Vega Expósito

Número de investigadores participantes:

Observaciones: en los Premios Andalucía Sociedad de la Información (edición de 2006), este proyecto obtuvo el galardón en la categoría I+D+i (reconocimiento a la empresa con el mejor proyecto de Investigación, Desarrollo e Innovación en el ámbito de la Sociedad de la Información y las TIC)

<http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/premiosASI/>

---

---

## Patentes y Modelos de utilidad

---

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

---

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

---

## Estancias en Centros extranjeros (estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

Centro: Carleton University

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: octubre 2012-  
noviembre 2012

Duración(semanas): 6 sem

Tema: Estancia de investigación en Neuroscience of Imagination Cognition and Emotion Research (NICER) Lab

---

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: septiembre 2009-  
agosto 2010

Duración (semanas): 12  
meses

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.  
Subvención del Programa de movilidad de profesores sénior del Ministerio de Educación y Ciencia.

---

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: julio-septiembre  
2008

Duración (semanas): 8

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.

Clave: 0 Estancia de investigación. Programa de excelencia. Junta de Andalucía.

---

<sup>4</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

<sup>5</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

---

Centro: Massachussets Institute of Technology

Localidad: Boston

País EE.UU.

Fecha: julio-agosto 2002

Duración (semanas): 5

Tema: colaboración docente

Clave: I

---

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

---

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 13-17 diciembre  
2004

Duración (semanas): 1

Tema: Curso de doctorado *Metodología de la investigación científica en traducción*

Clave: I

---

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 2006

Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

---

Centro: City University

Localidad: Londres

País Reino Unido

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Estancia Erasmus para promoción de contrato bilateral.

Clave: I

---

Centro: Thames Valley University

Localidad: Londres

País Reino Unido

Fecha: octubre 95-  
junio1996

Duración (semanas): 40

Tema: Lectorado

Clave: C

---

## Contribuciones a Congresos

Autores: Casado Valenzuela, Alicia, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Onomatopeyas y emoción en traducción audiovisual.

Congreso: Congreso Internacional de Lingüística Hispánica

Publicación:

---

<sup>6</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

Lugar celebración: Online

Fecha: enero de 2022

---

Autores: López Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Subtitulado accesible y traducción de emociones en medicina.

Congreso: Congreso Internacional sobre traducción e interpretación de discursos especializados

Publicación:

Lugar celebración: Online

Fecha: diciembre de 2021

---

Autores: Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Lenguaje y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental.

Congreso: Congreso Nodos del conocimiento

Publicación: <https://nodos.org/ponencia/lenguaje-y-emocion-estudio-basado-en-corpus-de-foros-de-debate-sobre-salud-mental/>

Lugar celebración: Online

Fecha: diciembre de 2020

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, Iglesias Carrillo, Ximena.

Título: Materiales didácticos audiovisuales en lengua maya.

Congreso: Congreso Internacional sobre Trásvases culturales

Publicación:

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz, España

Fecha: 2-4 de octubre de 2019

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés.

Título: El sonido de las emociones. Aproximación al subtitulado accesible de Roma desde la Lingüística de corpus.

Congreso: Congreso de Lingüística Digital.

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 29-31 de mayo de 2019

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel

Título: Patrimonio natural, creatividad y traducción

Congreso: Congreso Traducción y accesibilidad al patrimonio

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 14-16 de marzo de 2018

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos Bossini Antonio

Título: El español, lengua de comunicación médica: léxico especializado en los textos de pacientes

Congreso: Congreso Internacional de Lexicografía, lexicología y terminología

Publicación:

Lugar celebración: Córdoba, Argentina

Fecha: 3-5 de julio de 2017

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Higuera Callejón Camila

Título: Bringing medical information closer to lay audiences through the study of lexical combinations

Congreso: International Congress of Medical Librarianship + EAHIL 2017

Publicación:

Lugar celebración: Dublín, Irlanda.

Fecha: 11-16 de junio de 2017.

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia  
Título: Visual metaphors in specialized knowledge representation: medical images in the VariMed database  
Congreso: XI International Symposium on Iconicity in Language and Literature  
Publicación:  
Lugar celebración: University of, Reino Unido. Fecha: 6-8 de abril de 2017.

---

Autores: Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel  
Título: La enseñanza de la terminología mediante la colaboración científica: la variedad chilena en VariMed  
Congreso: V Jornada Nacional de enseñanza de Traducción e Interpretación  
Publicación:  
Lugar celebración: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile Fecha: 11-12 de agosto de 2016.

---

Autores: Tercedor Maribel  
Título: La traducción de artículos biomédicos EN-ES: cuestiones terminológicas  
Congreso: Traducción de artículos científicos en el ámbito biomédico: una aproximación al mundo laboral  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Granada, Centro Mediterráneo Fecha: 4-8 abril de 2016.

---

Autores: Tercedor Maribel  
Título: Terminología para todos  
Congreso: VII congreso Internacional de Traducción  
Publicación: En prensa  
Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, México Fecha: 7-9 abril de 2016.

---

Autores: Tercedor Maribel  
Título: The way we call realities, or what's in the different names of a concept  
Congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada Entretextos  
Publicación: En prensa  
Lugar celebración: Valencia Fecha: 26-29 abril de 2016.

---

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Multimodalidad y accesibilidad en textos para el fomento de la salud  
Congreso: La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos académicos y profesionales XXIII Congreso Internacional de AESLA  
Publicación: Actas  
Lugar celebración: Madrid Fecha: 16-18 de abril de 2015

---

Autores: Tercedor Sánchez Maribel.  
Título: Revisiting editing practices with situatedness in mind  
Congreso: Monterey Forum: Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World

---

---

Publicación:

Lugar celebración: Monterey Institute of International Studies, Monterey, USA. Fecha: 28-29 de marzo de 2015

---

Autores: Bolívar Pérez Maribel, Ramos Ruiz Ismael, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Bullying in schools from an intercultural viewpoint.

Congreso: ICERI 2014

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Sevilla, España. Fecha: 17-19 de noviembre de 2014.

---

Autores: Alarcón Navío, Esperanza, Maribel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez

Título: La variación denominativa como elemento transversal del proceso traductor en contextos científicos.

Congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad de Murcia, España. Fecha: 12-14 de septiembre de 2014.

---

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Maribel Tercedor Sánchez

Título: Testing the transparency of widely used metaphorical medical terms

Congreso: 10th conference of the Researching and Applying Metaphor Association (RaAM)

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Cagliari, Italia. Fecha: 19 de junio de 2014.

---

Autores: Tercedor Maribel

Título: Investigación del léxico y traducción

Congreso: VI congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

---

Autores: Tercedor Maribel y Ximena Iglesias Carrillo

Título: Vídeos de animación para el fomento de valores entre la población mayahablante de Yucatán: retos de un proyecto de cooperación.

Congreso: VI congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

---

Autores: Tercedor Maribel y Clara Inés López Rodríguez

Título: Ritmos, máquinas y otras analogías: la metáfora en textos sobre cardiología en inglés y español

Congreso: III Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba.

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Córdoba, España. Fecha: 9-11 abril de 2014

---



---

Autores: Tercedor Maribel, Prieto Velasco, J.A., López Clara Inés

Título: La multidimensionalidad en traducción médica.

Congreso: Jornadas Internacionales Ciencia y traducción.

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Córdoba, Córdoba.

Fecha: 11 de abril de 2012.

---

Autores: Tercedor Maribel, Iglesias Carrillo Ximena, Faber, Pamela, López Clara Inés, Jiménez Catalina

Título: Retos y metodología del proyecto "Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural"

Congreso: IV Simposio sobre política del lenguaje.

Publicación:

Lugar celebración: UNAM, Mérida, México

Fecha: 28 de octubre de 2010.

---

Autores: Tercedor Maribel

Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica

Congreso: II Seminario Internacional de Formación de formadores

Publicación: Granada: Atrio

Lugar celebración: Universidad de Granada

Fecha: 24 de septiembre de 2010.

---

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Faber Pamela

Título: Working with words: interdisciplinarity in translation-oriented lexicographic practice

Congreso: Congress of the Canadian Association of Translation Studies.

Publicación:

Lugar celebración: Concordia University, Montreal

Fecha: 28 de mayo de 2010.

---

Autores: Valenzuela Elena, Liceras Juana, Tercedor Maribel, Acevedo Elisa, Guzmán Yanela, Bollaín Almudena.

Título: Interpreting ambiguous anaphora in the L2 English of L1 Spanish speakers

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Québec Ontario Dialogues on the Acquisition of Spanish (QUODAS)

Publicación:

Lugar celebración: University of Toronto

Fecha: 12 de marzo de 2010.

---

Autores: Tercedor Maribel

Título: Applying corpus data to the analysis of language production: evidence of a cognate facilitation effect in a translation task.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Psychoshorts. University of Ottawa,

Publicación:

Lugar celebración: Ottawa

Fecha: 6 de noviembre de 2009.

---

Autores: Jiménez Crespo Miguel Ángel, Tercedor Maribel

Título: Evaluation in localization training: assessing the acquisition of instrumental and transfer competence through a corpus-based study

Tipo de participación: Comunicación

---

---

Congreso: Monterrey Forum on evaluation. Principles and practices of evaluation in the training of translators.

Publicación:

Lugar celebración: Monterrey, EEUU.

Fecha: abril de 2009

---

Autores: López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco Juan Antonio, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth

Tipo de participación: comunicación

Congreso: European conference of the Czech Presidency of the Council of the EU

TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)

Lugar de Celebración: Praga, República Checa.

Fecha: marzo de 2009

---

Autores: Jiménez Crespo, Miguel Ángel, Tercedor Maribel

Título: Web corpora in Translation studies: Theoretical and methodological issues.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: New Trends in Corpus Linguistics: in honour of John Sinclair.

Publicación:

Lugar celebración: Granada.

Fecha: septiembre 2008

---

Autores: Licerias, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Alvarez de la Fuente, A.; Tercedor M.

Título: Copula Omission in the English and Spanish Grammars of English and Spanish bilinguals: the lexical reinforcement of a Grammatical reflex.

Tipo de participación: Póster

Congreso: GALANA; Generative Approaches to Language Acquisition North America, 3.

Publicación:

Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs.

Fecha: septiembre 2008

---

Autores: Licerias, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Tercedor M.

Título "Lexically-based interlinguistic influence at the syntax-semantic interface: Copula omission in the English grammar of English-Spanish bilinguals"

Tipo de participación: Póster

Congreso: Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium

Publicación: Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs.

Fecha: septiembre 2008

---

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Melero Hernández, Antonio, Benítez Suárez, Mariola.

Título: Hacia el desarrollo de criterios para la descripción de imágenes

Tipo de participación: Póster

Congreso: AMADIS 08: Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.

Publicación:

Lugar celebración: Barcelona.

Fecha: junio 2008

---

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel y Abadía Molina Francisco.

Título: ¿Una imagen vale más que mil palabras? Traducción de sitios web siguiendo criterios de accesibilidad universal.

Tipo de participación: Taller

---

---

Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008

Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México.

Fecha: abril 2008

---

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.

Título: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.

Tipo de participación: conferencia plenaria.

Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008

Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México.

Fecha: abril 2008

---

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.

Título: Proyecto MarcoCosta

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: "El litoral de/en Granada".

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España.

Fecha: marzo 2008

---

Autores: Robinson, Bryan, López Rodríguez Clara Inés, Tercedor Sánchez María Isabel.

Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Congress of The Canadian Association for Translation Studies.

Publicación: Aceptado para publicación en la revista TTR.

Lugar celebración: Saskatoon, Saskatchewan, Canadá.

Fecha: mayo 2007

---

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Jiménez Crespo Miguel Ángel.

Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: II Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.

Publicación: En prensa. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Lugar celebración: Granada, Universidad de Granada.

Fecha: junio 2007

---

AUTORES: Tercedor Sánchez, María Isabel, Lara Burgos Pilar, Herrador Molina, Dolores Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.

TÍTULO: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtítulos accesible

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.

PUBLICACIÓN:

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

---

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez, Juan Antonio Prieto Velasco.

TÍTULO: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes y material multimedia

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Póster

CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios.

PUBLICACIÓN:

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

---

---

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez, Juan Antonio Prieto Velasco.  
TITULO: Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: Multidimensional Translation: EU High Level Scientific Conference Series  
PUBLICACIÓN: Aceptado para publicación  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Copenhagen, Dinamarca. Fecha: 2006

---

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel; C. I. López Rodríguez; B. Robinson.  
TITULO: Traducción científica y técnica en entornos de enseñanza virtual: propuesta de actividades.  
PUBLICACIÓN: Jung L, Editor. Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI. Granada: Jizo ediciones, 325-340.  
Lugar DE CELEBRACIÓN: Granada. Fecha: Abril 2006.

---

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez.  
TITULO: Retrieving and codifying lexical information in process oriented terminology management  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: Euralex 2006  
PUBLICACIÓN: Proceedings of the Euralex Conference 2006.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Turín, Italia. Fecha: junio 2006

---

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, Bryan Robinson y María Isabel Tercedor  
TITULO: A learner generated corpus to direct learner-centered courses  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: Translation and Meaning  
PUBLICACIÓN: Publicado  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Maastricht (Holanda) Fecha: 2005

---

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez.  
TITULO: Playing on words: A corpus-based methodology in the translation classroom  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: TALC 2006  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: París, Francia. Fecha: 2006

---

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel.  
TITULO: Esquemas metafóricos en el español de la ciencia y la tecnología.  
PUBLICACIÓN: Pamela Faber, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.). Léxico especializado y comunicación interlingüística. VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig, octubre de 2003. Granada: Granada Lingüística. pp233-242 (2004).  
Lugar de Celebración: Leipzig. Fecha: octubre 2004.

---

AUTORES (p.o. de firma): Jiménez Catalina, Ana Ballester, Clara I. López, M<sup>a</sup> Isabel Tercedor, Pamela Faber, Ignacio Villena.  
TITULO: La traducción subordinada como herramienta didáctica: hacia el autoaprendizaje en traducción.  
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. FECHA: Enero de 2003.

---

---

AUTORES (p.o. de firma): López Rodríguez Clara I y M. Tercedor Sánchez.  
TITULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas para aumentar la competencia traductora en traducción científica y técnica.  
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada. Enero de 2003.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. Fecha: enero de 2003.

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M.I.  
TITULO: El subtítulo entre rejas: adaptación del subtítulo a la audiencia.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia  
CONGRESO: Cursos de Verano de la Universidad de Granada en Almuñécar.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada, Almuñécar.  
AÑO: 2003

---

AUTORES: López Rodríguez, C. I. Y M. I. Tercedor Sánchez  
TITULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas en traducción científica y técnica  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia  
CONGRESO: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios Sobre Traducción e Interpretación (AIETI)  
PUBLICACIÓN: (Actas del congreso)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.  
AÑO: 2003

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I. y C. I. López Rodríguez  
TITULO: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación  
CONGRESO: II Coloquio Internacional sobre la Enseñanza de la terminología, Universidad de Granada, 12-14 de diciembre de 2002.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.  
AÑO: 2002

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.  
TITULO: El proceso de traducción de textos de divulgación científica.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Taller  
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.  
TITULO: Las herramientas informáticas de traducción  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación  
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

---

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.  
TITULO: Aspectos culturales en la localización de software.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: conferencia  
CONGRESO: Traducción audiovisual: localización, doblaje, subtitulación  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Almuñécar, Granada. AÑO: 2002.

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. y B. Méndez Cendón.  
TITULO: La variación terminológica en corpus de textos paralelos biomédicos.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia  
CONGRESO: IX Curso Superior de Traducción inglés-español. Valladolid: Fundación general de la Universidad de Valladolid.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Valladolid. AÑO:2000

---

AUTORES: López Rodríguez, C. I. y M.I. Tercedor Sánchez.  
TITULO:“Aplicaciones terminológicas del estudio de la cohesión en el aula de traducción.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación  
CONGRESO: VII Simposio Iberoamericano de terminología (Riterm). noviembre de 2000  
PUBLICACIÓN: Correia, M. (ed.) Terminologia e industrias da língua -Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Lisboa: RITERM e ILTEC.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lisboa AÑO:2000

---

AUTORES: Valero Garcés, C; Tercedor Sánchez M; Palomero, M; Aguilar Amat, A.  
TITULO: El traductor informatizado:¿ una nueva profesión o una necesidad?.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: mesa redonda  
CONGRESO: XVIII Congreso de AESLA. Universitat de Barcelona.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona AÑO:2000

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.  
TITULO: “La metaforización en el lenguaje especializado: una aproximación cognitiva  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación  
CONGRESO:VI Jornadas Internacionales sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada AÑO:1999

---

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.  
TITULO: Diccionarios bilingües, nuevas tecnologías y el traductor.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación  
CONGRESO:II Jornadas internacionales sobre traducción e interpretación.  
PUBLICACIÓN: II Estudios sobre traducción e interpretación. Málaga: Universidad de Málaga.  
Publicado en Actas.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Málaga. AÑO:1997

---

<sup>7</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

## Tesis Doctorales dirigidas

---

Título: El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género *sitio web corporativo*

Doctorando: Miguel Ángel Jiménez Crespo

Universidad: University of North Carolina at Wilmington. Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: Junio 2008.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: Metaphor in specialised language: an English-Spanish comparative study in marine biology.

En codirección con Pamela Faber.

Doctorando: José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Universidad: Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: febrero 2011.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en

Traducción de la Facultad de idiomas de la UABC

Doctoranda: María Guadalupe Montoya Cabrera

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 14 de diciembre de 2015.

Calificación: sobresaliente.

Título: Elaboración de materiales didácticos en lenguas minoritarias desde la interculturalidad: propuesta de un modelo a partir del maya en México

Doctoranda: Ximena Iglesias Carrillo

Universidad: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, México/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 15 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: El traductor en Baja California. Consideraciones sobre oferta educativa y demanda laboral

Doctoranda: Leticia Valdez Gutiérrez

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 25 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: Traducción de videojuegos del japonés al inglés y español: aspectos culturales, lingüísticos y traductológicos.

Doctoranda: Alicia Casado Valenzuela

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 28 de septiembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: La metáfora médica en el dominio periodístico económico.

Doctorando: Ismael Ramos Ruiz

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 14 de diciembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

---

### Dirección de tesis doctorales en curso

Antonio Hermán Carvajal. Contratado FPU. Expresión de emociones en textos científicos sobre salud mental para adolescentes. Programa de doctorado en Lenguas, Textos y Contextos.

### Dirección de Trabajos fin de máster

Hermán Carvajal, Antonio. 2021. La expresión de emociones en el acceso de los adolescentes al conocimiento científico sobre salud: el caso de las enfermedades infecciosas y la salud mental. Calificación: 9,5.

Sánchez Molina, Andrés. 2021. Propuesta de subtítulo accesible de charlas TED sobre depresión. Calificación: 9,5.

Pérez González, Clara. 2020. Lexicalización de las emociones en la epilepsia. Aplicación al recurso VariMed. Calificación: 9.

Abad Ramos, Nazaret. 2020. Nuevas modalidades de subtítulo aplicadas a la traducción de referentes culturales en productos audiovisuales televisivos en la combinación chino – español: aplicación y estudio de recepción de la serie documental 舌尖上的中国 (a bite of china). Calificación: 9,5.

-Gómez Domínguez, Itziar. 2018. La subtítulo para sordos en el género dramático y de aventuras: *Perdidos*. Calificación: 9.

-Nieto Maroto, Daniel. 2018. La subtítulo accesible para personas con diversidad funcional auditiva: *The Silent Child y The End*. Calificación 9.

-Ojea Chapelet, Sabrina. 2017. Variación lingüística del español en el doblaje de series médicas: *The night shift*. Máster Universitario en Traducción Profesional. Universidad de Granada. Junio de 2017. Calificación: 9,5.

-López Andrea. 2017. Simulación de encargo profesional: subtítulo de la serie *Precious cargo*. Calificación: 8 Notable.

-Pérez Invernón, Pedro. 2016. Traducción médica y lectura fácil: propuesta de subtítulo a partir de las charlas TED. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

-Martínez Rivas, Enrique. 2016. El triple eje del médico, el paciente y el traductor e intérprete: las implicaciones comunicativas, el lenguaje común y el lenguaje especializado. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 8,5.

-Larre, Berta. 2014. Análisis de los marcadores de la metafunción interpersonal en los sitios web (en inglés y español) de los patronatos provinciales de turismo de Sevilla y Granada. Universidad de Castellón. Calificación: 10-Matricula de Honor.

-Yborra Golpe, Juan Jesús. 2013. La traducción del tabú en textos cinematográficos. El cine de Martin Scorsese. Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

-Ramos Ruíz, Ismael. 2012. La metáfora en el lenguaje especializado: un estudio en el dominio del estrés hídrico. Universidad de Granada. Calificación: 8.

-Cano Bravo, Daniel. 2012. Aproximación cognitiva a la semántica y la posición del adjetivo dentro del nominal. Propuesta de experimento de traducción. Universidad de Granada. Calificación: 9.

-Bolívar Pérez, Isabel. 2011. La transmisión del conocimiento especializado en traducción audiovisual no profesional: la terminología médica en los subtítulos de aficionados para la serie de televisión *Urgencias*. Universidad de Granada. Calificación: 10.

-Del Junco Peñacobá, Julia. 2009. La traducción para el doblaje al español de originales multilingües inglés -español: análisis del codeswitching en *Dexter* en busca de nuevas estrategias de traducción. Universidad de Granada. Calificación: Matrícula de honor.

-Carrión García, Cristina. 2006. Unidad didáctica aplicada al aprendizaje de terminología farmacéutica en lengua inglesa. Universidad de Granada. Calificación: 5.

-Miguel Ángel Jiménez Crespo. 2006. Los textos de localización web. Calificación: sobresaliente.

-Miguel Aniceto. 2005. Localización de software. Calificación: sobresaliente.

---

<sup>8</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

## Participación en comités y representaciones internacionales

---

Título del Comité: Canadian Association of Translation Studies

Entidad de la que depende: Association for the Humanities

Tema:

Fecha: 2007.2011

---

Título del Comité: European Language Resources Association

Entidad de la que depende:

Tema: Evaluación de artículos

Fecha: 2012-2013

---

Título del Comité: Comité asesor de la revista Sendebor

Entidad de la que depende: Editorial Universidad de Granada

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-enero 2018.

---

Título del Comité: Comité asesor de las revistas Terminology, ELRA, Meta, Terminalia, Signos, Arbor, Sendebor.

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-enero 2019 de manera ininterrumpida

---

---

<sup>9</sup>**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

## **Experiencia en organización de actividades de I+D**

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: Congreso Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de actividad: organización

Ambito: Internacional

Fecha: 2000

---

Título: Seminario e-prime

Tipo de actividad: Seminario de investigación

Ambito: Nacional

Fecha: marzo 2009

---

Título: II Seminario Internacional de formación de formadores en traducción científica y técnica.

Tipo de actividad: Comité científico

Ambito: Internacional

Fecha: Septiembre de 2010

---

---

## Experiencia de gestión de I+D

### Gestión de programas, planes y acciones de I+D

---

Título: Proyecto I+D Varimed: variación denominativa. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011:23120)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: enero 2012-diciembre 2014

---

Título: Proyecto I+D *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: 2015-2017

---

Título: Proyecto I+D *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal A-HUM-131-UGR18 Lexemos*

Tipo de actividad: IP-proyecto FEDER

Fecha: 2020-2022

---

**Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar**  
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

**PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**

*TITULO DEL PROYECTO:* Aula de investigación del texto multimedia: procesos de autoaprendizaje aplicados a la traducción subordinada

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2001 *HASTA:* 2002

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Catalina Jiménez Hurtado

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Localización del texto multimedia: generación de recursos en el aula de traducción científica y técnica

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* Mayo 2003 *HASTA:* Junio 2005

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* María Isabel Tercedor Sánchez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica.

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2005 *HASTA:* 2008

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* María Isabel Tercedor Sánchez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción.

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2009 *HASTA:* 2010

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* María Isabel Tercedor Sánchez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Comunicación y ciudadanía

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2012 *HASTA:* 2013

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Clara Inés López Rodríguez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Acceso a la ciencia. Desarrollo de materiales accesibles en el aula de biología y de traducción

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2011 *HASTA:* 2013

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Francisco Abadía Molina.

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 1-10-2014 *HASTA:* 30-06-2016

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Clara Inés López Rodríguez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Traducciones científicas de Archivos de Medicina Universitaria (AMU).

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Universidad de Granada

*DURACION DESDE:* 2015 *HASTA:* 2016

---

---

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Facultad de Medicina de Granada

## **CONFERENCIAS POR INVITACIÓN**

---

Conferencia impartida en el programa de doctorado en Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. 6 de noviembre de 2020.

Conferencia: La imagen en la investigación en terminología y traducción científica.

Conferencia impartida en el evento de divulgación científica Desgranando ciencia. Granada, España. Diciembre de 2017.

Conferencia: Palabras sobre salud: lo que la mente y el cuerpo nos dicen para comunicarnos.

Invitación como conferenciante en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Septiembre de 2015. Conferencia: Investigación del léxico en los estudios de Traducción e Interpretación.

Invitación como conferenciante al Seventh Terminology seminar in Brussels. Vrije Universiteit Brussel. 25 de abril de 2014. Conferencia: Health Threatening misunderstanding: Medical terminology in patient-centered communication and how interpreters, translators and mediators deal with terminology in multilingual health care communication.

Conferencias impartidas en el Language Acquisition Research Lab, University of Ottawa, curso 2009-2010:

-The design and method for research into spontaneous compound production

-An introduction to ERPs for linguistic research.

-Terminological variation through a cross-modal production task.

Invitación como conferenciante al seminario Natural Language Processing, School of Information and Technology. University of Ottawa. 24 marzo 2010. Título de la conferencia: EcoLexicon: a multimodal knowledge base for the Environment.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI IV , Baja California. Abril de 2010. Título de conferencia: Investigación del léxico y estudios de traducción.

Conferencia: The specialized translator and terminological resources: a multimodal approach to knowledge bases. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. 28 de Abril de 2010.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI III: Traducción y tecnología en Mexicali, Baja California. Abril de 2008. Título de conferencia: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.

Aspectos técnicos y lingüísticos en la subtítulos para personas sordas. Conferencia en la Agrupación de personas sordas de Granada y provincia. Mayo de 2008.

El proyecto MarcoCosta. Jornadas del litoral en/de Granada. Facultad de Ciencias. Universidad de Granada. Marzo 2008.

Invitación a mesa redonda Accesibilidad a través del subtítulo. Jornadas sobre accesibilidad para las personas sordas. Cádiz, noviembre de 2007.

Aspectos culturales en la localización del texto multimedia. Curso de especialización en la Diplomatura de Posgrado en Traducción audiovisual. Universidad Autónoma de Barcelona. Mayo de 2004.

Variación y accesibilidad: retos de la traducción médica hoy. Invitación como conferenciante en el Curso de especialización en la Universidad Pablo de Olavide en Carmona. Septiembre de 2005.

---

## CURSOS DE POSGRADO IMPARTIDOS

Traducción científica. Programa de máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Curso 2016-2017.

El léxico en el acceso al conocimiento. Programa de doctorado en Lingüística Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Septiembre de 2015.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Diciembre 2011.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Noviembre 2010.

Seminario de investigación en traducción e interpretación. Universidad Autónoma de Baja California. Agosto de 2010.

Taller de traducción especializada. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. mayo de 2010.

De la imagen al texto y del texto a la imagen. Curso del Máster e Traducción y Paratraducción. Vigo: Universidad de Vigo. Abril de 2010.

Investigación en traducción técnica y localización. Clases impartidas en el Máster Tecnoloc. Universitat de Castelló. Noviembre de 2008. Noviembre de 2010.

Metodología de investigación en traducción. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Introducción a la investigación en traducción científica y técnica. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Subtitulación para sordos: teoría y práctica. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2007-2008.

Subtitulación para sordos y accesibilidad en la red. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2005-2006.

Sistemas de representación conceptual y terminográfica para traducción especializada. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado interdepartamental *Cognición y lenguaje*. Universidad de Granada. 2000-2001, 2001-2002.

Herramientas informáticas y bases para el análisis textual y de procesos cognitivos en traducción e interpretación. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado internacional e interdepartamental CON MENCIÓN DE CALIDAD del MEC *Procesos de traducción e Interpretación*. Universidad de Granada. 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006.

Herramientas informáticas para la investigación en traducción e interpretación. Curso de Máster en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Curso 2006-2007. 2007-2008. 2008-2009. 2009-2010. 2010-2011. 2011-2012. 2012-2013.

Subtitulación. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021.

Prácticas de la traducción científica y técnica. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021.

---

Introducción a la investigación científica en traducción e interpretación. Curso de doctorado en la Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, México. Diciembre de 2004.

## **PUESTOS DE GESTIÓN**

---

Directora institucional del Centro de Magisterio La Inmaculada, adscrito a la Universidad de Granada, desde enero de 2018 a diciembre de 2021.

Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad desde mayo de 2006 hasta junio de 2008.

Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde junio 2008 hasta agosto de 2009.

Presidenta de la Comisión de los premios extraordinarios de doctorado en el campo de Humanidades correspondiente al curso 2009-2010.

## **Selección de cursos recibidos**

Curso de especialización en creación de contenidos y autorización en entornos de enseñanza virtual. 100 horas. Universidad de Granada. Junio 2004.

Passolo. Software for localizing software tools. Bonn, Diciembre 2006.

Sistema operativo IOS y sus aplicaciones a la docencia. Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada. Febrero de 2014.

III Jornadas del Observatorio de la Cooperación Universitaria al Desarrollo (OCUD): el papel de la universidad en la Agenda post 2015. Universidad de Granada. 6 y 7 de noviembre de 2014.

## **Estancias de coordinación Erasmus**

University of Wales Swansea. Junio 2006

<b>Date of the CVA</b>	06/05/2021
------------------------	------------

## Section A. PERSONAL DATA

Name and Surname	Larosi Haidar Atik		
DNI		Age	
Researcher's identification number	Researcher ID	M-8311-2015	
	Scopus Author ID		
	ORCID	0000-0002-8960-7727	

\* Obligatorio

### A.1. Current professional situation

Institution	University of Granada		
Dpt. / Centre	Department of Translation and Interpreting/ Faculty of Translation and Interpreting		
Address			
Phone		E-mail	
Professional category	Profesor Titular de Universidad	Start date	
Keywords			

### A.2. Academic education (Degrees, institutions, dates)

Bachelor/Master/PhD	University	Year
Translation and Interpreting	University of Granada	1997
Translation and Interpreting	University of Granada	2004

## Section C. MOST RELEVANT MERITS (ordered by typology)

### C.1. Publications

AC: Autor de correspondencia; (n° x / n° y): posición firma solicitante / total autores

- 1 Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2002. Traducción poética: propuesta de traducción de poesía saharauí. Puentes, 1. pp. 47-55. ISSN 1695-3738.
- 2 Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2003. El Sáhara Occidental: un reto pendiente. Debats, 83. pp. 26-37. ISSN 0212-0585.
- 3 Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2006. Historia oral saharauí: relato de un invidente. Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura XIX. pp. 198- 209. ISSN 1134-430X.
- 4 Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2006. Tradición oral saharauí: traducción

- de "Shartat busca una camella". Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura, XIX. pp. 353-371. ISSN 1134-430X.
- 5 **Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2012. Traducir lo árabe: la traducción como herramienta ideológica. Revista Internacional de Humanidades, 1. pp. 63-75. ISSN 2253- 6825.
- 6 **Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2012. Anomalías traductológicas en Proverbios saharauis. Tebeto, Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura, XX. pp. 373- 386. ISSN 1134-430X.
- 7 **Scientific paper.** Haidar, L.; Al Duweiri, H. (1/2). 2013. Feminismo y género en "La hembra de la lengua: ponencias sobre discurso y género" de Zuleikha Abu Risha. Revista Internacional de Culturas y Literaturas, XIII. ISSN 1885-3625.
- 8 **Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2014. La traducción en el manual Sáhara: Libro de lectura bilingüe para EGB. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 7. pp. 21-34. ISSN 1989-5097.
- 9 **Scientific paper.** Haidar, L.; Kerras, N. (1/2). 2015. Cuando la lengua árabe estándar desaparece. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 8. pp. 345- 374. ISSN 1989-5097.
- 10 **Scientific paper.** Al Duweiri, H.; Haidar, L.; Sharab, M. (2/3). 2015. Proverbios en los hadices del profeta Mahoma: recopilación y propuesta de traducción. Al-Andalus Magreb, 22. pp. 65-79. ISSN 1133-8571.
- 11 **Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2016. Rumiando realias y otros intraducibles del léxico geográfico oral del Sáhara Occidental. Kamchatka. Revista de análisis cultural, 7. pp. 217-236. ISSN 2340-1869.
- 12 **Scientific paper.** Haidar, Larosi. (1/1). 2019. Traduciendo retazos de flora saharauí: larak, teisat, atil y otras plantas. L'Ouest Saharien, 9. pp.117-134. ISBN 978-2-343-18914-7.
- 12 **Book chapter.** Haidar, Larosi. (1/1). 2005. Traducción de tres cuentos saharauis: hassanía versus español. Campos P., Nicolás et al. (coord.). El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha. pp. 265-271. ISBN 84-8427-414-4.
- 13 **Book chapter.** Haidar, Larosi. (1/1). 2006. Manipulación y efecto de la traducción. Perdu H., Nobel et al. (coord.). Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares. Ediciones de la Universidad de Almería. pp. 235-243. ISBN 84-689-9140-6.
- 14 **Book chapter.** Haidar, Larosi. (1/1). 2008. La intifada: causas y repercusiones.

AFAPREDESA. Sáhara Occidental. Persistencia de las violaciones de los derechos de un pueblo. Ediciones Tercera Prensa. pp. 55-82. ISBN 978-84-96993-07-5.

- 15 Book chapter**. Haidar, Larosi. (1/1). 2013. Traducción de sentimientos: el concepto del amor en el Sáhara Occidental. Haidar, L. (ed.). Tres amores árabes. Aproximación al amor en Al-Ándalus, Marruecos y el Sáhara Occidental. Ediciones Idea. pp. 113-166. ISBN 9788415872450.
- 16 Book chapter**. Haidar, Larosi. (1/1). 2014. La esclavitud en el documental Stolen:  
¿esclavitud traducida o traducción esclavizada? Martín C., Aurelia (coord.). Esclavitudes hispánicas (siglos XV al XXI): horizontes socioculturales. Ediciones de la Universidad de Granada. pp. 283-298. ISBN 978-84-338-5703-3.
- 17 Book chapter**. Haidar, Larosi. (1/1). 2014. La relevancia del intelectual. Vicente, M.T.; Navalón, C. (coord.). El conflicto del Sáhara Occidental: miradas desde la Universidad de Murcia. Ediciones de la Universidad de Murcia. pp. 101-104. ISBN 9788469702499.
- 18 Book chapter**. Haidar, Larosi. (1/1). 2015. La traducción como solución (final). Vieuchange, Michel. Ver Smara y morir. Ediciones Laertes. pp. 143-163. ISBN 9788475849683.
- 19 Scientific book or monograph**. Haidar, Larosi. (1/1). 2008. Cuentos saharauis, Traducción y aproximación a los cuentos de animales. Santa Cruz de Tenerife. Ediciones Idea. ISBN 84-96640-31- 0.
- 20 Scientific book or monograph**. Haidar, Larosi. (1/1). 2021. La saharauidad traicionada.  
Madrid. Sial Pigmalión. ISBN 9788418333712
- 21 Translated books**. Vieuchange, Michel. (1/1). 2015. Ver Smara y morir. Barcelona.  
Laertes. ISBN 9788475849683.
- 22 Translated books**. Ahmed H., Buchar. (1/1). 2016. Geografía del Sáhara Occidental.  
Madrid. Última Línea. ISBN 9788416159727.
- 23 Editor**. Haidar, Larosi. (1/1). 2013. Tres amores árabes, Aproximación al amor en Al- Ándalus, Marruecos y el Sáhara Occidental. Santa Cruz de Tenerife. Ediciones Idea ISBN9788415872450.
- 24 Editor**. Haidar, L.; De Paz, M. (1/2). 2018. Río de Oro. Santa Cruz de Tenerife. Ediciones Idea.

ISBN 9788417360658.

**25 Editor.** Molinero, J.; Haidar, L. (2/2). 2021. Saharaidades. Barcelona. Ediciones Wanafrica.

ISBN 9788418333712.

## **C.2. Participation in R&D and Innovation projects**

- 1** AGIS 2004-05 : El espacio judicial europeo en la práctica (II): La práctica de la prueba en la Unión Europea. Comisión Europea (Proyectos AGIS). Luis Arroyo Zapatero (UCLA). 01/02/2005-31/12/2007. 156.376€
- 2** SOLON-Glosario jurídico multilingüe de equivalencias/Multilingual Legal Glossary of Equivalences / Glossaire Juridique multilingue d'équivalences. Comisión Europea (Proyectos SOLON). Javier Parra I. García (TSJ de Murcia). 01/01/2002-31/12/2007. 100.000€
- 3** HAR2012-36414, Consolidación y declive del orden colonial español en el Sáhara (Ifni-Tarfaya-Sáhara: 1956-1976) Ministerio de Economía y Competitividad. Juan Carlos Gimeno Martín. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2013-31/03/2016.



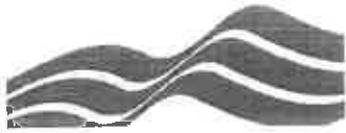
## MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

Generado desde: Universidad de Granada

Fecha del documento: 27/01/2022

1b12868050ba9d11a5b5556f6b1677b1

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cv.normalizado.org/>



**MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER**

Apellidos:  
Nombre:  
DNI:  
Fecha de nacimiento:  
Sexo:  
Nacionalidad:  
País de nacimiento:  
Teléfono fijo:  
Correo electrónico:  
Teléfono móvil:

**Situación profesional actual**

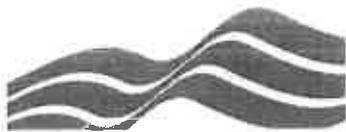
**Nombre de la entidad:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora Contratada Doctora  
**Ciudad de trabajo:** Granada, España,  
**Fecha de inicio:** 01/10/2005

**Nombre de la entidad:** Universidad de Granada  
**Departamento, servicio, etc.:** Traducción e Interpretación  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor contratado doctor  
**Ciudad de trabajo:** Granada, Andalucía, España  
**Teléfono:** :  
**Fecha de inicio:** 01/11/1999  
**Tipo de dedicación:** Tiempo completo

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación	Profesora Asociada Tipo 3.	24/10/2001
2	UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Profesora Asociada Tipo 1.	09/11/1999
3	Universidad de Vigo. Facultad de Filología y Traducción	Profesora Visitante.	01/10/1995

**1** **Nombre de la entidad:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad de trabajo:** Granada, España,  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora Asociada Tipo 3.  
**Fecha de inicio:** 24/10/2001 **Duración:** 1437 días



c  
v  
n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

1b12868050ba9d11a5b5556f6b1677b1

- 2** **Nombre de la entidad:** UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ciudad de trabajo:** . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora Asociada Tipo 1.  
**Fecha de inicio:** 09/11/1999 **Duración:** 625 días
- 3** **Nombre de la entidad:** Universidad de Vigo. Facultad de Filología y Traducción  
**Ciudad de trabajo:** Vigo, España,  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesora Visitante.  
**Fecha de inicio:** 01/10/1995 **Duración:** 729 días



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Diplomaturas, licenciaturas e ingenierías, grados y másteres

**Titulación oficial:** Otros

**Nombre del título:** Maîtrise Langues Étrangères Appliquées

**Fecha de titulación:** 1988

#### Doctorados

**Programa de doctorado:** Doctorado en Letras Y ciencias Humanas

**Universidad que titula:** OTROS ORGANISMOS PÚBLICOS. OTROS DEPARTAMENTOS

**Fecha de la titulación:** 1994

**Título de la tesis:** L'ESPAGNE ET L'EUROPE COMMUNAUTAIRE 1977-1987.

**Director/a de tesis:** Dufour-, Gérard

#### Otra formación universitaria de posgrado

**Tipo de la formación:** Extensión Universitaria

**Titulación de posgrado:** Diplôme Études Approfondies en langues romanes

**Fecha de titulación:** 1989

### Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- Título del curso/seminario:** ¿Cómo preparar un Proyecto de Investigación del Plan Estatal?: La perspectiva administrativa  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia  
**Fecha de fin:** 24/11/2021
- Título del curso/seminario:** ¿Cómo preparar un Proyecto de Investigación del Plan Estatal?: La perspectiva del investigador  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia  
**Fecha de fin:** 24/11/2021
- Título del curso/seminario:** Introducción a las nuevas directrices de evaluación de Aneca  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia  
**Fecha de fin:** 07/11/2021
- Título del curso/seminario:** Diseñar la formación en un entorno online (2º edición)  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva  
**Fecha de fin:** 24/07/2021



- 5 Título del curso/seminario:** Curso de Lengua y Cultura Inglesa Nivel ADVANCED 7-I  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Centro de Lenguas Modernas  
**Fecha de fin:** 04/02/2021
- 6 Título del curso/seminario:** Estrategias para afrontar la tutorización enfocada a la orientación profesional y empleabilidad (4º edición)  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva.  
**Fecha de fin:** 13/11/2020
- 7 Título del curso/seminario:** Taller para la enseñanza de la escritura científica usando diferentes idiomas  
**Fecha de fin:** 13/02/2018
- 8 Título del curso/seminario:** Gestión y Mediación en Conflictos en el Ámbito Universitario  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada. Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva  
**Fecha de fin:** 08/02/2018

## Actividad docente

### Docencia impartida

- 1 Nombre asignatura/curso:** Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Máster Oficial en Traducción Institucional  
**Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Curso que se imparte:** Máster  
**Fecha de última vez:** 27/01/2020  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras
- 2 Nombre asignatura/curso:** Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Máster Oficial en Traducción Institucional  
**Tipo de docencia:** Virtual  
**Tipo de asignatura:** Optativa  
**Curso que se imparte:** Máster  
**Fecha de última vez:** 28/01/2019  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras
- 3 Nombre asignatura/curso:** Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada  
**Tipo de docencia:** Otros  
**Curso que se imparte:** 2, 3 y 4  
**Fecha de última vez:** 01/10/2013  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
- 4 Nombre asignatura/curso:** Máster en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada  
**Tipo de docencia:** Otros  
**Curso que se imparte:** Máster  
**Fecha de última vez:** 01/10/2011  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación



- 5 Nombre asignatura/curso:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada  
**Tipo de docencia:** Otros  
**Curso que se imparte:** 2, 3 y 4  
**Fecha de última vez:** 09/11/1999  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada
- 6 Nombre asignatura/curso:** Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Vigo  
**Tipo de docencia:** Otros  
**Curso que se imparte:** 2, 3 y 4  
**Fecha de última vez:** 01/10/1995  
**Entidad de realización:** Universidad de Vigo. Facultad de Filología y Traducción
- 7 Nombre asignatura/curso:** Doctorado en Traducción. Universidad de Vigo  
**Tipo de docencia:** Otros  
**Fecha de última vez:** 01/10/1995  
**Entidad de realización:** Universidad de Vigo. Facultad de Filología y Traducción

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La traducción del francés al español de un informe de la Federación Internacional de los Derechos Humanos (FIDH)  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras
- 2 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de la traducción al inglés de las referencias culturales presentes en Yerma.  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Universidad que titula:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
- 3 Título del trabajo:** La novela "Un puente sobre el Drina" en serbio y dos de sus traducciones al español: análisis descriptivo-contrastivo de las referencias culturales  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Universidad que titula:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación

### Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1 MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.**  
**Denominación del material:** Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito específico de los alimentos funcionales y nutracéuticos  
**Perfil de destinatarios/as:** LIBRO: Innovación docente y buenas prácticas en la Universidad de Granada. PÁGINAS 621-627  
**Fecha de la elaboración:** 01/12/2015
- 2 ANA MARÍA GÓMEZ CARAVACA.**  
**Denominación del material:** New methodology for the improvement of the translation competences in subjects where scientific, technical and technological translations are taught  
**Perfil de destinatarios/as:** EDULEARN 2014. 6TH annual International Conference on Education and New Learning Technologies.  
**Fecha de la elaboración:** 03/11/2014

**3 ANA MARÍA GÓMEZ CARAVACA.**

**Denominación del material:** Methods of development of the translation competences in the specific area of functional foods and nutraceuticals

**Perfil de destinatarios/as:** INTED 2013. 7th International Technology, Education and Development Conference

**Fecha de la elaboración:** 04/11/2013

**Participación en proyectos de innovación docente (planes y equipos de trabajo relacionados con EEES)****1 Título del proyecto:** La interacción entre el/la traductor/a aprendiz y el/la especialista o cómo mejorar la competencia cognitiva

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

**Número de participantes:** 9

**Fecha fin de la participación:** 27/07/2016

**Duración de la participación:** 303 días

**2 Título del proyecto:** Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito específico de los alimentos funcionales y nutracéuticos

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

**Número de participantes:** 8

**Entidad financiadora:** Universidad de Granada

**Fecha fin de la participación:** 04/07/2014

**Duración de la participación:** 262 días

**3 Título del proyecto:** Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito de los alimentos funcionales y nutracéuticos

**Aportación al proyecto:** El presente Proyecto de Innovación Docente, dirigido a los/as estudiantes de cuarto curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, se enmarcó dentro de la asignatura de "Traducción Científica y Técnica". Se trata de una asignatura que consolida la especialización de los/as estudiantes en ámbitos específicos. Respecto a los objetivos, el objetivo principal consistió en desarrollar su competencia traductora en el ámbito de los alimentos funcionales sobre la base de encargos de traducción reales, mientras que los objetivos específicos, se desglosaron de la siguiente forma: -Fomentar la comunicación interdisciplinaria. -Fomentar la interacción entre el/la traductor/ora aprendiz y el/la especialista. -Desarrollar la subcompetencia comunicativa y textual (ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia cultural(ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia temática (ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia instrumental profesional (ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia psicofisiológica (ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia interpersonal (ámbito específico). -Desarrollar la subcompetencia estratégica (ámbito específico). Por lo que es de la metodología, el proyecto se fundamentó en dos ejes principales: la intervención de expertos/as en el ámbito de los alimentos funcionales, por un lado (las temáticas abordadas en los textos origen fueron objeto de presentación por parte de docentes e investigadores/as del Centro de Investigación y Desarrollo del Alimento Funcional ¿CIDAF¿ de la Universidad de Granada), y la traducción en el ámbito de los alimentos funcionales, por otro (los/as alumnos/as trabajaron sobre la base de encargos reales, permitiéndoles trabajar en situaciones reales parecidas a las del entorno profesional. Se constituyeron grupos de trabajo multiculturales, multilingües y multidisciplinares en los que cada uno de los miembros de los grupos constituidos desempeñaron una tarea concreta dentro de la actividad traductora: experto/a de la lengua A, experto/a de la lengua B, documentalista, terminólogo/a, revisor/a. En cada momento, pudieron contar con el apoyo de los/as expertos/as).

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

**Número de participantes:** 2

**Fecha fin de la participación:** 11/06/2014

**Duración de la participación:** 218 días - 23 horas

**4 Título del proyecto:** Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito específico de los alimentos funcionales y nutracéuticos

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

**Número de participantes:** 7

**Fecha fin de la participación:** 25/06/2013**Duración de la participación:** 273 días

- 5 Título del proyecto:** Métodos de desarrollo de las competencias temática e instrumental en traducción económica: uso de corpus ad-hoc para la realización de encargos.

**Aportación al proyecto:** Como cualquier colectivo profesional, los traductores deben poseer un bagaje de competencias, que se ha venido a denominar competencia traductora, para desarrollar su actividad en condiciones óptimas. Esta actividad traductora, de carácter complejo, en la que intervienen y se interrelacionan conocimientos, destrezas y actitudes, necesita, entre otras, de las competencias temática e instrumental, por parte del traductor. Por competencia temática, entendemos los conocimientos básicos sobre los campos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto origen o de la documentación adicional que emplee (Kelly, 2002); la competencia instrumental abarca el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, vocabularios, bases de datos y manejo de aplicaciones informáticas, etc. Estos últimos años, las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación han puesto en entredicho los métodos e instrumentos de trabajo de muchos colectivos profesionales. Entre ellos, las/os traductor/os, que han presenciado cambios en cuanto a la creación, a la vez que al uso de las fuentes de documentación. En ese sentido, las consultas on-line de diccionarios, glosarios, vocabularios, enciclopedias, bases de datos multilingües, etc han ido ¿dejando atrás¿ la consulta de los diccionarios en soporte papel y el uso de textos paralelos. Del mismo modo, los corpus se han vuelto fundamentales para las/os traductor/os, puesto que, proporcionan una valiosa información conceptual y lingüística (Corpas 2002: 198). Frente a un encargo de traducción, las/os traductor/os deben conocer cuáles son las estrategias y las técnicas que les permitan almacenar y compilar fuentes textuales; el conocimiento de los programas de análisis textual para la gestión y la explotación de los corpus, volviéndose clave para realizar las tareas traductológicas en condiciones óptimas. Estas herramientas permiten a este colectivo elaborar fuentes concisas y precisas de información para colmar lagunas de distinta índole: conceptuales, terminológicas, estilísticas, etc. Se trata de los corpus ad-hoc.

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER**Número de participantes:** 1**Importe concedido:** 150**Fecha fin de la participación:** 07/05/2012**Duración de la participación:** 62 días - 23 horas

- 6 Título del proyecto:** Técnicas y estrategias de adquisición del conocimiento experto en las clases de traducción inversa en el ámbito económico y jurídico

**Aportación al proyecto:** Este proyecto de Innovación Docente se articula en torno a los bloques de traducción económica y traducción jurídica de la asignatura de ¿Traducción Jurídica, Económica y Comercial¿, que se imparte en tercer curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. Ha contado con la colaboración de docentes de los Departamentos de Traducción e Interpretación, Economía Aplicada y Derecho Civil. La situación que se ha pretendido mejorar es hacer que los/as alumnos/as logren poner en práctica los conceptos que han ido adquiriendo en asignaturas paralelas, consideradas asignaturas ¿herramientas¿ de la titulación, y que los conecten con la traducción económica y jurídica. Más allá de este objetivo genérico, se ha intentado impulsar la creación, a la vez que la consolidación, de equipos docentes, con combinaciones lingüísticas diversas (español-árabe; español-francés) y conocimiento experto en el ámbito económico y jurídico, que colaborasen para la mejora de la docencia en el aula. Compartir experiencias, interrogarse, replantearse la docencia que se imparte y cómo se imparte. Impulsar la creación de equipos docentes que fomenten técnicas y estrategias de formación colaborativas y reflexivas sobre las prácticas docentes, tendiendo a la optimización de la utilización de herramientas y medios didácticos.

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER**Número de participantes:** 6**Importe concedido:** 300**Entidad financiadora:** Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente**Fecha fin de la participación:** 31/05/2011**Duración de la participación:** 98 días - 23 horas

- 7 Título del proyecto:** Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica

**Investigador/a principal:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER**Número de participantes:** 2**Importe concedido:** 1.353



**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente (Unidad de innovación Docente), Universidad de Granada.

**Fecha fin de la participación:** 31/05/2010

**Duración de la participación:** 97 días - 23 horas

**8 Título del proyecto:** Fomento del aprendizaje cooperativo e interdisciplinar por proyectos sobre problemas del Mundo actual entre alumnos del área de las Ciencias Sociales

**Número de participantes:** 1

**Fecha fin de la participación:** 31/05/2010

**Duración de la participación:** 242 días

**9 Título del proyecto:** Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de Traducción Científica y Técnica

**Número de participantes:** 1

**Importe concedido:** 4.114

**Fecha fin de la participación:** 29/05/2009

**Duración de la participación:** 507 días - 23 horas

**10 Título del proyecto:** Orientación Profesional para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación

**Número de participantes:** 1

**Importe concedido:** 4.000

**Fecha fin de la participación:** 30/05/2008

**Duración de la participación:** 242 días

**11 Título del proyecto:** Orientación Profesional para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación

**Número de participantes:** 1

**Importe concedido:** 4.000

**Fecha fin de la participación:** 31/05/2007

**Duración de la participación:** 241 días

**12 Título del proyecto:** El aula multicultural y multilingüe: propuestas metodológicas para la clase de Traducción

**Número de participantes:** 1

**Importe concedido:** 4.200

**Fecha fin de la participación:** 30/05/2003

**Duración de la participación:** 241 días

## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

**1 Descripción de la actividad:** Universidad de Granada. Plan de Mentorización 2018/2019

**Ciudad:** UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN,

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, Granada, España

**Fecha de fin de la actividad:** 15/05/2019

**2 Descripción de la actividad:** Universidad de Granada Plan de Mentorización 2012/2013

**Ciudad:** UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN,

**Entidad organizadora:** Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, Granada, España

**Fecha de fin de la actividad:** 15/05/2013



## Experiencia científica y tecnológica

### Participación en grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Frasytram  
**Objeto del grupo:** Como miembro del grupo de investigación Frasytram (Fraseología y Traducción Multilingüe), participa en el proyecto de investigación: "FF2011-24310 Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español", incorporando expresiones equivalentes en francés en la base de datos de construcciones polilexicales.  
**Ciudad:** ALICANTE, UNIVERSIDAD DE ALICANTE,  
**Entidad a que pertenece:** UNIVERSIDAD DE ALICANTE. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
**Fecha de inicio:** 01/10/2013
- 2 Nombre del grupo:** AVANTI (Avances en Traducción e Interpretación HUM-763)  
**Ciudad:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada,  
**Fecha de inicio:** 01/01/2002

### Actividad científica o tecnológica

#### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Denominación del proyecto:** Proyecto de Iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria (PIISA)  
**Ámbito del proyecto:** Otros  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Número de investigadores/as:** 1  
**Fecha de inicio:** 01/10/2013 **Duración del proyecto:** 364 días  
**Cuantía total:** 127.600
- 2 Denominación del proyecto:** Creación de una Unidad Colaboradora Externa del CIDAF  
**Número de investigadores/as:** 1  
**Entidad/es financiadora/s:** Ministerio de Asuntos Exteriores  
**Fecha de inicio:** 13/12/2011 **Duración del proyecto:** 365 días
- 3 Denominación del proyecto:** LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Investigador/es responsable/es:** DOROTHY KELLY  
**Número de investigadores/as:** 13  
**Cód. según financiadora:** HUM2006-04454  
**Fecha de inicio:** 01/10/2006 **Duración del proyecto:** 1095 días  
**Cuantía total:** 25.410
- 4 Denominación del proyecto:** TEMCU: TRAINING TEACHERS FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a



**Investigador/es responsable/es:** DOROTHY KELLY

**Número de investigadores/as:** 19

**Cód. según financiadora:** SO2-610BGE

**Fecha de inicio:** 01/12/2003

**Duración del proyecto:** 850 días

**Cuantía total:** 187.819

**5 Denominación del proyecto:** NUEVOS RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**Investigador/es responsable/es:** DOROTHY KELLY; PRESENTACION PADILLA BENITEZ

**Número de investigadores/as:** 19

**Entidad/es financiadora/s:** Junta De Andalucía

**Cód. según financiadora:** ACCIÓN COORDINADA 2002

**Fecha de inicio:** 01/04/2002

**Duración del proyecto:** 274 días

**Cuantía total:** 14.000

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. L enseignement de la traduction économique et financière : proposition didactique. Babel. 67 - 1, pp. 14 - 35. 2021. ISSN 1569-9668  
**Tipo de producción:** Artículo
- 2** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER; González -santos, María Teresa. Investigación en torno a la variación sociolingüística en el ámbito de la oncología. Reflexiones para la sociedad del siglo XXI: aportaciones desde la Academia. pp. 1 - 15. 2021.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 3** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Les sept ports de l'amour (de l arabe). Les Impliqués Éditeur. Groupe L' Harmattan, 2021. ISBN 978-2-343-24666-6  
**Tipo de producción:** Libro
- 4** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. traducción, obras poéticas, labor traslativa, traductores/as, poetas/isas. 2, pp. 59 - 68. 2021. ISSN 2707-8531  
**Tipo de producción:** Artículo
- 5** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Las mujeres en el mundo económico y empresarial actual: terminología y fraseología especializadas. LAS INSTITUCIONES ECONÓMICAS Y LAS MUJERES EN EL MEDITERRÁNEO EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI. pp. 203 - 264. 2020.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 6** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Phraséologie spécialisée et variation sociolinguistique : le rôle déterminant de la situation communicative. Lingvisticae Investigationes. 43 - 2, pp. 338 - 351. 2020. ISSN 0378-4169



**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,233

**Agencia de impacto:** SCOPUS

- 7** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Particularités terminologiques inhérentes à la traduction médicale en langues espagnole et française : typologie et stratégies applicables. Traduction et Langues. 19 - 2, pp. 132 - 145. 2020. ISSN 1112-3974  
**Tipo de producción:** Artículo
- 8** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Análisis de la variación denominativa de 20 términos económico-financieros en El País digital (2008-2010). Trabalhos em Lingüística Aplicada. 57.1, pp. 443 - 465. 2018. ISSN 0103-1813  
**Tipo de producción:** Artículo
- 9** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Uso de corpus monolingües comparables para la traducción al francés de unidades de núcleo verbal procedentes de la sección económico-financiera del diario El País. Babel. 64 - 2, pp. 294 - 325. 2018. ISSN 1569-9668  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0.39  
**Agencia de impacto:** ISI
- 10** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Las figuras patéticas en Sacrificio y su traducción al francés. Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas. pp. 577 - 604. 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 11** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LA INTERACCIÓN ENTRE EL TRADUCTOR APRENDIZ Y EL ESPECIALISTA COMO MÉTODO DE MEJORA DE LA COMPETENCIA COGNITIVA: UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. II - 31, pp. 1 - 25. 2016. ISSN 1577-6921  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,101  
**Agencia de impacto:** SCOPUS
- 12** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. La variación denominativa en el lenguaje económico-financiero de la prensa generalista española. Fraseología, variación, traducción. pp. 31 - 46. 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 13** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios. 6, pp. 211 - 226. 2016. ISSN 2174-047X  
**Tipo de producción:** Artículo
- 14** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Étude descriptive et contrastive portant sur les documents constitutifs de sociétés commerciales espagnoles et marocaines en vue de leur traduction. Cédille: Revista de Estudios Franceses. 11, pp. 341 - 362. 2015. ISSN 1699-4949  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,100  
**Agencia de impacto:** SCOPUS
- 15** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. El lenguaje del sector inmobiliario en español y francés. Enfoques actuales en traducción económica e institucional. pp. 119 - 131. 2015.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro



- 16** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Étude terminographique descriptive, systématique et bilingue dans le domaine des aliments fonctionnels et des nutraceutiques. Babel. 4 - 61, pp. 464 - 492. 2015. ISSN 1569-9668  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,082 **Agencia de impacto:** ISI
- 17** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Estudo das unidades terminológicas e fraseológicas especializadas dun texto do ámbito dos alimentos funcionais e nutraceuticos dende unha perspectiva tradutora. Cadernos de Fraseoloxía Galega. 17, pp. 51 - 82. 2015. ISSN 2605-4507  
**Tipo de producción:** Artículo
- 18** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Profil et compétences des traducteurs/traductrices des départements de langues espagnole et française de la Direction générale de la traduction. 21, pp. 112 - 132. 2014. ISSN 1740-357X  
**Tipo de producción:** Artículo
- 19** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Innovación docente en traducción económica e institucional. Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. 16, pp. 95 - 109. 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 20** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Sacrifice. 2014. ISBN 978-84-617-0906-9  
**Tipo de producción:** Libro
- 21** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol El País. 58 - 4, pp. 377 - 394. 2013.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 22** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Le contrat de carte bancaire en espagnol et en français: une étude comparative et descriptive. Studii de Stiinta si Cultura. VIII - 1 (28), pp. 7 - 22. 2012. Disponible en Internet en: <[http://www.revista-studii-uvvg.ro/index.php?option=com\\_content&view=article&id=627%3Athe-bankcard-agreement-in-spanish-and-french-a-comparative-and-descriptive-study&catid=65%3Avolumul-viii-numarul-1-28-2012&lang=en](http://www.revista-studii-uvvg.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=627%3Athe-bankcard-agreement-in-spanish-and-french-a-comparative-and-descriptive-study&catid=65%3Avolumul-viii-numarul-1-28-2012&lang=en)>. ISSN 1841-1401  
**Tipo de producción:** Artículo
- 23** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. El sector inmobiliario en el contexto de la crisis económica y financiera: glosario español-francés / francés-español. Cédille: Revista de Estudios Franceses. 8 (abril), pp. 1 - 18. 2012. Disponible en Internet en: <<http://webpages.ull.es/users/cedille/8/13lepoder.pdf>>. ISSN 1699-4949  
**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,1 **Agencia de impacto:** SCOPUS
- 24** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. La crise immobilière en Espagne. Lexique pratique espagnol/français français/espagnol. Publications de l'Université de Provence, 2012. Disponible en Internet en: <<http://sites.univ-provence.fr/w3pup/show.php?ident=1079>>. ISBN 978-2985399-817-8  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 25** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica. Innovación Docente y Buenas Prácticas en la Universidad de Granada. 2012, 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 26** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Las siglas en el lenguaje económico de la prensa española generalista. Cadernos de Tradução. 2 - 29 (2012), 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/author>>. ISSN 2175-7968  
**Tipo de producción:** Artículo
- 27** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Le testament authentique en espagnol et en français: étude comparative. Traduire les droits. pp. 58 - 73. 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Le traducteur spécialisé: ressources documentaires traditionnelles et nouvelles technologies à son service. VIII - 4 (31), pp. 23 - 37. 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.revista-studii-uvvg.ro/images/stories/31/2.%20Marie-Evelyne%20LE%20PODER.pdf>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 29** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. LOS CAMINOS DE LA LENGUA. pp. 177 - 188. 2010.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LA METÁFORA EN EL DISCURSO ECONÓMICO-FINANCIERO DE LA DIARIA Y SEMANAL ESPAÑOLA. LANGUAGES FOR BUSINESS. A GLOBAL APPROACH. pp. 193 - 203. 2009.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. GUÍA DIDÁCTICA TERMINOLOGÍA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. UNIVERSIDAD DE GRANADA. PLANIFICACIÓN DE LA DOCENCIA UNIVERSITARIA POR COMPETENCIAS Y ELABORACIÓN DE GUIAS DIDÁCTICAS. pp. 1 - 43. 2009.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. THE EXCHANGE STUDENT IN TRANSLATION COURSES: THEIR INFLUENCE ON DIFFERENT ASPECTS OF TEACHING. ACADEMIC EXCHANGE EXTRA. 7 - AGOSTO, pp. 1 - 8. 2008. Disponible en Internet en: <<http://asstudents.unco.edu/students/AE-Extra/2008/6/lepoder.html>>. ISSN 0000-0000  
**Tipo de producción:** Artículo
- 33** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. SELECCIÓN TEXTUAL Y PROGRESIÓN EN LA ENSEÑANZA INTRODUCTORIA A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. Ikalá. 12 - 18, pp. 11 - 23. 2007. ISSN 2145-566X  
**Tipo de producción:** Artículo
- 34** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CARTAS COMERCIALES DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS. Turjuman. 15 - 1, pp. 67 - 77. 2006. ISSN 1113-1292  
**Tipo de producción:** Artículo
- 35** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES EN LOS TEXTOS TURÍSTICOS: UN CASO CONCRETO (COMBINACIÓN ESPAÑOL/FRANCÉS). ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS. 1, pp. 305 - 314. 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 36** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LA NUEVA REALIDAD LINGÜÍSTICA DE LA UNIÓN EUROPEA. TRADUCCIÓN LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI. 1, pp. 203 - 211. 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. THE NEW REALITY OF EUROPEAN REALITY CLASSROOMS. ENHANCING THE ERASMUS EXPERIENCE: PAPERS ON STUDENT MOBILITY. pp. 245 - 252. 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Aproximación a la traducción de cartas comerciales del español al francés. 15 - 1, pp. 67 - 77. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 39** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "ANÁLISIS DEL DISCURSO DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES (1986-1987). DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN. pp. 5 - 28. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** ELVIRA CÁMARA AGUILERA; DOROTHY KELLY; MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER; LOURDES PRIETO DEL POZO; CATHERINE LOUISE WAY. PLAN DE ACCIÓN TUTORIAL. ORIENTACIÓN Y TUTORÍA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. pp. 353 - 375. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 41** ADRIÁN FUENTES LUQUE; MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. EL TURISMO EN ESPAÑA: PANORAMA INTRODUCTORIO. LA TRADUCCIÓN EN EL SECTOR TURÍSTICO. pp. 21 - 34. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 42** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS DE LOS TEXTOS MÉDICOS DE CARA A SU TRADUCCIÓN. TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: UN BOSQUEJO DE SU EVOLUCIÓN. pp. 173 - 180. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. ASPECTOS DIDÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS. TRADUCIR UNA OBRA LITERARIA: UN ARTE Y UN RETO. 1, pp. 73 - 80. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN COMERCIAL DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS. ACERCA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN. 1, pp. 130 - 135. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 45** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LA TERMINOLOGÍA EN LA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 1, pp. 23 - 28. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 46** JOELLE GUATELLI TEDESCHI; MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. DE UNA DIRECCIONALIDAD DISTORSIONADA. LA DIRECCIONALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN : PERSPECTIVAS TEÓRICAS, PROFESIONALES Y DIDÁCTICAS. pp. 267 - 286. 2003.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LES COMMUNAUTES AUTONOMES ESPAGNOLES: UN NOUVEL ELAN. (España): MÉTODO EDICIONES, 2002. ISBN 84-7933-229-8  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 48** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. VIH/SIDA. GLOSARIO BÁSICO DE EQUIVALENCIAS ESPAÑOL/FRANCÉS-FRANCÉS/ESPAÑOL. MÉTODO EDICIONES, 2001. ISBN 84-7933-194-1  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 49** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. NOUVEL ORDRE MONDIAL. (España): MÉTODO EDICIONES, 2001. ISBN 84-7933-207-7  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 50** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. ¿ QUÉ SE ENTENDE POR TERMINOLOGÍA ?. ALBORADA, : ORGANO DE DIFUSION DO CENTRO GALEGO DE BARCELONA. pp. 36 - 37. 2001.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 51** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES EN EL PARLAMENTO EUROPEO SOBRE EL TEMA DE AMÉRICA LATINA (1986-1987). ASOCIACIÓN CULTURAL DE MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-025-4  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 52** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES EN MATERIA DE TERRORISMO. ASOCIACIÓN CULTURAL MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-024-6  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 53** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS EN MATERIA DE POLÍTICA REGIONAL (1986-1987). ASOCIACIÓN CULTURAL MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-023-8  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 54** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES EN MATERIA DE POLÍTICA INDUSTRIAL (1986-1987). ASOCIACIÓN CULTURAL MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-021-1  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 55** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES EN MATERIA DE POLÍTICA AGRÍCOLA COMÚN (1986-1987). ASOCIACIÓN CULTURAL MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-022-X



**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo

- 56** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. LAS INTERVENCIONES DE LOS EURODIPUTADOS ESPAÑOLES EN MATERIA DE POLÍTICA PESQUERA (1986-1987). ASOCIACIÓN CULTURAL MONDARIZ-BALNEARIO, 1998. ISBN 84-8416-026-2

**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo

- 57** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. Terminología y Documentación. II Estudios sobre Traducción e Interpretación. III, pp. 1211 - 1216. 1998.

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 58** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. L'ESPAGNE ET L'EUROPE COMMUNAUTAIRE: 1977-1987. Presses Universitaires Du Septentrion, 1997.

**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** L'importance de la variation sociolinguistique : cas pratique  
**Nombre del congreso:** Première Conférence "traduction, Multilinguisme et Enseignement des Langues Étrangères"  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** - Marrakech, Marruecos,  
**Fecha de realización:** 24/11/2021  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.  
**Ámbito del congreso:** Otros
- 2** **Título:** Le roman *دولة* Ali Al-Kasimi : récit d'une traduction collaborative  
**Nombre del congreso:** Première Conférence "Traduction, Multilinguisme et Enseignement des Langues Étrangères"  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** - Marrakech, Marruecos,  
**Fecha de realización:** 24/11/2021  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.  
**Ámbito del congreso:** Otros
- 3** **Título:** La robótica de servicios y el envejecimiento de la población. Un estudio terminológico desde un enfoque sociocomunicativo  
**Nombre del congreso:** CUICIID 2021  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** Madrid,  
**Fecha de realización:** 06/10/2021  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.  
**Ámbito del congreso:** Otros
- 4** **Título:** LA SITUATION COMMUNICATIVE: FACTEUR DÉTERMINANT DE LA VARIATION LINGUISTIQUE  
**Nombre del congreso:** TOTh 2021  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** Annecy, France,  
**Fecha de realización:** 03/06/2021  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.  
**Ámbito del congreso:** Otros



- 5** **Título:** L¿intelligence interculturelle et son application en traduction : cas pratique (traduction de l¿espagnol vers le français de la pièce de théâtre Bodas de sangre)  
**Nombre del congreso:** CIUTI CONFERENCE 2020  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** - París, Francia,  
**Fecha de realización:** 09/12/2020  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 6** **Título:** Estudio de la traducción de las referencias culturales en obras literarias: el caso de "La zapatera prodigiosa" de Federico García Lorca 2  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** Varsovia (Polonia),  
**Fecha de realización:** 19/11/2020  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 7** **Título:** Estudio sociolingüístico de la variación en el ámbito médico  
**Nombre del congreso:** Congreso CUICID  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** - MADRID, ESPAÑA,  
**Fecha de realización:** 07/10/2020  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 8** **Título:** Analyse termino-phaséologique de d¿un texte scientifique depuis une orientation didactique et traductionnelle  
**Nombre del congreso:** Conference TOTh 2018 Terminology & Ontology: Theories and applications  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** Le Bourget-du-Lac,  
**Fecha de realización:** 07/06/2018  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 9** **Título:** Les figures pathétiques dans les textes théâtraux espagnols et leur traduction vers le français  
**Nombre del congreso:** XVIII Coloquio de la AFUE "La Investigación en Estudios Franceses: un abanico de posibilidades  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Ciudad de realización:** Sevilla,  
**Fecha de realización:** 09/05/2018  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 10** **Título:** Las figuras patéticas en al obra de teatro "Sacrificio" y su traducción al francés  
**Nombre del congreso:** Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** Granada,  
**Fecha de realización:** 09/10/2017  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "Las figuras patéticas en "Sacrificio" y su traducción al francés".En: Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas. pp. 577 - 603. 01/01/2018.



- 11** **Título:** Interacción entre traductor y especialista como estrategia para mejorar la calidad en la traducción  
**Nombre del congreso:** XIII FORO INTERNACIONAL SOBRE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA INVESTIGACIÓN Y DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR (FECIES)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** Granada,  
**Fecha de realización:** 30/06/2016  
ANA MARÍA GÓMEZ CARAVACA; David Arraez Roman; VITO VERARDO; JESÚS LOZANO SÁNCHEZ; ROSA MARÍA QUIRANTES PINÉ; MARÍA ISABEL BORRÁS LINARES; CELIA RODRIGUEZ PEREZ; MARÍA DEL MAR CONTRERAS GÁMEZ; María de la Luz Cádiz Gurrea; Álvaro Fernández Ochoa; FRANCISCO JAVIER VALVERDE GARCIA; ANTONIO SEGURA CARRETERO; MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 12** **Título:** El lenguaje del sector inmobiliario en español y francés  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** ALICANTE,  
**Fecha de realización:** 01/01/2016  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 13** **Título:** El lenguaje del sector inmobiliario en lenguas española y francesa  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional  
**Tipo evento:** Congreso  
**Fecha de realización:** 29/05/2014  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 14** **Título:** Methods of Development of the Translation Competences in the Specific Area of Functional Foods and Nutraceuticals  
**Nombre del congreso:** INTED 2013 7th International Technology, Education and Development Conference  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** Valencia. España,  
**Fecha de realización:** 04/03/2013  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER; MARÍA ISABEL BORRÁS LINARES. "Comunicación".En: Proceedings. 7th International Technology, Education and Development Conference (INTED 2013). pp. 6050 - 6053. ISBN 978-84-616-2661-8
- 15** **Título:** ACQUISITION DE LA CONNAISSANCE EXPERTE EN TRADUCTION ÉCONOMIQUE: UNE EXPÉRIENCE UNIVERSITAIRE.  
**Nombre del congreso:** LANGUES ET ÉCONOMIE AUJOURD' HUI - QUELLES SOLUTIONS POUR DEMAIN? () (.2010.LISBOA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** LISBOA. PORTUGAL.,  
**Fecha de realización:** 01/10/2010  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "ACQUISITION DE LA CONNAISSANCE EXPERTE EN TRADUCTION ÉCONOMIQUE: UNE EXPÉRIENCE UNIVERSITAIRE.".En: LANGUES ET ÉCONOMIE AUJOURD' HUI - QUELLES SOLUTIONS POUR DEMAIN?. pp. 49 - 59. ISBN 978-2-9700736-1-1
- 16** **Título:** ASPECTS LEXICAUX DES TEXTES ÉCONOMIQUES ET FINANCIERS DANS UNE SITUATION COMMUNICATIVE D'EXPERT À EXPERT.  
**Nombre del congreso:** GLAT LISBOA 2010. LE MULTICULTURALISME ET LE RÔLE DES LANGUES SPÉCIALISÉES. () (.2010.LISBOA)



**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE

**Ciudad de realización:** LISBOA,

**Fecha de realización:** 01/01/2010

MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "ASPECTS LEXICAUX DES TEXTES ÉCONOMIQUES ET FINANCIERS DANS UNE SITUATION COMMUNICATIVE D'EXPERT À EXPERT.".En: GLAT LISBOA 2010. LE MULTICULTURALISME ET LE RÔLE DS LANGUES SPÉCIALISÉES.. pp. 275 - 288. ISBN 2-908849-22-4

- 17** **Título:** ¿LA GLOBALIZACIÓN REPERCUTE SOBRE EL LENGUAJE ECONÓMICO-FINANCIERO DE DIVULGACIÓN? ELEMENTOS DE RESPUESTA  
**Nombre del congreso:** EGFS/AELFE 2010 FILES OF THE 9TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE EUROPEAN ASSOCIATION OF LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES () (.2010.HAMBURGO)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** HAMBURGO,  
**Fecha de realización:** 01/01/2010  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "¿LA GLOBALIZACIÓN REPERCUTE SOBRE EL LENGUAJE ECONÓMICO-FINANCIERO DE DIVULGACIÓN? ELEMENTOS DE RESPUESTA".En: LINGUISTIC AND DIDACTIC ASPECTS OF LANGUAGE IN BUSINESS COMMUNICATION.. pp. 1 - 13.
- 18** **Título:** LE TRADUCTEUR SPÉCIALISÉ: SOURCES TRADITIONNELLES DE DOCUMENTATION ET NOUVELLES TECHNOLOGIES À SON SERVICE.  
**Nombre del congreso:** COLLOQUE INTERNATIONAL TRADUCTION ET LEXICOGRAPHIE () (.2010.TÁNGER, MARRUECOS)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** TÁNGER, MARRUECOS,  
**Fecha de realización:** 01/01/2010  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 19** **Título:** LE TESTAMENT AUTHENTIQUE EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS: ÉTUDE COMPARATIVE.  
**Nombre del congreso:** TRADUIRE LA DIVERSITÉ (DOMAINES LITTÉRAIRE, JURIDIQUE ET DES SCIENCES DE LA VIE). () (.2010.LIEJA, BÉLGICA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** LIEJA, BÉLGICA,  
**Fecha de realización:** 01/01/2010  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 20** **Título:** LE LANGAGE DE LA CRISE À L'ÉTUDE  
**Nombre del congreso:** CONFÉRENCE AILE - ASTTI LE MONDE EN CRISE - EL LES INDUSTRIES DE LA LANGUE? () (.2009.GINEBRA, SUIZA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** GINEBRA, SUIZA,  
**Fecha de realización:** 01/01/2009  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 21** **Título:** APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CARTAS COMERCIALES ESPAÑOL/FRANCÉS  
**Nombre del congreso:** I CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AIETI () (.2003.UNIVERSIDAD DE GRANADA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** UNIVERSIDAD DE GRANADA,  
**Fecha de realización:** 01/01/2003  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.



- 22** **Título:** EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA: HERRAMIENTAS A DISPOSICIÓN DEL TRADUCTOR  
**Nombre del congreso:** XI SIMPOSIO SOBRE TRADUCCIÓN LITERARIA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA (11) (11.1997.UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA,  
**Fecha de realización:** 01/01/1997  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 23** **Título:** TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA  
**Nombre del congreso:** JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (8) (8.2003.GRANADA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Ciudad de realización:** GRANADA,  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER. "TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA".En: TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA. 1, pp. 73 - 80. ISBN 84-932016-3-4
- 24** **Título:** LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN LA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Tipo evento:** Congreso  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.
- 25** **Título:** LA TRADUCCIÓN DE LAS OBRAS POÉTICAS: UNA VISIÓN DE LA LABOR DEL TRADUCTOR  
**Nombre del congreso:** COLOQUIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS CLÁSICOS FRANCESES EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XX (1) (1.1997.UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Ciudad de realización:** UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA,  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.

### Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

**Título:** Jornadas de Fraseología, Traducción y Didáctica  
**Tipo de evento:** Curso  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER.

### Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

#### Comités científicos asesores, sociedades científicas

**Título del comité:** Babel miembro del Comité de Redacción de la revista  
**Fecha de inicio:** 01/04/2020



## Experiencia en organización de actividades de I+D+i

- Título:** II Encuentro Internacional de Académicas e Investigadoras del Mediterráneo  
**Ciudad de realización:** Facultad de Ciencias del Trabajo. Universidad de Granada,  
**Entidad convocante:** Asociación "Encuentro al-Liqá". Fundación Tres Culturas, Universidad de Granada  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio:** 22/02/2018 **Duración:** 1 día
- Título:** II Encuentro Internacional de Académicas e Investigadoras del Mediterráneo  
**Ámbito de la actividad:** Otros  
**Ciudad de realización:** Facultad de Ciencias del Trabajo. Universidad de Granada,  
**Entidad convocante:** Asociación "Encuentro al-Liqá". Fundación Tres Culturas. Universidad de Granada  
**Modo de participación:** Coordinador/a científico/a  
**Fecha de inicio:** 22/02/2018 **Duración:** 1 día
- Título:** Proyecto de Iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria en Andalucía (PIIISA)  
**Ciudad de realización:** . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,  
**Modo de participación:** Investigador/a  
**Fecha de inicio:** 01/10/2014 **Duración:** 364 días

## Experiencia en evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

**Denominación actividad:** ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante  
**Responsabilidad desempeñada:** Evaluador  
**Ámbito:** Otros  
**Fecha de inicio-fin:** 09/01/2020 - 01/02/2020

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- Entidad de realización:** Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Aix-Marseille Université  
**Ciudad:** Aix-en-Provence. Francia.,  
**Fecha inicio:** 23/06/2021 **Duración:** 30 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Aix-Marseille Université. Aix-en-Provence. Francia.  
**Capac. adq. desarrolladas:** Analizar el discurso de los eurodiputados/as españoles/as a partir de sus intervenciones durante las sesiones plenarias del Parlamento Europeo.
- Entidad de realización:** Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.  
**Ciudad:** - Santiago de Compostela (A Coruña), España, España,  
**Fecha inicio:** 01/07/2020 **Duración:** 30 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.. - Santiago de Compostela (A Coruña), España, España  
**Capac. adq. desarrolladas:** Ampliación a la lengua gallega del corpus monolingüe en lengua inglesa de la terminología y fraseología del ámbito de los alimentos funcionales y nutracéuticos.



- 3 Entidad de realización:** Universidad de Princeton. Departamento de Español y Portugués. Área de estudio "Traducción y Comunicación Intercultural"  
**Ciudad:** Princeton, New Jersey, Estados Unidos,  
**Fecha inicio:** 01/07/2019 **Duración:** 30 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Universidad de Princeton. Departamento de Español y Portugués. Área de estudio "Traducción y Comunicación Intercultural". Princeton, New Jersey, Estados Unidos  
**Capac. adq. desarrolladas:** Investigación en torno a la terminología y fraseología propias del ámbito específico de los alimentos funcionales y nutracéuticos. Elaboración de un corpus monolingüe en lengua inglesa con vistas a desarrollar una posterior investigación termino-fraseológica multilingüe en dicho ámbito.
- 4 Entidad de realización:** Université Moulay Ismail. Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
**Ciudad:** Meknés, Marruecos,  
**Fecha inicio:** 02/04/2018 **Duración:** 4 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Université Moulay Ismail. Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Meknés, Marruecos  
**Capac. adq. desarrolladas:** Objetivos generales de la movilidad - Transmitir técnicas docentes - Favorecer una interacción entre el profesorado y los estudiantes - Realizar una presentación pública de la Universidad de Granada
- 5 Entidad de realización:** Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación  
**Ciudad:** Alicante, España,  
**Fecha inicio:** 09/09/2015 **Duración:** 31 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación. Alicante, España  
**Capac. adq. desarrolladas:** Realización de un estudio descriptivo-contrastivo de la variación denominativa en los textos especializados, relacionado con la docencia de asignaturas de traducción especializada español/francés del Grado en Traducción e Interpretación de su universidad. Concretamente: - Elaboración de un corpus comparable español-francés en el campo de las ciencias de los alimentos y de la nutrición. - Descripción de la variación denominativa en dicho campo de conocimiento.
- 6 Entidad de realización:** Université du Sud Toulon-Var UFR Babel (EA 2649)  
**Ciudad:** Toulon. Francia.,  
**Fecha inicio:** 01/09/2013 **Duración:** 19 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Université du Sud Toulon-Var UFR Babel (EA 2649). Toulon. Francia.  
**Capac. adq. desarrolladas:** Estudio del léxico del ámbito de los alimentos funcionales y nutracéuticos en lengua española con vistas a su traducción al francés.
- 7 Entidad de realización:** Université du Sud Toulon-Var UFR Babel (EA 2649)  
**Ciudad:** Toulon. Francia.,  
**Fecha inicio:** 01/06/2013 **Duración:** 60 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Université du Sud Toulon-Var UFR Babel (EA 2649). Toulon. Francia.  
**Capac. adq. desarrolladas:** Estudio del léxico del ámbito de los alimentos funcionales y nutracéuticos en lengua española con vistas a su traducción al francés.
- 8 Entidad de realización:** École Supérieure des Traducteurs et Interprètes (ESIT). Université Sorbonne Nouvelle Paris 3  
**Ciudad:** PARÍS. FRANCIA.,  
**Fecha inicio:** 01/09/2012 **Duración:** 29 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en École Supérieure des Traducteurs et Interprètes (ESIT). Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. PARÍS. FRANCIA.  
**Capac. adq. desarrolladas:** Desarrollo de una investigación sobre el discurso de los documentos comerciales (estudio descriptivo y contrastivo).



- 9 Entidad de realización:** Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.  
**Ciudad:** Bruselas,  
**Fecha inicio:** 23/01/2012 **Duración:** 39 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.. Bruselas  
**Capac. adq. desarrolladas:** Investigación acerca del perfil y de las competencias del traductor institucional y, concretamente, del traductor de la Dirección General de Traducción.
- 10 Entidad de realización:** CENTRE AIXOIS D'ÉTUDES ROMANES. UFR ERLAOS. UNIVERSITÉ DE PROVENCE. AIX-MARSEILLE I.  
**Ciudad:** AIX-EN-PROVENCE; FRANCIA,  
**Fecha inicio:** 02/05/2011 **Duración:** 81 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en CENTRE AIXOIS D'ÉTUDES ROMANES. UFR ERLAOS. UNIVERSITÉ DE PROVENCE. AIX-MARSEILLE I. - Otros  
**Capac. adq. desarrolladas:** LABOR DE INVESTIGACIÓN SOBRE LA PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL LÉXICO ECONÓMICO (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS).

### Otros modos de colaboración con investigadores/as o tecnólogos/as de otros centros de I+D+i públicos o privados y de reconocido prestigio, nacionales e internacionales

**Nombres de investigadores/as:** MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

**Descripción de la colaboración:** Universidad de Granada. Centro de Investigación y Desarrollo del Alimento Funcional (CIDAF)

**Ciudad de radicación:** Universidad de Granada,

**Entidades participantes:** Centro de Investigación y Desarrollo del Alimento Funcional. Universidad de Granada

**Fecha de inicio:** 01/10/2014

**Resultados más relevantes:** Revisión sistemática de la traducción del español al francés de 33 de los 60 módulos que comprende el Experto en Alimentos Funcionales y Nutraceuticos, con vistas a la implantación de este título propio de la Universidad de Granada en los países del Magreb donde el francés se habla pero no es oficial.

### Pertenencia a sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1 Denominación:** Miembro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Entidad de dependencia:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)  
**Fecha de inicio:** 02/11/2021
- 2 Denominación:** Asociación ¿ENCUENTRO al-Liqá¿ para la Cooperación al Desarrollo  
**Ciudad de radicación:** Granada,  
**Fecha de inicio:** 27/04/2012

## **CURRICULUM VITAE: SAAD MOHAMMED SAAD**

**NOMBRE:**

**APELLIDOS:**

**DNI: DOMICILIO:**

**TELÉFONO:**

### **I. TÍTULOS:**

- Licenciado en Filología Hispánica por la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo en el año 1991.
- Licenciado en Filología Árabe por la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo en el año 2003.
- Diploma de Estudios Avanzados en Filología Árabe (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid, año 2005).
- Doctor en Filología por la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (junio 1998).

### **II. EXPERIENCIA LABORAL:**

- Profesor Ayudante en el Departamento de Filología Hispánica de la Facultad de Letras (Universidad de El Cairo), octubre de 1991 - junio de 1999.
- Profesor Titular de Universidad en el mismo Departamento, junio de 1999 - septiembre de 2005 (ostentó la cátedra de Lengua Española en este mismo Departamento en excedencia entre diciembre de 2009 y agosto de 2014).
- Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, durante el año académico 2005-2006.
- Profesor Contratado Doctor en este mismo Departamento, septiembre de 2006 - julio de 2012.
- Profesor Titular de Universidad en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde julio de 2012 y hasta la fecha.

### **III. PUBLICACIONES:**

**a) Artículos:**

- “La noción de competencia comunicativa y la enseñanza de lenguas extranjeras”, *Revista del Instituto Cervantes de El Cairo*, Vol. 1, 2000.
- “Estudio de las fórmulas de tratamiento y de su traducción del árabe al español”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Cairo University)*, 60, 1 (2000).
- “Estudio fonológico del sistema vocálico del árabe hablado en El Cairo”, *Awraq*, 21 (2000).
- “Estudio analítico de la metonimia y sus posibilidades de traducción”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Cairo University)*, 61, 1 (2001).
- “Las proposiciones comparativas en español: una nueva perspectiva de clasificación”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Cairo University)*, 61, 3 (2001).
- “Estudio analítico de la metáfora y su traducción ejemplificado en *Memorial de Isla Negra* de Pablo Neruda”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 19 (2001).
- “El símil desde una perspectiva lingüística”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Cairo University)*, 62, 1 (2002).
- “Estudio contrastivo de la asimilación consonántica en español y árabe”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 13 (2002).
- “La hipálage: estudio lingüístico con especial atención a las obras de Juan Ramón Jiménez y Rafael Alberti”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 23 (2005).
- “Estudio contrastivo de los relativos *que, el que, el cual, cuyo* y *quien* del español y sus equivalentes del árabe”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Helwan University)*, 19 (2006).
- “Los mecanismos lingüísticos del humor en Juyut al-‘ankabut y Sunduq al-dunya de Ibrahim ‘Abd al-Qadir al-Mazini”, *Anaquel de Estudios Árabes*, Vol. 18 (2007).
- “Tawfiq al-Hakim: Visión panorámica de su obra teatral”, *Hesperia*, vol. 6 (2007).
- “Los recursos lingüísticos del humor y sus posibilidades de traducción: Análisis aplicado al español y al árabe”, *Bulletin of the Faculty of Arts (Helwan University)*, vol. 24 (2008).
- “Estudio contrastivo de la conjunción *Y* en español *Y wa* en árabe”, *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 20 (2009).
- “Los ordinales en español y árabe”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 37 (2009).
- “La cuestión de la guerra en el teatro de Tawfiq al-Hakim”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 38 (2010).
- “Ambigüedad y humorismo”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 23 (2012).

- “Aproximación al estudio de las interjecciones en el árabe dialectal de Egipto”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 25 (2014).
- “La democracia en el teatro de Tawfiq al-Hakim”, *Hermes Journal*, vol. 10 (2015).
- “La combinación de fonemas en español y árabe: Análisis contrastivo”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 43 (2015).
- “Comparación acústica de las consonantes en español y árabe”, *Candil*, vol. 15 (2015).
- “Comparación fonológica de las vocales en español y árabe”, *Candil*, vol. 16 (2016).
- “Comparación acústica de las vocales en las lenguas española y árabe”, *Awraq*, vol. 14 (2016).
- “Análisis pragmático de la interjección "ah" del español y sus traducciones al árabe” *Hermes Journal*, vol. 11 (2016).
- “Estudio acústico de las vocales del árabe hablado en El Cairo”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 45 (2017).
- “Comparación fonológica de los sistemas consonánticos en español y árabe” *Candil*, vol. 17 (2017).
- “Estudio acústico de las consonantes en el árabe dialectal de El Cairo”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 46 (2018).
- “Los referentes culturales en la narrativa de Tawfiq al-Hakim: Análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y vestimenta”, *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 29 (2018).
- “Los elementos culturales en el discurso humorístico de Naguib Mahfuz: análisis pragmático y problemática de su traducción”, *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, vol. 37 (2019).
- “La traducción de las interjecciones en las versiones árabes de “Bodas de Sangre” de Federico García Lorca”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 47 (2019).
- “La aceptación de la oferta en español y árabe: análisis empírico” (en colaboración), *Dirasat Hispánicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, vol. 6 (2020).
- “La recepción del humor basado en elementos culturales en la traducción española de la narrativa de Naguib Mahfuz: análisis empírico centrado en las técnicas traslativas”, *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Arabe-Islam*, vol. 69 (2020).
- “La recepción del humor en las versiones original y traducida de la narrativa de Naguib Mahfuz: Análisis empírico aplicado al caso de *Jān al-Jalīlī*”, *HIKMA: Revista de Traducción*, vol. 19/2 (2020).

- “La traducción de los términos germanescos en el *Quijote*: Análisis aplicado a las versiones árabes de ‘Abd al-Raḥmān Badawī y Sulaymān al-‘Aṭṭār”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 48 (2020).

## **b) Libros:**

- *Principios de fonética y fonología españolas*, El Cairo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de El Cairo, 2000.
- *Guía de evaluación de Lengua Española (dos volúmenes: 1º y 2º curso)*, (en colaboración), El Cairo, Dar Nahr al-Nil, 2001.
- *Manual de gramática española, vol. 1 (Ortografía, fonología y morfología)*, (en colaboración), El Cairo, Maktabat Osiris, 2008.
- *Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe*, (coordinación), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
- *El humor en la prosa de Ibrahim Abd al-Qadir al-Mazini. Análisis pragmático-lingüístico*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2010.
- *Estudios de lingüística y traductología árabe*, (coordinación), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2010.
- *Curso de traducción administrativa, vol. 1 (árabe/español)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2010.
- *Ensayos de traductología árabe*, (coordinación), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2012.
- *Curso práctico de traducción legal, vol. 1 (árabe/español)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2015.
- *Curso de traducción judicial, vol. 1 (árabe/español)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2017.
- *Estudios en torno a la traducción del Quijote: Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes* (coord.), Granda, Editorial Comares, 2018.
- *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto literario* (coord.), Granda, Editorial Comares, 2018.
- *Lorca, dramaturgo universal: estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento* (coord.), Granda, Editorial Comares, 2019.
- *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo* (coord.), Granda, Editorial Comares, 2021.

- *Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte* (coord.), Berlin, Peter Lang, 2022.
- *Curso práctico de traducción legal, vol. II (español/árabe)*, Granada, Editorial Comares, 2022 (en prensa).

### c) Capítulos de libros:

- “Tawfiq al-Hakim y el régimen político establecido en Egipto tras el movimiento militar de julio de 1952”, en Tawfik al-Hakim, *El sino de una cucaracha, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007.
- “El teatro de Tawfiq al-Hakim”, en Tawfik al-Hakim, *Viaje de primavera y otoño, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.
- “El *Pigmalión* de Tawfiq al-Hakim y sus fuentes”, en Tawfik al-Hakim, *Pigmalión, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.
- “Dictadura y resistencia en el teatro de Salah Abd al-Sabur”, en Salah Abd al-Sabur, *Viajero de noche, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.
- “Los demostrativos como adyacentes nominales en las lenguas española y árabe: Estudios contrastivo”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
- “El signo lingüístico y la traducción”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Interculturalidad, lengua y traducción. Estudios aplicados al español y al árabe*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
- “Estudio contrastivo de los adverbios deícticos *huna* y *huna(li)k* del árabe y sus correspondientes del español: Análisis enfocado hacia la traducción”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios de lingüística y traductología árabe*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2010.
- “El humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Ensayos de traductología árabe*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2012.
- “La interjección en español y árabe: anotaciones en torno a sus funciones pragmáticas y posibilidades de traducción”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Ensayos de traductología árabe*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2012.

- “El humor en *Don Quijote* y su traducción al árabe: análisis enfocado desde la Teoría de la Relevancia”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios en torno a la traducción del Quijote*, Granada, Editorial Comares, 2018.
- “Técnicas de traducción del humor basado en elementos culturales: análisis aplicado a la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios de traductología árabe*, Granada, Editorial Comares, 2018.
- “La traducción al árabe del teatro de Federico García Lorca: Análisis del trasvase de los aspectos culturales en *Bodas de sangre*” en Saad Mohamed Saad (coord.), *Lorca, dramaturgo universal: estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento*, Granada, Editorial Comares, 2019.
- “Anotaciones en torno a la traducción al español de los aspectos culturales en *Yawmiyyāt nā’ib fī-l-aryāf* de Tawfiq al-Ḥakīm” en Saad Mohamed Saad (coord.), *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo*, Granada, Editorial Comares, 2021.
- “La traducción de las locuciones en las versiones árabes de La colmena de Camilo José Cela”, en Saad Mohamed Saad (coord.), *Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte* (coord.), Berlin, Peter Lang, 2022.

#### **d) Traducciones:**

- *Diccionario Al-Babtin de Poetas Árabes Contemporáneos* (Traducción de Antología Poética), Fundación Premio Abd al-Aziz Saud al-Babtin para la creación poética, Kuwait, 2004 (en colaboración).
- *Abdul Aziz Saud al-Babtain, Revelaciones beduinas*, Fundación Premio Abd al-Aziz Saud al-Babtin para la creación poética, Kuwait, 2004 (en colaboración).
- *Tawfik al-Hakim, El sino de una cucaracha, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007.
- *Tawfik al-Hakim, Pigmalión, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.
- *Tawfik al-Hakim, Viaje de primavera y otoño, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.
- *Salah Abd al-Sabur, Viajero de noche, Traducción y estudio* de Saad Mohamed Saad, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2008.

#### **IV. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS Y SIMPOSIOS:**

- I Simposio Internacional sobre Traducción, Universidad de Ain Shams, El Cairo 1999 (ponente).
- Literatura latinoamericana: Cien Años de Historia, Universidad de Ain Shams, El Cairo 2000 (ponente).
- Simposio de Lingüística del Texto, Universidad de El Cairo, El Cairo 2000 (ponente y miembro del comité de organización).
- VII Seminario “Arabismo Español e Hispanismo Egipcio. Nuevas Tendencias y Generaciones”, Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos – Universidad Autónoma de Madrid – Escuela de Traductores de Toledo, Madrid-Toledo 2000 (ponente).
- V Congreso Internacional de Civilización Andalusí, Universidad de El Cairo, El Cairo 2001 (ponente y miembro del comité de organización).
- Simposio de Narrativa Española del Siglo XIX: Centenario de Clarín, Universidad de Ain Shams, El Cairo 2001 (ponente).
- II Congreso Internacional de Poesía Española e Hispanoamericana, Universidad de El Cairo, El Cairo 2001 (ponente y miembro del comité de organización).
- II Encuentro Internacional de Jóvenes Investigadores Doctores Mediterráneos, Universidad de Alcalá, Madrid 2003 (ponente).
- Rafael Alberti: Congreso Conmemorativo de su Nacimiento, Universidad de El Cairo, el Cairo 2003 (ponente y miembro del comité de organización).
- La Literatura Árabe Moderna: Homenaje a Tawfiq al-Hakim, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla 2008 (ponente y coordinador).
- I Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2008 (ponente y coordinador).
- II Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid, Sevilla 2009 (ponente y coordinador).
- I Seminario Científico Internacional de Cultura Árabe. Siglos de Cultura Árabe en España: Lengua Historia y Arte, Universidad del País Vasco, Vitoria 2010 (ponente).
- III Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto

- Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid, Sevilla 2010 (ponente y coordinador).
- IV Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2011 (ponente y coordinador).
  - V Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2012 (ponente y coordinador).
  - VI Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2013 (ponente y coordinador).
  - VII Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2014 (ponente y coordinador).
  - VIII Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2015 (ponente y coordinador).
  - IX Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2016 (ponente y coordinador).
  - X Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2017 (ponente y coordinador).
  - XI Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2018 (ponente y coordinador).
  - XII Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2019 (ponente y coordinador).
  - XIII Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e Instituto

Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Sevilla-Madrid 2020 (ponente y coordinador).

- XIV Simposio de Interculturalidad y Traducción, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Universidad Pablo de Olavide de Sevilla Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, El Cairo-Madrid 2021 (ponente y coordinador).

## **V. OTROS MÉRITOS:**

- Secretario del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de El Cairo: octubre 2000 – septiembre 2003.
- Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde octubre de 2005 hasta la fecha.
- Incluido en el panel de expertos para la evaluación del profesorado del Consejo Superior de Universidades de Egipto, sección de Filología (enero 2013-diciembre 2015).
- Recibió diversos cursos y seminarios de formación como docente universitario, tanto en Egipto (Universidad de El Cairo) como en España (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla).
- Impartió clases de grado y postgrado en diversos centros educativos: Universidades de Ain Shams, Universidad de Alejandría, Instituto Superior de Idiomas de Heliópolis (Egipto), Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- Impartió clases en los cursos de formación de los profesores de español que organiza el Ministerio de Educación de Egipto.
- Dirigió diversas tesis doctorales y tesinas.
- Vocal en la Comisión Técnica para la elaboración del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.
- Miembro, con dedicación a tiempo completo y calidad de Investigador, del grupo de Investigación PAIDI denominado “Lingüística aplicada (HUM-787)”, desde el 1 de octubre de 2007, participando en las correspondientes convocatorias de la Consejería de Innovación, Ciencia de la Junta de Andalucía.
- Traductor jurado de árabe desde julio de 2010.



VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA

---

## Currículum Vitae

---

### B) CURRICULUM:

#### 1. EXPEDIENTE ACADÉMICO:

1.1. Licenciado / Diplomado en: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Fecha de finalización de los estudios: **16/04/2009**

1.2. Otras Titulaciones:

1) Licenciado en Filosofía. Universidad de Granada. 26.07.2004

2) Máster en Traducción e Interpretación. Especialización: Investigación en Traducción e Interpretación. Fecha: 29.12.2009 Universidad de Granada. Título del Trabajo Fin de Máster: La Escuela Traductológica de Leipzig. Gert Jäger y el concepto de valor comunicativo.

3) Máster en Estudios Avanzados en Filosofía (Epistemología). Fecha: 29.07.2019 Universidad de Salamanca.

1.3. Doctorado: Universidad de GRANADA

Fecha de obtención del Grado de Doctor: **2/04/2013**

Calificación Tesis Doctoral: **APTO CUM LAUDE**

#### 2. PUESTOS DESEMPEÑADOS EN LA UNIVERSIDAD:

*(Con indicación de fecha de inicio y de terminación)*

- Puesto ocupado: Profesor Sustituto Interino
- Actividad realizada: Docencia en Lengua Extranjera
- Duración: 2008/2009
- Empresa/Organismo: Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Profesor Sustituto Interino
- Actividad realizada: Docencia en Informática Aplicada a la Traducción (Herramientas TAO)
- Duración: 2008/2009
- Empresa/Organismo: Universidad Pablo de Olavide
  
- Puesto ocupado: Profesor Visitante
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación
- Duración: 2009/2010
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Ayudante
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación
- Duración: 2010/2014
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Visitante
- Actividad realizada: Docencia en Traducción e Interpretación
- Duración: 3 meses / 2014
- Empresa/Organismo: Universidad de Maguncia
  
- Puesto ocupado: Profesor Ayudante Doctor
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación y TAO

- Duración: 2014/2018
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Contratado Doctor Interino
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación y TAO
- Duración: 2018 hasta la actualidad
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca

### **3. BECAS FPI-FPU O ANÁLOGAS:**

1) Beca por convocatoria pública: Tipo de Beca Erasmus

Universidad de Göttingen, Alemania.

Facultad de Filosofía. Departamento de Filosofía.

Duración 9 meses Año 2002/2003

(Desde/Hasta) 1 de octubre de 2002 hasta 30 junio 2003

2) Beca de Estudios en la USAL / Postgrado

Ayuda Social Personal de la USAL

Universidad de Salamanca

Año 2017-2018

3) Beca Talentia / Junta de Andalucía

Agencia de Innovación y Desarrollo de Andalucía

Año: 2008

#### 4. BECAS O ESTANCIAS EN CENTROS DE RECONOCIDO PRESTIGIO:

##### Estancias (superiores a 1 mes)

2017 - 2º cuatrimestre Universidad de Maguncia. FTSK, Germersheim.

Estancia de investigación y docencia (de ahí publicación / 2018)

Catedrático Holger Siever

Fecha: 15/05/2017 - 03/07/2017 (véase asignaturas impartidas y conferencia)

Duración: 47 días

Financiación: Beca del GLK (Gutenberg Lehrkolleg)

2014 - 2º cuatrimestre Universidad de Maguncia. FTSK, Germersheim.

Estancia de investigación y docencia (de ahí publicación / 2016)

Catedrático Holger Siever

Docencia en Traductología e Interpretación.

Docencia:

(nº 06.150.0110)- “Translationswissenschaftliche Modelle und Theorien / Modelos y teorías traductológicos para estudiantes de Bachelor y Máster (6 créditos).

(nº 06.150.0505)- “Dolmetschpropädeutikum: Einführung ins Simultandolmetschen D-Sp 1“ / Ejercicios preliminares: Interpretación simultánea del alemán al español) para estudiantes de Máster (3 créditos).

(nº 06.150.0508)- “Einführung in die Translationswissenschaft“ / Introducción a la Traductología para estudiantes de Bachelor y Máster (3 créditos).

Estancia de investigación enmarcada en el desarrollo de una hermenéutica traslativa. Durante este periodo ha realizado estudios especiales e innovadores en torno a una hermenéutica traslativa, ha traducido artículos traductológicos y ha preparado algunas publicaciones en el ámbito traductológico.

Fecha: 26/04/2014 - 20/07/2014 (véase asignaturas BA y MA y conferencia)

Duración: 84 días

Financiación: FB 06 TSK de la Universidad de Maguncia, Alemania.

2013 - 2º cuatrimestre Universidad Humboldt, Berlin Institut für Romanistik

Estancia de investigación

Fecha: 2/08/2013 - 7/09/2013

1 mes (31 días)

2009-2010 - Universidad de Salamanca

Profesor visitante: docencia en interpretación.

Dirección: Catedrático Fernando Toda Iglesia

Coordinador: Dr. Jesús Baigorri Jalón

Fecha: 01/11/2009 - 31/07/2010 (véase asignaturas impartidas)

Duración: 9 meses

#### 5. C.A.P. O SIMILAR:

05.09.2005 Certificado de Aptitud Pedagógica: CAP / Filosofía

Universidad de Granada.

2000 Certificado ZMP del Goethe Institut.

80 créditos (800 horas).

## 6. DIPLOMATURAS (no incorporadas al Título):

## 7. MÁSTER O ESPECIALIZACIONES DE POSTGRADO:

- 03.12.2019 Máster (Inter)Universitario en Estudios Avanzados en Filosofía.  
Especialización: Epistemología / Filosofía del Lenguaje.  
Título del Trabajo Fin de Máster: El Principio de Cooperación en la teoría de las implicaturas de Grice.
- 29.12.2009 Máster en Traducción e Interpretación.  
Especialización: Investigación en Traducción e Interpretación. Fecha: Universidad de Granada.  
Título del Trabajo Fin de Máster: La Escuela Traductológica de Leipzig. Gert Jäger y el concepto de valor comunicativo.
- 18.03.2009 Máster en Mediación y Gestión del Patrimonio Europeo  
Especialización: Gestor cultural  
Proyecto: "Proyecto de Puesta en Valor del Sitio Histórico de la Alpujarra Media Granadina y La Taha. Las Minas del Conjuro."  
Título reconocido e impartido como codiploma con contenidos homogéneos por las cinco universidades participantes en el proyecto Magisthere (Programa Leonardo):  
- Diplôme d'Université de la Universidad François Rabelais de Tours y Renes II Haute Bretagne, Francia,  
- Co-Diploma de Gestor del Patrimonio en Europa, Universidad de Pecs, Hungría,  
- Máster en Gestión Cultural, Universidad Calabria, Italia,  
- Certificado de Gestor cultural, Universidad de Palacky de Olomouc, República Checa.

## 8. OTRAS TITULACIONES:

### Títulos profesionales

- 2019 Certificado oficial- TAO Memsorce - (Trainer).
- 2019 Certificado oficial- TAO Memsorce - (User).
- 2009 Traductor-Intérprete Jurado (alemán): nombramiento 7667.

### Titulaciones

- 26.07.2004 Licenciatura en Filosofía.
- 2004-2005 Cursos de Doctorado: Facultad de Filosofía y Letras.  
Programa de doctorado "Herencia de la modernidad en la época de la globalización".  
Tutor: Dr. José Antonio Pérez Tapias.  
Universidad de Granada.

## Lenguas extranjeras

2007	Título: Intensivkurs plus Kultur C 2.1. Centro: Goethe Institut- Berlin (50 horas).
2004	Curso de Lengua y Cultura Inglesa. Centro de Lenguas Modernas. UGR. Nivel intermedio IV-C. 4 créditos (40 horas)
2004	Curso de Lengua y Cultura Inglesa- Centro de Lenguas Modernas. UGR. Nivel intermedio alto V-A 4 créditos (40 horas)
2003	Curso de Francés en la Universidad de Gotinga. 10 créditos (100 horas)
2002	Curso Intensivo para Estudiantes Erasmus. Nivel medio IIA. 4 créditos (64 horas)
2000	Certificado ZMP del Goethe Institut. 80 créditos (800 horas).
2000-2001	Curso de Alemán en el Goethe Institut de Granada. M5 Y M6. 8

## 9. GESTIÓN ACADÉMICA Y OTROS MÉRITOS:

### Gestion universitaria

- 1) Miembro del consejo de departamento, Usal. Desde 2010
- 2) Miembro de la junta de centro, USAL. 2012/2013 y desde 2016
- 3) Coordinador erasmus. Universidad de Kiel. 2009-10

### Estancias Erasmus

- 2017 - 2º cuatrimestre    Universidad de Maguncia. FTSK, Germersheim.  
Estancia docente e investigadora (Movilidad Erasmus+)  
Dirección: Catedrático Holger Siever (programa del taller y conferencia)  
Fecha: 15/05/2017 - 03/07/2017  
Duración: 56 días
- 2016 - 2º cuatrimestre    Universidad de Maguncia. FTSK, Germersheim.  
Estancia docente e investigadora (Movilidad Erasmus+)  
Dirección: Catedrático Holger Siever (programa del taller y conferencia)  
Fecha: 03/05/2016 - 07/05/2016  
Duración: 9 días

2014 - 2º cuatrimestre    Universidad de Maguncia. FTSK, Germersheim.  
Estancia docente e investigadora (Movilidad Erasmus+)  
Dirección: Catedrático Holger Siever (programa del taller y conferencia)  
Fecha: 26/04/2014 - 20/07/2014  
Duración: 36 días

2011 - 2º cuatrimestre    Universidad de Leipzig Departamento de Lingüística aplicada y Traductología  
Estancia docente (Movilidad Erasmus+)  
Dirección: Catedrático Carsten Sinner  
Fecha: 04/06/2011 - 10/06/2011  
Duración: 6 días

### **Estancia DAAD**

2012 - 2º cuatrimestre    Universidad de Heidelberg Departamento de Traducción e Interpretación  
Estancia docente Bachelor-Plus-DAAD  
Dirección: Catedrático Oscar Loureda (programa por módulos)  
Fecha: 2/06/2012 - 16/06/2012  
Duración: 15 días  
Financiación: Programa Bachelor-Plus-DAAD alemán para docentes.

### **Cursos de formación docente recibidos**

2019 Cursos de formación Memsourc. e.  
Empresa: Memsourc. e.  
Certificado oficial- (Trainer)

2019 Cursos de formación Memsourc. e.  
Empresa: Memsourc. e.  
Certificado oficial- (User)

2019 Cursos de formación Memsourc. e.  
Empresa: Memsourc. e.  
Certificado oficial- (Student)

2018 Título: Información y prevención de las alteraciones de la voz.  
Centro: Prevención de Riesgos Laborales. USAL.  
Año: 2018 (21 de septiembre de 2018)  
Número de créditos: 0,3 (3 horas)  
Calificación: apto

2018 Título: Mejora de las Competencias en la Resolución de Conflictos Interpersonales.  
Centro: Prevención de Riesgos Laborales. USAL.  
Año: 2018 (31 de mayo de 2018)  
Número de créditos: 0,3 (3 horas)  
Calificación: apto

- 2018 Título: Mejora de las competencias en el afrontamiento del acoso laboral en el trabajo.  
Centro: Prevención de Riesgos Laborales. USAL.  
Año: 2018 (30 de mayo de 2018)  
Número de créditos: 0,3 (3 horas)  
Calificación: apto
- 2018 Título: Taller de apoyo a los procesos de evaluación del profesorado. Docencia.  
Centro: Instituto Universitario de Ciencias de la Educación. USAL.  
Programa de Formación General / Plan de Formación Docente de Profesorado Universitario.  
Año: 2018 (9 de julio de 2018)  
Número de créditos: 0,4 (4 horas)  
Calificación: apto
- 2017 Título: Espacios personales de docencia y aprendizaje en el entorno digital usalgoogle.  
Centro: Instituto Universitario de Ciencias de la Educación. USAL.  
Programa de Formación General / Plan de Formación Docente de Profesorado Universitario.  
Año: 2017 (7 de febrero de 2017)  
Número de créditos: 0,4 (4 horas)  
Calificación: apto
- 2015 Título: Campus Virtual Studium 2 (Nueva Versión) . I  
Centro: Universidad de Salamanca. IUCE  
Año: 2015 Número de créditos: 1 crédito (10 horas) Calificación: apto
- 2015 Título: e-Evaluación orientada al e-aprendizaje en la universidad  
Centro: Universidad de Salamanca. IUCE  
Año: 2015 Número de créditos: 0,8 crédito (8 horas)
- 2015 Título: Formación en docencia virtual: análisis y debate sobre buenas prácticas en docencia virtual universitaria.  
Centro: Universidad de Salamanca. IUCE  
Año: 2015 Número de créditos: 1,2 créditos (12 horas) Calificación: apto
- 2013 Índice de citas, factor de impacto e indicios de calidad en ciencias sociales y humanidades  
Centro: Instituto Universitario de Ciencias de la Educación. USAL.  
Programa de Formación General / Plan de Formación Docente de Profesorado Universitario  
Año: 2013 (4 de junio de 2013) Número de créditos: 0,5 (5 horas) Calificación: apto
- 2012 Título: Taller de Creación de webs DIARIUM, 2012  
Centro: Servicio de Innovación y Producción Digital. USAL.  
Año: 2012 Número de créditos: 1
- 2010 Título: El Proyecto Docente: Elaboración y Defensa de la Materia  
Centro: Instituto Universitario de Ciencias de la Educación. USAL  
Año: 2010 Número de créditos: 2.3

2008 Título: RefWorks, nivel I

Centro: Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación. UGR

Año: 2008 Número de créditos: 0.2 (2 horas)

2008 Título: RefWorks, nivel II

Centro: Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación. UGR

Año: 2008 Número de créditos: 0.2 (2 horas)

2008 Título: RefWorks, nivel III

Centro: Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación. UGR

Año: 2008 Número de créditos: 0.2 (2 horas)

2005 Título: La Utilización de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación en el Aula II

Centro: Unión General de Trabajadores

Año: 2005 Número de créditos: 12

2005 Título: Educar Para la Vida: Los Temas Transversales en el Currículum.

Centro: Unión General de Trabajadores

Año: 2005 Número de créditos: 12

### **C) EXPERIENCIA DOCENTE:**

#### **Docencia en LICENCIATURA**

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino

Asignatura: Lengua Alemán C1

Curso académico: 2008-2009

Número de créditos: 6

Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino

Asignatura: Lengua Alemán C3

Curso académico: 2008-2009

Número de créditos: 6

Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino

Asignatura: Lengua Alemán C3

Curso académico: 2008-2009

Número de créditos: 6

Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación

Universidad: Universidad de Granada

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino  
Asignatura: Lengua Alemán C4  
Curso académico: 2008-2009  
Número de créditos: 6  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Granada

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino  
Asignatura: Informática Aplicada a la Traducción I  
Curso académico: 2008-2009  
Número de créditos: 12  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad Pablo de Olavide

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino  
Asignatura: Informática Aplicada a la Traducción II  
Curso académico: 2008-2009  
Número de créditos: 6  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad Pablo de Olavide

Categoría profesional: Profesor Visitante  
Asignatura: Técnicas de Interpretación Consecutiva 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2009-2010  
Número de créditos: 9  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Visitante  
Asignatura: Técnicas de Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2009-2010  
Número de créditos: 9  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Visitante  
Asignatura: Técnicas de Interpretación Consecutiva 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2009-2010  
Número de créditos: 9  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Visitante  
Asignatura: Técnicas de Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2009-2010  
Número de créditos: 9  
Titulación: Licenciado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

### **Docencia en GRADO**

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2010-2011  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2010-2011  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2010-2011  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2010-2011  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2010-2011  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2011-2012  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2011-2012  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2011-2012  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2011-2012  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2011-2012  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2012-2013  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2012-2013  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2012-2013  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2012-2013  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2012-2013  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Fundamentos de Interpretación 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 6  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Interpretación Simultánea 1ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea 2ª lengua extranjera alemán  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 4.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Modalidades de Interpretación  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 1.5  
Titulación: Grado en Traducción e Interpretación  
Universidad: Universidad de Salamanca

#### **Docencia en BACHELOR**

Categoría profesional: Profesor Visitante / Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Traductología  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 3  
Titulación: Bachelor en Traducción, Lengua y Cultura  
Universidad: Johannes Gutenberg Universität Mainz

Categoría profesional: Profesor Visitante / Ayudante Doctor  
Asignatura: Introducción a la Interpretación Simultánea  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 3  
Titulación: Bachelor en Traducción, Lengua y Cultura  
Universidad: Johannes Gutenberg Universität Mainz

Categoría profesional: Profesor Visitante / Ayudante Doctor  
Asignatura: Modelos y Teorías Traductológicas  
Curso académico: 2013-2014  
Número de créditos: 6  
Titulación: Bachelor en Traducción, Lengua y Cultura  
Universidad: Johannes Gutenberg Universität Mainz

#### **Docencia en MÁSTER**

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Proyectos y prácticas de Traducción  
Curso académico: 2014-2015  
Número de créditos: 0.5625  
Titulación: Máster en Traducción y Mediación Cultural  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Proyectos y prácticas de Traducción  
Curso académico: 2015-2016  
Número de créditos: 0.5625  
Titulación: Máster en Traducción y Mediación Cultural  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Proyectos y prácticas de Traducción  
Curso académico: 2016-2017  
Número de créditos: 0.5625  
Titulación: Máster en Traducción y Mediación Cultural  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Ayudante Doctor  
Asignatura: Proyectos y prácticas de Traducción  
Curso académico: 2017-2018  
Número de créditos: 0.5625  
Titulación: Máster en Traducción y Mediación Cultural  
Universidad: Universidad de Salamanca

Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor  
Asignatura: Proyectos y prácticas de Traducción  
Curso académico: 2018-2019  
Número de créditos: 0.5625  
Titulación: Máster en Traducción y Mediación Cultural  
Universidad: Universidad de Salamanca

## **Cursos y seminarios impartidos**

Seminario: Seminar für Übersetzen und Dolmetschen

Curso académico: 2011-2012

Número de créditos: 2.4

Titulación: Máster de Interpretación

Universidad: Universidad Rupercht-Karls de Heidelberg

Seminario: Educación de la voz, técnicas de presentación dirigidas a intérpretes y estudiantes del MA KD

Curso académico: 2016-2017

Número de créditos: 6

Titulación: Máster de Interpretación

Universidad: Johannes Gutenberg Universität Mainz

Seminario: Retórica y educación de la voz para intérpretes MA KD

Curso académico: 2015-2016

Número de créditos: 0.8

Titulación: Máster de Interpretación

Universidad: Johannes Gutenberg Universität Mainz

### **Dirección de Trabajos Fin de Máster (TFM)**

2017-2018

[Máster] Pilar Serrano Carretié: La traducción periodística digital alemán-español. El caso de Deutsche Welle

### **Dirección de Trabajos Fin de Grado (TFG)**

2018-2019

[Grado] María Iglesias Isidro: Bilingüismo y educación bilingüe: fundamentos teóricos y aplicación práctica en los sistemas educativos español y alemán.

2017-2018

[Grado] Iscan Luengo, Sandra: La interpretación en los servicios públicos: la competencia del intérprete en la comunicación intercultural como prevención del choque cultural.

2017-2018

[Grado] Esquerra Rodríguez, Paula Lucía: El impacto emocional y psicológico en el intérprete, un factor más a favor de la profesionalización.

2017-2018

[Grado] Fernández Prieto, Ana: La mediación intercultural como requisito formativo del intérprete judicial / Defensa de una formación multidisciplinar como elemento garante de los acusados en los procesos penales en España.

2016-2017

[Grado] Baquero Salavera, Eva: Estudio de la traducción como proceso cognitivo y comunicativo: análisis contrastivo de la traducción de los neologismos al español y al francés en la saga literaria de Harry Potter.

2016-2017

[Grado] Montes Romero, Eduardo: Interpretación remota ¿realidad o ficción? Antecedentes, situación actual y futuro de la práctica

2016-2017

[Grado] Muñoz Solera, Lidia: La educación de la conducta vocal en interpretación simultánea

2015-2016

[Grado] Isidro Gómez, Pablo: El traductor en la globalización. Una propuesta para revalorizar el papel del traductor como mediador cultural.

2015-2016

[Grado] Mogán Roncero, Katia: La "neutralidad" en la interpretación. Un análisis desde el constructivismo radical de Ernst Von Glaserfeld.

2015-2016

[Grado] Valdés Ramos, Cristina: La imagen del 15m en la prensa nacional e internacional: análisis comparativo de artículos españoles, alemanes y estadounidenses.

2014-2015

[Grado] Enríquez Cotarelo, Laura: La traducción de "1984" durante el franquismo.

2014-2015

[Grado] Schiffler, Inga: La formación de intérpretes de lenguas de signos en Alemania y España.

2014-2015

[Grado] Vázquez Fernández, Ana: El intérprete y la comunicación no violenta: una nueva perspectiva en los servicios públicos.

2013-2014

[Grado] Gómez Méndez, Alicia: Los intérpretes de la guerra: el eco mediático de los procesos de asilo en España y Estados Unidos.

2013-2014

[Grado] Ruiz Conejo, María: Una sonata en cabina: apuntes sobre la relación entre lenguaje, música e interpretación.

#### **Otros méritos docentes**

##### **Participación en tribunales evaluadores**

- 1) Miembro del tribunal de acceso al Máster de Interpretación de conferencias. JOGU. 2014 y 2017
- 2) Secretario del tribunal de tesis: Localización de Software e internacionalización. Usal. 2016
- 3) Miembro de los tribunales de TFM. Máster en Traducción y Mediación intercultural. Usal.

##### **Jornadas y talleres impartidos**

- 1) Jornadas de puertas abiertas. Facultad de Traducción y Documentación. Usal. 24/01/2018
- 2) I Jornada de Traducción e Interpretación en lengua alemana. Instituto de Enseñanza secundaria San Isidoro de Sevilla. 2017
- 3) Taller *Workshop: Rhetorik und Stimmbildung für Dolmetscher. Unterrichtssprache: deutsch.* Johannes Gutenberg Universität Mainz. 06/05/2016
- 4) Dirección del programa de radio Don de Lenguas de la Facultad de Traducción y Documentación como proyecto docente. Usal. 2013

## Estancias de Movilidad Docente Erasmus

2010-2011	Institución: UNIVERSITÄT LEIPZIG País: ALEMANIA Inicio: 04/06/2011      Finalización: 10/06/2011 Horas docencia: 6
2013-2014	Institución: JOHANNES-GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ País: ALEMANIA Inicio: 26/04/2014      Finalización: 20/07/2014 Horas docencia: 36
2015-2016	Institución: JOHANNES-GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ País: ALEMANIA Inicio: 03/05/2016      Finalización: 07/05/2016 Horas docencia: 9
2016-2017	Institución: JOHANNES-GUTENBERG-UNIVERSITÄTMAINZ País: ALEMANIA Inicio: 15/05/2017      Finalización: 03/07/2017 Horas docencia: 56

## Evaluaciones de la actividad docente

Curso	Centro	Asignatura	Puntuación media (sobre 5)
2009/2010	Facultad de Traducción y Documentación	Interpretación consecutiva 2ª leng . extr.: Alemán / Grupo 1	3,09
2009/2010	Facultad de Traducción y Documentación	Interpretación simultánea 2ª leng . extr.: Alemán / Grupo 1	2,52
2009/2010	Facultad de Traducción y Documentación	Técnicas interpretación consecutiva 1ª l. extranjera. Alemán / Grupo 1	3,76
2009/2010	Facultad de Traducción y Documentación	Técnicas interpretación simultánea 1ª l. extranjera. Alemán / Grupo 1	3,46
2011/2012	Facultad de Traducción y Documentación	Fundamentos de interpretación 1ª lengua extranjera: Alemán / Grupo 1	4,27
2011/2012	Facultad de Traducción y Documentación	Inter . simul. 1ª leng. extr. Alemán / Grupo 1	4,91
2011/2012	Facultad de Traducción y Documentación	Inter. simul. 2ª leng. extr. Alemán / Grupo 1	4,77
2011/2012	Facultad de Traducción y Documentación	Intr . interpr. simul. 1ª leng. extr. : Alemán / Grupo 1	4,12
2013/2014	Facultad de Traducción y Documentación	Fundamentos de interpretación 1ª lengua extranjera: Alemán / Grupo 1	4,13
2013/2014	Facultad de Traducción y Documentación	Inter. simul. 1ª leng. extr. Alemán / Grupo 1	3,91
2013/2014	Facultad de Traducción y Documentación	Inter. simul. 2ª leng. extr. Alemán / Grupo 1	2,74

2013/2014	Facultad de Traducción y Documentación	Intr. interpr. simul . 1ª leng. extr.: Alemán/ Grupo 1	3,71
2015/2016	Facultad de Traducción y Documentación	Modalidades de interpretación / Grupo 3	3,95
2015/2016	Facultad de Traducción y Documentación	Intr . interpr. simul . 1ª leng. extr.: Alemán/ Grupo 1	4,88
2015/2016	Facultad de Traducción y Documentación	Inter. simul. 2ª leng. Extr . Alemán / Grupo 1	4,74
2015/2016	Facultad de Traducción y Documentación	Fundamentos de interpretación 1ª lengua extranjera: Alemán / Grupo 1	4,64
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Fundamentos de interpretación 1ª lengua extranjera: Alemán / Grupo 1	4.36
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Inter. simul. 2ª leng. extr. Alemán / Grupo 1	4.66
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Intr. interpr. simul . 1ª leng. extr.: Alemán/ Grupo 1	4.23
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Modalidades de interpretación / Grupo 1	4.79
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Modalidades de interpretación / Grupo 1	4.31
2017/2018	Facultad de Traducción y Documentación	Modalidades de interpretación / Grupo 10	4.43

Curso	Máster	Asignatura	Puntuación media (sobre 5)
2015/2016	Traducción y Mediación Intercultural	Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural / Grupo: 1	4,45
2017/2018	Traducción y Mediación Intercultural	Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural / Grupo: 1	3.55

#### **D) EXPERIENCIA INVESTIGADORA:**

##### **1. Publicaciones:**

##### **Artículos (5)**

- 2019 Artículo: Una propuesta didáctica para la formación de intérpretes basada en el pensamiento complejo”. En: Redit: Málaga. (Aceptada)
- 2019 Artículo: “‘Communicative Value’ as a Hermeneutical Principle of Translation”. En: Crossroads. A Journal of English Studies Translational Hermeneutics. (Aceptada)
- 2018 Artículo: “The Machine Interpreter 4.0 Metaphor- Risks and Challenges / La metáfora del intérprete artificial 4.0: riesgos y retos”. En: Industry 4.0 meets Language and Knowledge Resources. Trans-Kom: Hildesheim.
- 2017 Artículo: "La visibilidad del Traductor en catálogos y repertorios bibliográficos españoles (1970-2010)". En: International Society for Knowledge Organization. IKSO. XIII ISKO Conference Spain-Portugal, pp. 1061-1070  
Belén Santana López, Crispulo Travieso Rodríguez, Manuel De la Cruz Recio

2004 Artículo: "El Ser y el Lenguaje" En: Tragaluz. Revista de Filosofía, Granada, núm. 3, 2004, pp. 22-26 ISSN 1575-4200

#### Capítulos de libro (6)

2018 Capítulo: On the Multidimensional Interpreter and a Theory of Possibility - Implementation of a Complex Methodology in Interpreter Training En: Complex Thinking in Translation Studies. Routledge: Amsterdam/New York.

2019 Capítulo: "Limitations and Possibilities of "Interpreting X.0" from the perspective of Complex Thinking". En: 10th Leipzig International Conference on Translation & Interpreting Studies Translation 4.0.-Translation in the digital age. Universidad de Leipzig: Leipzig. (Aceptada)

2016 Capítulo: „Der »kommunikative Wert« in der Leipziger Schule: eine Revision“. En: Siever, Holger (ed.). Translationswissenschaft in Spanien. Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und Translation. AVMPress: München. Vol. 1 pp. 275-293 ISBN 978-3-96135-000-1

2015 Capítulo: Manuel De la Cruz, Leticia Madrid. Si Mahoma no va a la montaña...: un intento de acercar la didáctica de la interpretación consecutiva en expresión oral a la realidad del alumnado. En: Recio Ariza, M.A. et. al.; Zimmermann González, P. Interacciones/Wechselwirkungen. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 103. Frankfurt am Main: Peter Lang. Vol. 103 pp. 685-700 ISBN 978-36-5397-26-2

2014 Capítulo: "From the Lake into the Mountain: Translating the Unamunian Tragic Sense across the Symbolic Value of the Cultural Landscape / Del lago a la montaña: la traducción del sentido trágico unamuniano a través del valor simbólico del paisaje cultural" En: Translating Environmental Humanities, 5, No1. European Journal of Literature, Culture and Environment- Ecozon@.

2011 Capítulo: "En busca del paradigma perdido. Hacia un modelo comunicativo complejo" En: Roiss, Silvia et al. Las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. Berlin: Frank & Timme, pp. 479-496.

#### Libro

2019-dic [Libro completo] Aceptación para publicación de una monografía "Hacia una teoría de la hermenéutica de la traducción." Colección Interlingua. Editorial Comares. Granada. Codirector académico de la colección interlingua, Dr. Emilio Ortega Arjonilla [previsto para finales de 2018]

2013 El concepto de valor comunicativo en la Escuela Traductológica de Leipzig: Gert Jäger. Una propuesta teórica de ampliación pragmático-hermenéutica). Granada: Universidad de Granada. ISBN: 978-84-9028-621-0 / D.L.:GR 1881-2013

## 2. Proyectos financiados en convocatorias competitivas:

### Proyectos de investigación nacionales

- 2007-2013 Miembro del grupo de investigación TRACCE (PAI HUM 770) Aula de investigación del texto multimedia: aplicaciones a la traducción.  
Ministerio de Ciencia e Innovación  
Universidad de Granada.
- 2011-2013 Proyecto: PRA2 FF12010-16142 Plataforma de recursos audiovisuales accesibles. Investigación, formación y profesionalización.  
Ministerio de Ciencia e Innovación  
Financiación: 42 000 euros  
Fecha: 1/01/2011 hasta 31/12/2013
- 2007-2009 Proyecto: SEJ2006-01829 / PSIC Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos.  
Ministerio de Ciencia e Innovación  
Financiación: 60 000 euros.  
Fecha: 01/01/2007 hasta 31/12/2009

### Proyecto internacional con financiación exterior

- 2017-2018 Desarrollo de una metodología de formación de intérpretes basada en el pensamiento complejo.  
Proyecto:  
*Educación de la voz, técnicas de presentación dirigidas a intérpretes y estudiantes del MA KD.*  
Dentro de un proyecto de colaboración entre ambos departamentos de la FTD y FTSK. Forma parte de un proyecto de investigación para desarrollar una metodología de formación de intérpretes. Se realizó dentro de un programa de mejora de la calidad docente del FTSK. Fue financiado íntegramente por este programa. Director del seminario y el proyecto: Manuel de la Cruz con la colaboración de: Catedrático Holger Siever y Dr. Judith Schreier  
Financiado por el **GLK (Gutenberg Lehrkolleg)**, institución intrauniversitaria para el *fomento sostenible de métodos de enseñanza innovadores de la JGU.*

### Proyectos de innovación docente

- 2017-2018 PID (ID2017/113) Puesta en marcha de un programa de prácticas de traducción en departamentos e institutos universitarios de la Universidad de Salamanca.
- 2015-2016 PID (ID2014/0202) Creación de un corpus audiovisual para el autoaprendizaje de la interpretación consecutiva.
- 2009-2011 PID (código 09-105): Traducción y Accesibilidad Universidad de Granada. Dra. Catalina Jiménez Hurtado
- 2012-2013 PID (ID2012/277) La consolidación del gabinete de recursos sonoros de las facultades de filosofía y de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca<sup>16</sup>

### 3. TRABAJOS O PROYECTOS PROFESIONALES REALIZADOS:

#### Servicios de Interpretación profesional

- Puesto ocupado: Intérprete
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 375 horas / 2008
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Gestor y mediador cultural
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 3 meses / 07.06.2008-29.09.2008
- Empresa/Organismo: Centro mediterráneo
  
- Puesto ocupado: Intérprete
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 375 horas / 2007
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Traductor e intérprete. Gestor.
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 3 meses / 11.06.2007-29.09.2007
- Empresa/Organismo: Centro Mediterráneo. Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Traductor e Intérprete
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 570 horas / 2006
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Mediador Intercultural. Organización
- Actividad realizada: Mediación y organización en los cursos internacionales
- Duración: 3 meses / 10.06.2006-30.09.2006
- Empresa/Organismo: Centro Mediterráneo. Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Traductor e Intérprete
- Actividad realizada: Servicios de interpretación de enlace
- Duración: 450 horas / 2005
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Mediador Intercultural. Organización
- Actividad realizada: Mediación y organización en los cursos internacionales
- Duración: 3 meses / 06.06.2005-30.09.2005
- Empresa/Organismo: Centro Mediterráneo. Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Mediador Intercultural / Intérprete
- Actividad realizada: Ayudante y trabajo de traducción y revisión.
- Duración: 8 meses / 01.03.2004-01.11.2004
- Empresa/Organismo: Centro Mediterráneo. Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Traductor e Intérprete
- Actividad realizada: Servicios lingüísticos (Interpretación en los Servicios Públicos)
- Duración: 29.11.1998-07.07.1999
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Traductor e Intérprete
- Actividad realizada: Servicios lingüísticos (Interpretación en los Servicios Públicos)
- Duración: 01.10.1998-28.11.1998
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center

- Puesto ocupado: Oficinas de información
- Actividad realizada: Servicios lingüísticos
- Duración: 05.08.1996-26.08.1996
- Empresa/Organismo: Acqua Park Torrevieja S.A.
  
- Puesto ocupado: Traductor e Intérprete
- Actividad realizada: Servicios lingüísticos (Interpretación en los Servicios Públicos)
- Duración: 05.08.1995-21.08.1995
- Empresa/Organismo: Euro Consulting Center
  
- Puesto ocupado: Atención al cliente
- Actividad realizada: Servicios turísticos
- Duración: 19.06.1990-18.12.1990
- Empresa/Organismo: Center Euromoto S.A.

### Traducciones del ES al DE

- 2019 Hennig Beck (2019). Errar es útil. Barcelona: Ariel. Traducción de Manuel De la Cruz Recio.
- 2016 Zimmer, Robert (2016). La filosofía como gimnasia mental. Barcelona: Ariel. Traducción de Belén Santana López, Manuel De la Cruz Recio. Título de la edición alemana: Denksport-Philosophie, München: DTV. (2015).
- 2004 Ayudante y trabajo de traducción y revisión del libro de Miroslav Milovic, Comunidad de la Diferencia, Granada, Universidad de Granada, 2004.  
 Director: Dr. Juan Francisco García Casanova  
 Traductora del brasileño: Francisca Javiera Gallardo Conejera  
 Autor: Miroslav Milovic  
 Título: Comunidad de la Diferencia. Autor: Miroslav Milovic.  
 Libro Granada: Universidad de Granada.  
 Depósito legal: Gr. /93-2004. ISBN 84-338-3086-4  
 Clave L- Año 2004 - N° páginas; 9-141.

### Consultoría y gestión

- 2004-2008 Puesto ocupado: **Gerente** de Oficinas Técnicas  
 Actividad realizada: Gestión de proyectos europeos de desarrollo sostenible  
 Duración: 4 años y 6 meses /  
 Empresa/Organismo: Junta de Andalucía
- 2004-2005 Seguimiento y coordinación de actuaciones en las comarcas de la Alpujarra, Alhama-Temple y Valle de Lecrín. Alpujarra Media Granadina y la Taha de Pitres.  
 Institución: Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada.  
 Jefe del Servicio: José María Visedo  
 Delegado de Cultura: Dr. José Antonio Pérez Tápias
- 12.06.2005-12.06.2006 Seguimiento y coordinación de actuaciones en las comarcas de la Alpujarra, Alhama-Temple y Valle de Lecrín. Exp.B051181CA18GR  
 Institución: Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada.  
 Jefe del Servicio: José María Visedo  
 Delegado de Cultura: Dr. José Antonio Pérez Tapias
- 1.07.2006-30.04.2007 Seguimiento y coordinación de actuaciones en las comarcas de la Alpujarra, Alhama-Temple y Valle de Lecrín. Exp.BR061329CA18GR  
 Institución: Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada.  
 Jefe del Servicio: Joaquín Camacho  
 Delegado de Cultura: Dr. José Antonio Pérez Tapias
- 06.06.2007-24.04.2008 Seguimiento y coordinación de actuaciones en las comarcas de la Alpujarra y Alhama. Granada. Exp.B071202CA18GR  
 Institución: Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada.  
 Jefe del Servicio: Joaquín Camacho  
 Delegado de Cultura: Pedro Benzal
- 12.06.2008-11.05.2009 Coordinación y Seguimiento de proyectos de intervención patrimonial en la provincia de Granada y seguimiento de los PSD en Sierra Nevada. Exp. B080714CA18GR  
 Institución: Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada.  
 Jefe del Servicio: Joaquín Camacho. Delegado de Cultura: Pedro Benzal

- 10.04.2008 Presentación oficial del proyecto: "Proyecto de Puesta en Valor del Sitio Histórico de la Alpujarra Media Granadina y La Taha. Las Minas del Conjuero."  
Redactores y técnicos del proyecto: Manuel de la Cruz y Vanessa Rodrigo  
El proyecto se elaboró con la colaboración de la Universidad de Granada (Rector: Dr. Francisco González Lodeiro) y la Consejería de Cultura, Delegación provincial de Granada (Pedro Benzal). El objetivo del proyecto fue hacer del espacio un centro para investigadores y actividades formativas. Presupuesto inicial: 31 Millones de euros.  
<http://www.ideal.es/granada/20080410/granada/recupera-minas-conjuero-para-20080410.html>

#### **Prácticas profesionales**

- 1) Intérprete de conferencias (alemán). Prácticas. Interpretación consecutiva y simultánea en el *Seminario Internacional sobre derecho penal del enemigo*. Facultad de Derecho. UGR. 2009
- 2) Alumno en prácticas. Delegación provincial de cultura de Granada, Junta de Andalucía, España. 2007/2008
- 3) Alumno en prácticas. Ayudante en Centro Mediterráneo, Universidad de Granada. 2004/2005
- 4) Alumno en prácticas. Instituto de enseñanza secundaria: IES, La Madraza, Granada.  
Asignaturas impartidas: Antropología, Introducción a la Filosofía. 2004/2005

#### **Otras actividades profesionales**

- 1) Servicio de producción e innovación digital. Retransmisión IX feria de bienvenida de la USAL. 2015
- 2) Colaboración en la organización de las visitas guiadas (bilingües). Museo Mendel.  
Mendel Museum: Museum of Genetics. 01/08/2005 - 31/08/2005
- 3) Técnico de Bienes Culturales. Dentro del programa de formación, difusión y transferencia de conocimiento.  
08/11/2008

#### **4. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS:**

##### **Cuadro resumen de participaciones en congresos:**

##### **Congresos internacionales (7)**

- 24.11.2017      Universidad de Coímbra, Portugal / Congreso Internacional  
Ponentes: Belén Santana López, Crispulo Travieso Rodríguez, Manuel de la Cruz Recio  
International Society for Knowledge Organization. IKSO. XIII ISKO Conference Spain-Portugal  
Tema: La visibilidad del Traductor en catálogos y repertorios bibliográficos españoles (1970-2010). Organizador: ISKO: Coimbra
- 02.06.2017      Universidad Católica de Lovaina / KU-Leuven / Congreso Internacional  
International Conference - Complexity Thinking in Translation Studies: Methodological Considerations  
Tema: On the Multidimensional Interpreter and a Theory of Possibility - Implementation of a Complex Methodology in Interpreter Training
- 15.03.2017      Universidad de Leipzig / Congreso Internacional Lictra 2017  
X. Internationaler Kongress zu Grundfragen der Translatologie. Translation 4.0 - Translation im digitalen Zeitalter.  
Tema: Möglichkeiten und Grenzen vom „Dolmetschen 4.0“ aus einer Perspektive des komplexen Denkens

- 16.06.2017 Universidad de Maguncia. FTSK, Gernersheim. / Conferencia invitada  
Freitagskonferenz  
Tema: Interpretación 4.0: Una reflexión translativa desde el pensamiento Complejo.  
Organizador: Catedrática Dörte Andres / Dr. Judith Schreier  
Duración: 90 minutos  
La Conferencia de los Viernes (Freitagskonferenz) es parte integral del currículo de formación de los intérpretes en el marco del Máster de Interpretación de Conferencias del FTSK.
- 06.05.2016 Universidad de Maguncia. FTSK, Gernersheim. / Conferencia invitada  
Freitagskonferenz  
Tema: La nueva y vieja política tras el 15-M en España.  
Organizador: Catedrática Dörte Andres / Dr. Judith Schreier  
Duración: 90 minutos  
La Conferencia de los Viernes (Freitagskonferenz) es parte integral del currículo de formación de los intérpretes en el marco del Máster de Interpretación de Conferencias del FTSK.
- 02.05.2014 Universidad de Maguncia. FTSK, Gernersheim. / Conferencia invitada  
Freitagskonferenz  
Tema: Kooperation statt Konkurrenz: Warum der Dolmetscher kein Homo Aeconomicus ist. / Colaboración frente a competencia: De por qué el intérprete no es un Homo Economicus.  
Organizador: Catedrática Dörte Andres / Dr. Judith Schreier  
Duración: 90 minutos  
La Conferencia de los Viernes (Freitagskonferenz) es parte integral del currículo de formación de los intérpretes en el marco del Máster de Interpretación de Conferencias del FTSK.
- 21.05.2010 Universidad de Leipzig / Congreso Internacional  
Lictra 2010:- Translationsforschung / T&I Research  
Organizador: Departamento de Lingüística aplicada y Traductología  
Tema: „Das Universum der Translation“

#### **Congresos nacionales (5)**

- 28-30.11.2018 Universidad de Salamanca / Congreso  
1er Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural". Asistencia y participación.
- 08.04.2015 Universidad de Salamanca / Congreso  
Stial V- Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán.  
Ponencia: Manuel De la Cruz, Leticia Madrid.  
Si Mahoma no va a la montaña...: un intento de acercar la didáctica de la interpretación consecutiva en expresión oral a la realidad del alumnado.
- 24.01.2013 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Congreso  
AIETI6- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. VI Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación.  
Ponencia: El «valor comunicativo» en la Escuela Traductológica de Leipzig: una revisión.

- 10.10.2010      Universidad de Salamanca / Congreso  
 Stial IV- Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán.  
 Ponencia: "En busca del paradigma perdido. Hacia un modelo comunicativo complejo".
- 14.03.2006      Consejería de Cultura, Delegación Provincial de Granada, Junta de Andalucía / Jornadas  
 I Jornadas sobre turismo natural y cultura.  
 Ponencia: Sustainable Tourism and the role of the mediator as a communicator of values / El  
 Turismo Sostenible y la función del mediador (intérprete) como transmisor de valores.

## **5. OTROS MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN**

### **Participación en grupos y sociedades de investigación**

- 1) Tracce (pai hum 770) Aula de investigación del texto Multimedia: aplicaciones a la traducción. Universidad de Granada España.
- 2) Miembro de la asociación de gestores culturales GECA, Asociación de gestores Culturales de Andalucía, Granada. 2005/2008 participación.
- 3) Asesor externo: Proyecto VIP-Sistema integrado voz-texto para intérpretes-N.º de ref. FFI2016-75831-P. Desde 2019

### **En la edición de revistas de investigación**

- 1) Desde 2012: Editor técnico. Revista electrónica - Reidocrea. Universidad de Granada.

### **Traducciones**

- 1) Traducción al alemán. B. Santana, M. De la Cruz, R. Zimmer (2016). Denksportphilosophie, München: dtv. (2015)
- 2) Traducción al alemán. M. de la Cruz Recio, Hennig Beck (2019)
- 3) Traducción y revisión. Comunidad de la diferencia (autor: Miroslav Milovic). ISBN: 84-338-3086-4. Universidad de Granada. (2004)

### **Revisión**

#### **De trabajos de investigación:**

- 1) Revisor de la revista electrónica Clina de Traducción e Interpretación. Usal. Marzo 2018

### **Acreditaciones y reconocimientos a la labor Investigadora**

- 1) Acreditación Agencia para la calidad del sistema universitario de CyL. Acsucyl. Profesor ayudante. 2014
- 2) acreditación Aneca. Profesor contratado doctor. 2018
- 3) acreditación Aneca. Profesor de universidad privada. 2018
- 4) acreditación Aneca. Profesor ayudante doctor. 2018

### **Estancias de investigación**

- 2017 - 2º cuatrimestre      Universidad de Maguncia. FTSK, Gernersheim.  
 Estancia de investigación  
 Fecha: 15/05/2017 - 03/07/2017 (véase asignaturas impartidas y conferencia)  
 Duración: 47 días  
 Financiación: GLK (Gutenberg Lehrkolleg)

2016 - 2º cuatrimestre    Universidad de Maguncia. FTSK, Gernersheim.  
Estancia de investigación  
Dirección: Catedrático Holger Siever (programa del taller y conferencia)  
Fecha: 03/05/2016 - 07/05/2016  
Duración: 4 días

2013 - 2º cuatrimestre    Universidad Humboldt, Berlín Institut für Romanistik  
Estancia de investigación  
Fecha: 2/08/2013 - 7/09/2013  
1 mes (31 días)

2009-2010            Universidad de Salamanca /  
[Universidad distinta a la que estaba realizando mi tesis- UGR]  
Profesor visitante: docencia en interpretación.  
Dirección: Catedrático Fernando Toda Iglesia  
Coordinador: Dr. Jesús Baigorri Jalón  
Fecha: 01/11/2009 - 31/07/2010 (véase asignaturas impartidas)  
Duración: 9 meses

#### **Participación en la organización de congresos y actos**

- 1) 2017/2018 Miembro del **comité organizador** del I Congreso Internacional. Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones.
- 2) 2015/2016 Miembro del **comité organizador** del V- Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán.
- 3) 2008 **Coordinador** de las I Jornadas de formación y difusión del BIC del Barranco del Poqueira. Junta de Andalucía / consorcio urbanístico del Poqueira.
- 4) 2013 **Moderación** del panel "Teorías de la Traducción y la Interpretación". VI congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- 5) 2008 **Moderador** de la mesa redonda "Elaboración y aplicación de las Nnss en el conjunto histórico-artístico (1997-2007)". En: Jornadas de formación y difusión del BIC del Barranco del Poqueira.

#### **Cursos de especialización recibidos**

- 2019    Cursos de formación Memsorce  
Organiza: Memsorce
- 2018    Gestión del Estrés: Promoción de la salud. 1ª edición  
Organiza: Oficina de prevención de riesgos laborales y calidad ambiental  
Fecha: 19/10/18 Número de créditos: 0,3 (3 horas).
- 2018    Información y prevención de las alteraciones de la voz  
Organiza: Oficina de prevención de riesgos laborales y calidad ambiental  
Fecha: 21/09/18 Número de créditos: 0,2 (2 horas).
- 2018    Prevención de Riesgos Laborales. Nivel Básico (On line)  
Organiza: Oficina de prevención de riesgos laborales y calidad ambiental  
Fecha: 17/09/18 - 19/10/18 Número de créditos: 3

- 2018 Taller de apoyo a los procesos de evaluación de profesorado: docencia  
Organiza: IUCE  
Fecha: 9 de julio de 2018 Número de créditos: 0,4 (4 horas)
- 2018 Curso de corrección profesional  
Organiza: Cálamo y Cran  
Fecha: Número de créditos: 8
- 2017 Taller de locución expresiva  
Organiza: Dra. Emma Rodero. Universidad Pompeu Fabra.  
Fecha: 20/01/2017 Número de créditos: 0,4 (4 horas)
- 2017 Taller de traducción literaria del alemán al español.  
Organiza: ACE Traductores y Centro Internacional Antonio Machado.  
Fecha: 14, 15, 16 de julio de 2017 Número de créditos: 1 (10 horas)
- 2017 Dolmetschen 4.0- Das Internet als Chance oder Konkurrent? Einflüsse und mögliche Szenarien aktueller technischer Entwicklungen auf den Dolmetsch-Arbeitsplatz. Webinario  
Organiza: BDÜ (Asociación Alemana de Traductores e Intérpretes)- Weiterbildungs-und Fachverlagsgesellschaft.  
Fecha: 6 de febrero de 2017 Número de créditos: 0,1 (1 hora)
- 2016 IV Escuela de Verano de Traducción en Astorga  
Celebrado: 25, 26, 26 de julio de 2016.  
Organización: Universidad de León. Número de créditos: 2,5 créditos LED + 1,5 crédito ECTS
- 2005 Título: Traducción y Accesibilidad: La audiodescripción  
Centro: Universidad de Granada. Centro Mediterráneo  
Año: 2005 Número de créditos: 3
- 2005 Título: Humanidades Contemporáneas  
Centro: Universidad Nacional de Educación a Distancia  
Año: 2005 Número de créditos: 12
- 2005 Título: La Globalización: Economía y Filosofía  
Centro: Universidad Nacional de Educación a Distancia  
Año: 2005 Número de créditos: 12
- 2004 Título: Nuevas Perspectivas de la Traducción Audiovisual: La Subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos  
Centro: Universidad de Granada. Centro Mediterráneo  
Año: 2004 Número de créditos: 3
- 2003 Título: El subtitulado como modalidad de traducción Audiovisual: Perspectivas Profesionales, didácticas y de investigación.  
Centro: Universidad de Granada. Centro Mediterráneo  
Año: 2003 Número de créditos: 3
- 2002 Título: Traducción Audiovisual: Localización, doblaje y subtitulación  
Centro: Universidad de Granada. Centro Mediterráneo  
Año: 2002 Número de créditos: 3
- 2003 Título: “Studientechniken: Wortschatzübungen”  
Centro: Universidad de Gotinga  
Año: 2003 Número de créditos: 3 Calificación: A (10-9.0)
- 2003 Título: “Studientechniken: Grammatik I”  
Centro: Universidad de Gotinga  
Año: 2003 Número de créditos: 4 Calificación: C (7.9-7.0)

2003 Título: "Studententechniken: Schreiben 3"  
Centro: Universidad de Gotinga  
Año: 2003 Número de créditos: 4 Calificación: B (8.9-8.0)

#### **Dirección de Trabajos Fin de Máster (TFM)**

2017-2018

[Máster] Pilar Serrano Carretié: La traducción periodística digital alemán-español. El caso de Deutsche Welle

#### **Dirección de Trabajos Fin de Grado (TFG)**

2018-2019

[Grado] María Iglesias Isidro: Bilingüismo y educación bilingüe: fundamentos teóricos y aplicación práctica en los sistemas educativos español y alemán

2017-2018

[Grado] Iscan Luengo, Sandra: La interpretación en los servicios públicos: la competencia del intérprete en la comunicación intercultural como prevención del choque cultural.

2017-2018

[Grado] Esquerra Rodríguez, Paula Lucía: El impacto emocional y psicológico en el intérprete, un factor más a favor de la profesionalización.

2017-2018

[Grado] Fernández Prieto, Ana: La mediación intercultural como requisito formativo del intérprete judicial / Defensa de una formación multidisciplinar como elemento garante de los acusados en los procesos penales en España.

2016-2017

[Grado] Baquero Salavera, Eva: Estudio de la traducción como proceso cognitivo y comunicativo: análisis contrastivo de la traducción de los neologismos al español y al francés en la saga literaria de Harry Potter.

2016-2017

[Grado] Montes Romero, Eduardo: Interpretación remota ¿realidad o ficción? Antecedentes, situación actual y futuro de la práctica

2016-2017

[Grado] Muñoz Solera, Lidia: La educación de la conducta vocal en interpretación simultánea

2015-2016

[Grado] Isidro Gómez, Pablo: El traductor en la globalización. Una propuesta para revalorizar el papel del traductor como mediador cultural.

2015-2016

[Grado] Mogán Roncero, Katia: La "neutralidad" en la interpretación. Un análisis desde el constructivismo radical de Ernst Von Glaserfeld.

2015-2016

[Grado] Valdés Ramos, Cristina: La imagen del 15m en la prensa nacional e internacional: análisis comparativo de artículos españoles, alemanes y estadounidenses.

2014-2015

[Grado] Enríquez Cotarelo, Laura: La traducción de "1984" durante el franquismo.

2014-2015

[Grado] Schiffler, Inga: La formación de intérpretes de lenguas de signos en Alemania y España.

2014-2015

[Grado] Vázquez Fernández, Ana: El intérprete y la comunicación no violenta: una nueva perspectiva en los servicios públicos.

2013-2014

[Grado] Gómez Méndez, Alicia: Los interpretes de la guerra: el eco mediático de los procesos de asilo en España y Estados Unidos.

2013-2014

[Grado] Ruiz Conejo, María: Una sonata en cabina: apuntes sobre la relación entre lenguaje, música e interpretación.

#### **Participación en tribunales evaluadores**

- 1) Miembro del tribunal de acceso al Máster de Interpretación de conferencias. Universidad de Maguncia. 2014 y 2017
- 2) Secretario del tribunal de tesis: Localización de Software e internacionalización. Usal. 2016
- 3) Miembro de los tribunales de TFM. Master en Traducción y Mediación intercultural. Usal.

#### **E) PERFIL:**

##### **1. Perfil:**

###### **Perfil docente e investigador:**

Intérprete de Conferencias (alemán-español/español-alemán) / Tecnologías aplicadas a la Traducción e Interpretación. Véase asignaturas impartidas en Grado, Bachelor y Máster; y, formación.

###### **Perfil profesional:**

Intérprete autónomo / Traductor e Intérprete jurado. Gestión de proyectos.

##### **2. Promoción profesional:**

- Puesto ocupado: Profesor Sustituto Interino
- Actividad realizada: Docencia en Lengua Extranjera
- Duración: 2008/2009
- Empresa/Organismo: Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Profesor Sustituto Interino
- Actividad realizada: Docencia en TAO
- Duración: 2008/2009
- Empresa/Organismo: Universidad de Granada
  
- Puesto ocupado: Profesor Visitante
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación
- Duración: 2009/2010
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Ayudante
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación
- Duración: 2010/2014
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Visitante
- Actividad realizada: Docencia en Traducción e Interpretación
- Duración: 3 meses / 2014
- Empresa/Organismo: Universidad de Maguncia
  
- Puesto ocupado: Profesor Ayudante Doctor
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación y TAO
- Duración: 2014/2018
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca
  
- Puesto ocupado: Profesor Contratado Doctor Interino
- Actividad realizada: Docencia en Interpretación y TAO
- Duración: 2018 hasta la actualidad
- Empresa/Organismo: Universidad de Salamanca

